



VOCABULARIO  
PAEZ  
CASTELLANO

CUERVO  
3.122

7092

REPUBLICA DE COLOMBIA	
BIBLIOTECA NACIONAL	
OBRA	No. 7092
ANAQUEL	No. _____
ESTANTERIA	No. _____
SALA	No. 1 <sup>a</sup>
MATERIA	No. _____
ENTRO EL	No. _____
BOGOTA, AVO	

1007-95  
Solo cuerdo #3122

AMÉRICAINÉ

362/95

COLLECTION LINGUISTIQUE

AMÉRICAINÉ

---

TOME II

PAZ-CASTELLANO

Al Señor D. Rufino J. Cuervo

Un afectuoso recuerdo de

su amigo  
E. Uribecheg

15<sup>==</sup>

VOCABULARIO  
**PÁEZ-CASTELLANO**

CATECISMO, NOCIONES GRAMATICALES

I DOS PLÁTICAS

CONFORME A LO QUE ESCRIBIÓ EL SEÑOR

**EUJENIO DEL CASTILLO I OROSCO**

Cura de Tálaga

CON ADICIONES, CORRECCIONES I UN

VOCABULARIO CASTELLANO-PAEZ

FOR

**EZEQUIEL URICOECHEA.**



PARIS

**MAISONNEUVE I C<sup>te</sup>, LIBREROS-EDITORES**

25, QUAI VOLTAIRE, 25.

M.D.CCC.LXXVII

1.877

## CONTENIDO

---

	Páj.
INTRODUCCION .....	VII
Vocabulario Castellano-Páez.....	I
Vocabulario Páez-Castellano.....	37
Nociones Gramaticales.....	91
Ceremonial .....	97
Catecismo.....	105
Pláticas.....	109
Explicacion de los mandamientos.....	119





## INTRODUCCION

Los páeces, paos o indios de Tierradentro, pues con todos estos nombres se les designa, son naturales de los Estados Unidos de Colombia i habitan la cordillera central, en el Estado del Cauca, entre los 2º 12' i 3º de latitud norte; puede tomarse el meridiano occidental de Bogotá a los 2º, como meridiano central de su territorio. Éste lo consideramos comprendido entre el paralelo de 3º de latitud boreal desde la desembocadura del rio Yaguará en el Magdalena, i el nevado del Huila hasta Quilichao, por el norte; el valle del Cauca hasta Calibío, por el occidente; la línea que va de Calibío, por la cresta de la cordillera i el Pital hasta la Quebrada Yaquilga, por el sur; i el valle formado por el Magdalena, o bien este rio aguas abajo hasta Yaguará, por el oriente.

Las noticias que de esta nacion tenemos son tan escasas, que no sabemos si en un tiempo ella ocupó mayor territorio; lo cual es presumible. Hoi están concentrados los páeces en la falda oriental de la cordillera, al pié del Huila, si bien algunos habitan la falda occidental hacia Pitayó.

El P. Rodríguez (*El Marañon y Amazonas. Historia de los descubrimientos, entradas y reduccion de Naciones*. Por el P. Manuel Rodríguez. Madrid. 1684. fol. p. 72) dice que « su habitacion es en la cumbre y laderas y vertientes de la Cordillera de Guanácas, sierra muy fria que llaman el Páramo de las Pa-

pas, por el cual era entóncces el camino [de Quito a Cartajena] cogiéndole desde el pueblo de la Cruz sin llegar a Popayan sino a otro lugar llamado Timaná; » pero eso no me parece exacto, pues el Guanácas está más al sur de los páeces, i en él habitaban los indios guanacos, de lengua i costumbres diferentes, como lo apunto en las palabras *Móguexs i Paisquigue*. En otro lugar, p. 24, dice el mismo autor : « más vecinas son a la ciudad de Popayan las naciones o parcialidades de los páeces, que son la jente más ruda y bárbara que pienso se ha reconocido en Indias; y aunque casi no ha habido guerra con ellos sino alguna que les dieron los primeros españoles de Caloto, años há, pacificáronse despues, y aunque ahora se entra y sale a su nación, todavía los más de ellos están sin reducirse a nuestra santa fé, por su mucha incapacidad y otros estorbos; » i por fin, p. 72 : « En las laderas, pues, del Magdalena y de otro rio casi igual, al que llaman el de Páez, en lo alto de ellos, y en sus contornos, están situados estos indios, extendiéndose por aquellos montes sus ranche-rías. »

✓ Tal vez el manuscrito del P. Rivero sobre las misiones del Meta, que existe en la biblioteca nacional de Bogotá, contenga algunas noticias más sobre esta nacion. Yo no conozco autor que trate de ella sino el arriba citado.

Los páeces, habitantes de tierra fria, son fuertes, de estatura mayor que la del comun de los indios, mui belicosos i casi indomables. No es raro verlos mezclados con ardor en las filas de las guerillas que se levantan en nuestras insensatas luchas fratricidas, pero no salen de grado fuera de su territorio, i se puede decir que hasta hoí conservan de hecho su independenciam. En 1540 derrotaron a los españoles, i en union de los pijaos destruyeron el pueblo de Caloto; casi cien años pasaron hasta que pudieron entrar misioneros en su territorio a enseñarlos i convertirlos. Alcedo, en su diccionario, dice que fueron reducidos a la fe en 1634, con los yalcones, pero ya ántes habían tenido misioneros, a quienes habían recibido sin oposicion.

En efecto, desde 1613, dice Rodríguez, comenzaron los misioneros la conversion de estos indios a la religion católica, aunque con poco éxito, pues hubieron de abandonar las misiones por los

+ El General Cuervo Márquez cita al Sr. Velasco en el párrafo XI de un estudio sobre los Páeces.

G.

años de 1640 i confiar el cuidado de almas a los clérigos. El mismo autor, p. 73, se queja de que la enseñanza era difícil, pero que algo se lograba « cuanto a ellos les duraba la atención, que siempre era poca, porque parece que, para su daño, les tiene el demonio enseñado á reirse de todo y hacer algazaras ó como mofa de lo que se les dice. »

Algun tanto sometidos los páeces, iban a trabajar a las haciendas de sus encomenderos, vecinos de Popayan, pero acabadas las encomiendas, andando los años, se quedaron ellos en la sierra.

Vivían separados unos de otros en chozas que tenían en aquella cordillera, distantes a veces leguas enteras unas de otras. Ni eran estas chozas morada estable, pues siempre que venía un nuevo hijo o que moría alguno de la familia, abandonaban la casa, dejando en ella al difunto con víveres i chicha, o daban a la madre solo el tiempo necesario para bañarse i bañar al recién nacido, i se alejaban luégo de la vivienda en busca de nuevo sitio, que siempre procuraban fuese en parte fragosa para no ser visitados.

Segun las noticias del señor Castillo, en muriendo alguna persona dentro de la casa, quemaban ésta, i sacaban fuera de ella a los que ya estaban cercanos a la muerte, para que no muriesen dentro; costumbre de los chinos tambien. Los enterraban luégo i cercaban la sepultura, como puede verse en las voces *yath*, ó i *penchi*.

El señor Castillo, más conocedor que ninguno de las costumbres i creencias de los páeces, asegura que adoraban al sol, como los peruanos, i a varias otras deidades, aunque el P. Rodríguez dice que no se ha sabido si reconocían alguna deidad. Esto lo hacen más probable los ídolos que se encontraban en varias casas de particulares, a los cuales se refiere el mismo autor, p. 73.

Parece indudable la creencia de los páeces en otra vida corporal; lo que se corrobora con el hecho de que a los perros de capa blanca no les hiciesen nunca daño, por el temor de que, molestándolos, saliesen a morderlos a la entrada de la morada futura. Ni tomemos por demasiado trivial o material esta creencia toda vez que naciones cultas hoi, dan pábulo a no ménos absurdas preocupaciones.

La inclinacion al culto de lo sobrenatural parece innata en el hombre, pues en todos tiempos, i entre todos los pueblos, vemos la facilidad con que se acojen creencias absurdas, con tal que halaguen, aunque sean incomprensibles, i la tenacidad con que las mantienen sus sectarios, aun a costa de la vida, cuando ya tal vez añejas, despretijiadas o incapaces de satisfacer las aspiraciones de la humanidad, solo se aceptan porque acaloran el insaciable deseo de penetrar en lo desconocido. Prueba concluyente nos suministra, en nuestros dias, la causa de un fotógrafo espiritista que, evocando espíritus, en esta ciudad, engañaba a los crédulos con supercherías elementales. Descubierta i acusado por alguién, se indagaron los medios de que usaba, se probó el engaño i fué condenado por la justicia. Tan tenaces fueron algunos de sus afiliados i víctimas, que de buena fe sostuvieron delante del tribunal, despues de patentizado el engaño, haber vuelto a ver a sus propios parientes ya muertos, i aun dijeron, por fuera, que el fallo condenatorio era injusto. Si esto sucede en pleno siglo diez i nueve i en una ciudad como Paris, ya no hai absurdo que no encuentre sectarios convencidos que cándidamente lo sigan.

Tenían los páeces tradicion de un civilizador de su nacion, a quien llamaban *Guequiau*, cuyos sacerdotes, los mohanes, continuaban su enseñanza. Eran éstos unos ancianos de vida solitaria, que casi escondidos en parajes retirados, recibían las consultas de los creyentes i les daban consejos; eran tenidos por adivinos i por personas que podían hacer maleficios con yerbas o cuya sola indignacion podía causar grave daño.

Para consevar el valor civil tenían los páeces desafíos solemnes (*necue*) de dos bandos de su propia nacion.

En sus grandes reuniones o grandes bailes, que duraban a veces dias, en los puestos llamados *Itaqui finó*, donde el sol revelaba sus arcanos,— templos de Astarte i nada más,— i en los cuales se palpaban todas las consecuencias de la beodez i de la lubricidad resultantes de una reunion de ámbos sexos entregados al placer, vemos restos del culto de la diosa de la lubricidad, que con varios nombres i en diversas formas se ha venido adorando

desde los tiempos más remotos de la humanidad. Esto lo ignoraban los pobres misioneros, i por eso se espantaban al contemplar lo que aun hoy podría verse en todas las partes del mundo.

Ahí está la semítica (o hamítica) Astarte, — Anahita entre los persas; Asteroth, en Ménfis; Mithra, entre los lidios, que tenía el mismo culto que entre los páeces; la fiesta de Isis ejipticia, en Bubasto, a la cual concurrían 700,000 peregrinos que, dados a su culto, se entregaban a tode clase de desórdenes; la Mylitta babilónica, — signo externo del apetito natural convertido en agasajo en la prostitucion con el que se hospeda en casa, i que existe hoy día en Asia, en Escandinavia i en la Goajira, como entre casi todas las naciones americanas que viven fuera de nuestra civilizacion; en culto público para cubrir lo vergonzoso de sus actos so capa de relijion, pues que todas ellas en diversos tiempos han abrigado bajo su manto, santificado i convertido en lucro las mayores torpezas, las más grandes atrocidades, desde las ofrendas de humanas víctimas, en las del barbarismo, hasta la misma horrible ofrenda de la inquisicion casi en nuestros dias; i en institucion político-social en los establecimientos públicos reglamentados por los gobiernos. No olvidemos la kermesse de Holanda en nuestros dias, ni la relijion de los mormones, ni ciertos pueblos de África: la primera es una verdadera bacanal; los segundos quieren, para saciar sus apetitos, establecer el hombre adamítico, libre como el primitivo, i los últimos crian mujeres que especulan con su cuerpo para mantenerlos a ellos i al estado, matando, en lo jeneral, a los hijos varones al nacer, por considerarlos muebles inútiles; ni las calles públicas de todas las grandes poblaciones europeas; ni los templos brahmíticos de la India. No quiero hacer la apolojía de las costumbres páeces, pero sí compararlas con las de los pueblos de los otros continentes para demostrar su identidad i su relativa suavidad, pues si hemos de creer a Catlin, las bacanales de los indios de la América del norte eran terribles. El señor Brasseur de Bourbourg me dijo haber presenciado en Centro-América una fiesta como las que describe Catlin, en la que reunida la poblacion íntegra, desde los niños hasta los ancianos, en un sitio retirado, i en rueda, asistía al espectáculo de torpezas sin nombre entre

animales i algunos jóvenes robustos, espectáculo que se daba como lección a la juventud. No hace treinta años que esto aconteció, i es probable que aún no haya cesado. En jeneral podemos decir que los pueblos todos en una época dada de su desarrollo han tenido costumbres idénticas o por lo ménos semejantes, reminiscencias tal vez, de las de una raza que las consagró i las implantó con su enseñanza por todo el orbe. Puntos son estos de más detenido estudio, i como tal estimo el que hace Federico von Hellwald en su obra colosal titulada *Culturgeschichte in ihrer natürlichen Entwicklung*.

Creían los páeces en el augurio de los pájaros; así el *cómbiu* les anunciaba buen o mal agüero. ¿I qué mucho que los páeces creyeran, si los ilustrados romanos, en medio de su grandeza, creían también en las aves, i auguraban por el vuelo de ellas?

La creencia en espíritus malignos i la de la serpiente que persigue a judíos i cristianos desde Eva, i al mundo alucinado i creyente desde la cuna de la humanidad en todos los países, la encontramos en los *Enchironas*, que debían precaver de ella a sus compañeros de obra, batiendo el agua mientras construían los puentes. No por eso dejo de suponer que palabras como *echagnus*, i todas las que se refieren a creencias importadas por los españoles; son puros neologismos en la lengua de los páeces.

Cuando alguno moría, si atribuían su muerte a hechizos, aquel a quien se parecía la cara del cadáver era el culpable, i si en el delirio de la fiebre el paciente decía que alguno lo mataba, ése era el causante de la muerte.

Con todo esto, poco es lo que sabemos de las creencias íntimas del pueblo páez, pero presumo que sí las tenían, i muy sólidas, por la dificultad con que el cristianismo hubo de introducirse entre ellos. Nacido en el oriente, foco de la civilización entónces, i resumiendo la de los siglos que la humanidad había vivido, esta creencia del judaísmo reformado halló difícil entrada en los países orientales que la vieron nacer. Trasplantada al occidente, bárbaro en lo jeneral, encalló en los centros ilustrados, pero fué recibida como la salvación, llenó de entusiasmo i de consuelo a los pueblos incultos que jemían bajo el yugo de tiranías de cada instante, de leyes bárbaras i de ignorancia crasa: era el consuelo

del débil i el apoyo del desvalido. Iniciados por ella, la primera vez, en los arcanos de la ciencia, de la moral i de la historia, los pueblos occidentales, atónitos al ver tanta sabiduría, tan bellas máximas, creyeron al hombre incapaz de hacer tal obra, viéndose ellos mismos incapaces, i la tuvieron por sobrenatural, inspirada, revelada. De ahí esa veneracion sin límites que alcanzaron los libros de los copiladores hebreos, libros que reunidos en un solo cuerpo,— enciclopedia de la antigüedad,— llegaron a ser el libro por excelencia, en los primeros iniciados, i de ahí esa pasiva e hipócrita creencia que hoi se adjudican los que ni creen, ni saben, ni estudian, pues estamos justamente en una época de duda en que no se cree porque no se sabe bastantemente lo que se debe aceptar o desechar de un todo muchas de cuyas partes son insostenibles para los más; i de ahí los creyentes sintéticos, pues creído un absurdo se pueden creer todos; i los incrédulos de todo punto, porque de un todo axiomático se ha descubierto un principio que no lo es; porque estamos entre una creencia que no satisface ya a los adelantamientos de la humanidad, creencia que se va, i una creencia que no ha venido aún pero que todo el mundo espera, porque todo pueblo i toda época ha de tener sus creencias, su filosofía i sus leyes morales i civiles: eso reunido forma la relijion.

La mayor parte de los páeces andaban desnudos aun en los montes fríos, si bien algunos usaban una camiseta ancha, de manta tosca, como un costal, desde los hombros hasta los piés que no dejaban del cuerpo hasta que no se les caía a pedazos (Rodríguez, p. 74). Siempre tenían lanza o dardo en los manos i « en la cabeza una como cestilla que llaman tacillas de páez, de juncos o cortecilla de carrizos, tan bien tejidas que cojen agua con ellas para beber. Este es su traje i sobre lo corpulentos i fieros que son, causa temor el encontrarlos » (id. p. 75).

El sombrero de los páeces hace creer que ellos tuvieron mucha relacion con los peruanos, cuando no lo probase ya la lengua, i la forma del de ambas naciones con el chino, los quipos i el aspecto de la raza, harían no improbable alguna relacion antehistórica entre esos pueblos. Que en la relacion del Fu-Sang no se deba tomar esta rejion por América, i que los quipos o el

sistema de escritura por medio de nudos, de cuerdas i de hilos de diferentes colores, en varias formas más o ménos complicadas, haya sido usado por multitud de pueblos, como lo fué por los chinos i peruanos, i que por consiguiente no sean los quiptos prueba de relacion entre los dos pueblos, i que en Europa falten todavía libros por conocer análogos al Fu-Sang, son cuestiones que aún no estamos en capacidad de resolver (1).

Los páeces labraban el oro, objetos figulinos i telas de algodón i de corteza de árboles; a esto i a la fabricacion de las armas de guerra i de caza, de los útiles de pesca i al lavado de oro se reducía su industria.

Como los mejicanos, se servían de sellos figulinos (*caandà*) para embijarse (*tatouer*, en frances), i como los peruanos i otros pueblos americanos, eran mui adictos a mascar coca.

Conocían el rejo o lazo de piel de res, otro instrumento de guerra antiquísimo en el viejo continente, pues como indica Cuervo, (*Apuntaciones sobre el lenguaje bogotano*, 2º ed. p. 366), lo trae Heródoto en su Polymnia, LXXXV, como arma de guerra entre los Sagarcios.

El casamiento, en el sentido en que lo tomamos hoy, no existía entre los páeces: vivían vida marital dos personas por algun tiempo i no se perfeccionaba el matrimonio sin que ántes hubiera certidumbre de que la mujer era fecunda. Natural es pues que encontremos entre los páeces, como entre los peruanos, dos verbos (*imi* e *iyó*), que indican respectivamente aceptar hombre

(1) En efecto si el uso de cuerdas i de nudos para contar i para escribir ha sido comun en la China i en el Japon desde tiempo inmemorial, los habitantes de las islas del Pacifico lo tuvieron tambien i Frezier (*Voyage à la mer du Sud, aux côtes du Chily et du Pérou*), dice que por nada revelan el secreto de la escritura los quiptocamayos o escritores con cordeles. Los bratikos en Siberia i los buraltos en la vecindad de la China usan hoy día los quiptos o sus análogos, (Monglave, en las *Antiq. Mexicaines*. T. 1. p. 63.) En las ferias de Astrakan se hacen las cuentas por medio de cuerdas i nudos, i en la costa negrera de Africa se usó el quipto para misivas lejanas, es decir, como cartas. No ha mucho tiempo que un recaudador de impuestos, en Hawai, llevó durante treinta años sus cuentas en cordeles, exactamente como los quiptos. Por último, los indios norteamericanos usaban el *wampum*, quipto en que los nudos son reemplazados por ródela de conchas de diversos colores. Vemos pues que este jénero de escritura ha sido más jeneral de lo que se suponía ahora años, pero ningun escritor ha podido aprender el secreto, aunque Tschudi asegura que en el Perú existen todavía indios que lo saben.

la mujer i tomar mujer el hombre. La mujer tenia la obligacion de dar de vestir al marido i éste la de dar el sustento a la familia. La mujer no debía pasar por sobre un rejo tendido en el suelo i tenia que levantarlo para pasar por debajo.

Los páeces tenían sus collares de chaquiras (*quint*), i de caracoles horadados, lo mismo que los chibchas, como el hombre prehistórico europeo; hablo especialmente del de la Cueva de Menton. Idénticos en un todo son el ajuar i los utensilios que de este último he visto en la bella colección presentada por el explorador de dicha cueva, con los de los chibchas. Es sorprendente hasta la forma de las vasijas figulinas, el modo como las hacían, de capas superpuestas, i la disposicion de sus adornos. He visto en esto tal identidad, que no puede atribuirse al acaso ni a que del hombre en unas mismas circunstancias brotan, sin modelo, unas mismas producciones. La identidad, no de raza, sino de costumbres, entre el hombre prehistórico de ámbos mundos, es para mí un hecho incuestionable.

En tiempos más cercanos hallamos que son unos mismos el *xsita*, el patuto de los quechuas, la buccina de los romanos, que vemos en los antiguos cuadros de los pintores clásicos i en los grupos marinos de los grandes escultores.

En los escritores antiguos no hallamos más noticia de la lengua páez que la que da Hervas (*Catálogo de las lenguas*, t. 1. p. 279). « La nacion páez se mantiene rebelde y habla un idioma diverso del que usan las naciones que le están vecinas; » i la de Rodríguez (p. 25): « hablan una lengua muy cerrada i difícil. »

El páez se hablaba en 1755 en el obispado de Popayan, en más de treinta pueblos distribuidos en once curatos: Tálaga; Caldera; Tobaíma; Pueblo Nuevo i San Andres de la Plata; El Pital; el Naranjal; Toribío; Sambaló; Caldoño; Paniquitá; Yáquira e Inzá, i en el obispado de Bogotá en Nátaga, Íquira, el Retiro i Puso.

El curato de Tálaga donde residía el Sr Castillo, tenía 2032 almas repartidas entre Tálaga i sus anexos, los pueblos de San Fernando de Vitoncó, Santa Rosa de Suin, Santa Bárbara de Lame, San Antonio de las Chinas i Santa Bárbara de Ashath.

El pueblo de Tálaga no se halla mencionado en el mapa oficial de Codazzi publicado en Paris por un comisionado del gobierno de Colombia, quien lo firmó como propio, omitiendo el nombre del autor, el infatigable explorador de las rejiones desde Guayana hasta el Ecuador, ni en el de Cano y Olmedilla que apunté en mi Mapoteca Colombiana p. 93, n° 33.

Si en un solo curato, el más pobre, había mas de dos mil indios páeces, ¿ cuál no sería el número de ellos en el vasto territorio que ocupaban ántes de su ruina por la conquista ?

Como se puede convencer el lector que recorra las pájinas siguientes, esta lengua es aglutinativa i tiene bastante relacion con el quechua, del cual ha tomado muchas palabras, segun veremos luégo.

La pronunciacion es difícil para el que solo está acostumbrado a las lenguas latinas, pero casi fácil para el que conoce el quechua o el aimará. Son de notarse sobre todo el sonido de la *xs*, especie de قس árabe; el de la *z*, que es la chibcha o la ç aimará; el de la *gn*, especial. Las vocales son numerosas i mui diferentes de las castellanas; las marcadas con tres puntos, semejantes a las cuales no he oido sino en la lengua Tama, a orillas del Meta, en el pueblo de Jiramena, son nasales; ademas las hai abiertas, golpeadas i cortas; solo de viva voz se pueden aprender, como toda pronunciacion especial; pero hai que distinguir las claramente en la pronunciacion, so pena de exponerse a emplear una palabra por otra.

Los comparativos se forman anteponiendo *gueis* a los positivos, i los superlativos por reduplicacion o anteponiendo al positivo *acha*, mui, *unca*, mucho.

La numeracion páez va desde uno hasta seis i desde ahí se dice el segundo seis, el tercer seis, hasta nueve; para diez se dice las manos acabadas, lo que indica que se han acabado los dedos de ámbas manos.

1. *Yas. Vitech.*
2. *Enz.*
3. *Tec.*
4. *Panz.*

5. *Taz*.  
 6. *Sanqui*.  
 7. *Enz sanqui*.  
 8. *Tec sanqui. Puqui panz*  
 9. *Panz sanqui*.  
 10. *Cose-pemba*.  
 20. *Enz cosepemba*.  
 30. *Tec cosepemba*.  
 40. *Panz cosepemba*.  
 100. *Pazacha*.  
 1000. *Cosepemba pazacha*.

Cuanto a ciertas concordancias entre algunas palabras con las de las lenguas del antiguo continente, las apunto sin comentario. Tales la identidad, que al principio las creí parto de la inventiva neológica del Sr. Castillo, pero luego me he convencido de que son legítimas páeces.

Azul	—	Κυάνος	—	Zein	
Bien	—	Eñ	—	Eu	
Soplo	—	Πνεῦμα	—	Pneuma	
		Ψυχικός			
Inteligente	—	Scio	—	Ciquianas	
		Ισμι			
Hombres	}	—	اناس	—	Nasa
Jente					
Qué	—	ما	—	Ma	
Lado (plural)	—	نواحي	—	Öh'i	
Cosa supina,	}	—	عظيم	—	Azem
alta, grande					

Los préstamos han sido numerosos al quechua; se asemejan las desinencias verbales de las personas, el comparativo, la *n* optativa, muchas partículas desinenciales, el *roc* de las formas participiales i *camayoc* de los nombres de oficio, el *ni* de formas verbales, el valor de las palabras en la oracion, las construcciones i por fin muchas palabras. Ya apunté algunas en el cuerpo del vocabu-

lario; i la lista que el Sr. D. Gavino Pacheco Zegarra ha tenido la bondad de comunicarme, despues de la lectura de aquél, lista que en seguida reproduzco, podrá dar luz suficiente sobre este punto.

A, para; en quechua, *n* agregada al sustantivo. Al cielo, *cielotan*; me voi para el cielo, *cielotan rini*.

Aborrecer; *phiñascca* quiere decir enojado contra alguno. *Phiña* es enojo.

Acabar; *ña* se dice en quechua cuando se acaba de hacer algun trabajo ordenado por un superior.

Alcanzar; ir por detras es en quechua *queppay*; *queppanqui*, tú vas por detras.

Amero, *chhala* es comun tambien en el Perú; el puerto de Chala lleva este nombre.

Asta; *huaccra*.

Baba, suciedad, mugre, *quelli*.

Besar, *muchhay*.

Borracho; *thioy* es morirse de borrachera: *thiona* es borrachera.

Buitre, *candul* en páez, *cuntur* en quechua. Sabidas son las permutaciones entre d i t, entre r i l, en las lenguas; así es fácil el cambio de la u media quechua por a en la primera sílaba i por u en la segunda.

Cada rato. *Quiquin* en quechua es mismo (1). *Quiquin runa*, el mismo hombre.

(1) I en aimará. U.

Cadena, *huasca*.

Caña dulce; *ñucñu* se dice en quechua de las plantas i frutos dulces en jeneral.

Carbon; *ccanchay* es alumbrar.

Carne. *Chichy*, en quechua, es pellizcar, desmenuzar la carne.

Carta, papel, libro, *qquilca*.  
Cecina. V. Carne.

Celar, culpar, V. Aborrecer.

Geniza. *Acco* es arena i harina.

Cerdo, *qhuchi*.

Cerebro. *Ttingue* se dice de dos personas o animales enlazados por el cuello.

Ciento, *pachac*.

Ciudad. *Llacta*. Pueblo pequeño, *tambo*.

Complementar. V. Acabar.

Conejo, *cohui*.

Corriente de rio. V. Carbon.

Culpar. V. Aborrecer.

Chupar, *chonccay*.

De. N denota el posesivo de tercera persona; *obispon*, su obispo; *runan*, su hombre.

Desafío. *Ñeque* se dice en Lima del coraje o valor: no es quechua.

Diente, *quiru*.

Dolor. *Acacau!* es exclamacion de dolor.

Ebrio. V. Borracho.

Empujar, *ughupachiy*.

Escribir, *qquilca*.

Estornudar, *achiy*.

Flojo. *Llaqui* quiere decir en quechua, lánguido, triste.

Fuerza. V. Carbon.

Gallina. *Atahuallpa* es gallo, en quechua.

Gato, *michi*, o *misi*.

Heder, *asnay*.

Inclinado hacia abajo; *quepe* es la carga que se lleva sobre las espaldas.

Ladera. *Pucyu* es abra.

Lamer. *Cachoni* es yo muerdo, en quechua (1).

Maiz. En el Cuzco, en castellano, se dice *cocavi* hablando de la provision de maiz que llevan los indios cuando viajan. Viene de la voz quechua *ccocahui*, de igual significado. *Choello* es quechua lejitimo.

Miel. En quechua *misqui* es miel i todo dulce.

Mucho, *ancha*; en quechua equivale a mui, en los superlativos.

Mute, *mutti*.

No, *mana*.

No más? *Cha* en quechua es la desinencia del diminutivo, i como el ají entre los indios se considera como moneda equi-

valente a centavos, *uchucha* puede considerarse como cosa exigua; tal vez de ahí viene el dicho familiar: « No vale ni un ají ».

Nuca. V. Cerebro.

Oscuridad. *Chin* en quechua es oscuridad i silencio a la vez.

Otra vez. *Quiquin* en quechua significa otra vez en el siguiente caso: él vino otra vez, *quiquin hamun*, para expresar que fue él mismo i no otro el que vino.

Pecado, *hucha* en quechua. Los pueblos que no hablan el quechua puro omiten el sonido de la h.

Pendiente. V. Inclinado.

Perro, *alco*.

Preguntar; *pin* quiere decir literalmente, ¿quien es?

Rancho; *huasi* o *guasi* es casa, en quechua.

Rastro. *Chaqui* es pié.

Ruana, con r, es quechua tambien, quiere decir tejido (1).

Sábado. En quechua no hai d, i las tales se convierten en tées en las palabras quechui-zadas.

Suegro, *cacca*.

(1) En castellano tenemos, rua, ruar, voces latinas; ruan (de la ciudad de Rouen), por manta listada, i un proverbio antiguo español: manta ruana tiene más piojos que lana, que indican que el oríjen de la palabra tal vez no es quechua. U.

(1) Costumbre de algunos autores es poner, a estilo latino, el indicativo presente por el infinitivo. U.

No conozco otro trabajo sobre la lengua páez que el que hoi publico, pues los catecismos escritos ántes que el del Sr. Castillo no han salido del curato i probablemente hoi ya no existen. Tengo noticia de que del manuscrito que doi a luz corren tres copias, una que debe existir en la biblioteca nacional de Bogotá, otra que el señor Mútis envió con el arzobispo Góngora, en 1789, a España, con el objeto de que se remitiese a San Petersburgo como colaboracion al gran diccionario universal que Pallas intentaba publicar i del cual salieron, (en la segunda edicion de 1790) cuatro tomos, i dos en la primera, con el título : « *Linguarum totius orbis vocabularia*. Petropolis 1786 ».

No se sabe qué se ha hecho esta copia, pues no existe en la biblioteca imperial de San Petersburgo, ni entre los papeles de Pallas recojidos por Adelung, ni sé si fué remitida de España, pues llegó demasiado tarde, aun para la segunda edicion. Como interesa conocer los antiguos manuscritos de las lenguas americanas, aprovecho la ocasion para dar la lista de los que envió Mútis en aquel entónces para Rusia i cuyo paradero ignoro :

1. Gramática, Vocabulario i Confesionario de la lengua Mosca-Chibcha. El orijinal está en poder del Sr. Mútis; se presume escrita por Dadey.
2. Vocabulario Mosco, más antiguo que el anterior.
3. Arte i vocabulario de la lengua achagua, compuesto de lo que trabajaron les PP. Alonso de Neira i Juan de Ribero.
4. Vocabulario de la lengua que usan los indios de estas misiones — del Colejio de Popayan — se supone ser la lengua Ceona.
5. Diccionario de la lengua Andaquí de dichas misiones.
6. Idioma de la provincia de Páez sacado por Eugenio del Castillo. Con un pliego de voces del idioma de la Nacion Muriélagu o Huaque.
7. Traducción de voces castellanas de la lista n.º 2 (mandada de San Petersburgo) en lengua Motilona i breve diccionario español Motilon.
8. Catecismo para informacion de los indios Coiamas, Sabiles, Chaques i Anatomos.

9. Traducción de las voces de la lista nº 2 en lengua de los indios Guamos.

10. Traducción de la segunda lista en lenguas Otomaca, Tapa-rita i Yarura.

11. Breve compendio de nombres sustantivos i adjetivos o términos comunes i necesarios para estudiar la lengua Pariagota.

12. Frases i modos de hablar traducidos en lengua Guarana.

13. Vocabulario escrito para la lengua Aruaca.

El año agrícola páez era de sementera a sementera de maiz, planta que por le comun tarda un año en fructificar en clima frio ; o de pesquería a pesquería ; pero el astronómico debía ser lunar, puesto que el mes (*ate*), lo era. Me inclino a creer que observaban el movimiento de los astros i que conocían la bóveda celeste por los nombres propios que tenían las constelaciones, como las siete cabrillas, *ipons*. No creo exajerada esta suposicion, pues aunque no hallemos en el vocabulario sino el nombre de una sola constelacion, lo exiguo de él i la falta de conocimientos astronómicos del autor, hacen plausible la omision de las demas : tanto más se afirma mi creencia, que el pueblo relacionado con ellos, los quechuas, tenía pleno conocimiento de las constelaciones, como nos lo revelan los nombres *mircu*, *mamanan*, *machaccuay*, *chasca coyllur*, el planeta Venus, *chaccana*, las tres marías, *topa-tarca*, *collca*, las pléyades, *catuchillay*, o *catachillay*, la cruz del sud, *urcuquillay*,  $\alpha$  Lyræ, i *misquiquicay*.

Las conocimientos jeográficos tal vez no serían mui grandes entre los páeces, pero sí tenían éstos denominaciones para todos los lugares de sus alrededores, muchos de los cuales existen hoi. Apuntamos de los nombres que se rejistran en el texto, *Lame*, *Móguexs*, *Ñámeyo*, *Ôsyo*, *Pixsno*, *Soopii*, *Yuguembó*, *Bauyó*, *Pacarní*, *Calovi*, *Apeyó*, *Conocue*, *Chiti-Yathxsambo*, *Caloch*, *Changhio*, *Yavilco*, *Cagú cueth ocue* i algunos otros.

Para los apellidos de persona escójia la madre el nombre que quería dar al niño, ya fuese el del lugar en que nacía, ya el de alguno de los objetos que le rodeaban, ya el del tiempo de su naci-

miento, o ya fuese algun nombre de puro capricho. Este nombre dado por la madre lo conservaba el niño hasta la pubertad; desde ahí cambiaba la desinencia por *piɿ*, varon, i a la vejez por *têê*, viejo. Así si el niño se llamaba *Taqui-ene*, el adulto había de ser *Taqui-piɿ*, i *Taqui-têê* el viejo; esto cuando no abandonaban el nombre enteramente i tomaban otro diferente. Algunos de los mencionados en el cuerpo de la obra son : *To*, *Huil*, *Olaqui*, *Ucuyó*, *Cosongo* i *Ocanxs*.

Nuestro autor, el señor Eujenio del Castillo i Orosco, nació en la ciudad de La Plata (*Apeyró*) por los años de 1710, o a principios de ese siglo. Probablemente se educó en Popayan i en Bogotá, donde fué secretario del arzobispado. Ordenado ya de clérigo, era cura de Tálaga en 1735, i en 1755, despues de veinte años de curato, comenzó a escribir su vocabulario. Alguna vez se queja del olvido de la lengua castellana. No viviendo sino entre indios i sin más biblioteca que la latina, sin oir ni hablar castellano, no era extraño que olvidase el idioma natal.

Halló ya catecismo escrito en lengua páez, probablemente por el P. Juan de Rivera, que por los años de 1634 vino desde Quito a las misiones de Tierradentro i aprendió la lengua, pues sin duda sabía el quechua i eso le facilitó el aprendizaje del páez; pero el Sr. Castillo es el único que hasta ahora ha escrito con alguna detencion sobre el asunto.

Yo ne he podido conseguir datos de los curas, i como la nacion páez parece estar en decadencia, raras son las personas estudiosas que tienen comercio con los indíjenas. Solo con unos pocos pude hablar yo, ahora años, en el pueblo de La Plata.

El autor parece haber sido un erudito de su tiempo, un observador, i un santo en sus costumbres i en sus obras. No se sabe la época de su muerte : si murió ignorado en un rincon de las selvas andinas procurando el bien de sus semejantes, vivirá su nombre en la posteridad por su escrito i por sus virtudes.

He dejado en el vocabulario castellano algunas voces que no se hallan en el diccionario oficial, o por lo ménos nó en las acepciones en que las tomo i que en seguida apunto. Muchas de ellas las reputo lejítimas castellanas, pues fueron usadas por el Señor

Castillo hace ciento veinte años i se conservan en el habla comun de Colombia, i aun en toda la América del Sur; las otras me parecen necesarias, por cuanto son nombres designativos de productos americanos.

Alcucha, pepino.	Mohan, voz oriental i nó americana.
Alfandoque.	Mambero, calabazo para el mambi.
Amero.	Mollejon.
Arepa.	Mambi.
Alar.	Nuche.
Bodoquera, que es la chica, por cerbatana, que es la grande.	Perico.
Cui.	Pepa.
Curí.	Pasmarse, lo cocido.
Cusumbi o casumbe, zorro pequeño, largo, almizcoso, oreja pequeña, capa parduzca.	Quebrada, por arroyo o riachuelo.
Candelilla.	Rejo, por el lazo.
Concubino.	Ruana, pieza del vestido.
Caraguaje.	Saraviado.
Cernidor.	Soda, por sosa.
Chamiza.	Sinango por masa de maiz.
Chamon.	Hoi, segun noticias de un amigo, sinango equivale a lo que llamamos chicharron en Bogotá. Puca, la cuarta parte del almud. Sango, plátano verde. Si bernegal debiera ser bermejál, éste significa tierra colorada, el lugar en que la hai, especialmente en comarca de minas.
Chauchá, onomatópico, pájaro.	Tulpa.
Chilacó.	Tumbago.
Chucho.	Tormina.
Desbarrancarse.	
Descomedido.	
Estantillo.	
Encañar.	
Embijar, que expresa lo que el verbo frances tatouer.	
Guaraca, por honda.	
Guavo.	
Hayo.	
Loyo, una larva.	

Fácil será corregir las erratas que no he podido evitar comparando, para el páez, la segunda parte, cuya impresion ha salido ménos defectuosa. En trabajar *nashî*, léase *mashî*; decir, *ghi*, léase *ghî*; *gueis agus* . . . léase, *gueis agnus*.

Paris 1° de Marzo de 1877.

E. URICOECHEA.





## VOCABULARIO

### CASTELLANO - PÁEZ

**A**; para, *ía*. Preposicion que se pospone i para cuya correcta pronunciacion se debe tener cuidado en desligar los dos sonidos; *n*, agregada al sustantivo, v. g. *cielon ójuetin* se irán al cielo : *cielo ójuetin* es, se irán los cielos. VÉASE N.

Abajo, allá abajo, *sõo*; *këe*.  
V. Arriba.

Abandonar; dejar, *nebith*.  
Abandonar; omitir, perder, *pobith*. Abandonar la obra, cesar, o interrumpirla, *tõnd*.

Abeja, *capixsá*.

Abejon, *cosegnuang*; *fimb*.  
V. *Huil*, *Gnuégnue*, *Tanda*.

Abofetear, *pitiati*.

Aborrecer; pendenciar, *piñusquia*. V. *Aze*.

Abrazar; menear, *icagnugnu*.

Abrir, *apand*.

Absolver, *capegnuesú*.

Abstenerse para hacer brujerías; ayunar, *quis*. *Quis en*, día domingo. V. *Tõo*.

Abuela, *nench*; *nENCHI*.  
Abuela, vieja, *epench*.

Abuelo, viejo, *inxS*.

Acabar, finalizar, *pemba*.  
Acabar, complementar; carne, *ña*. Acabar de matar, *quichivi*.

Acariciar; sobar, *sõcac*.

Acechar, atalayar, *coquis*.

Acequia; chorro, *quindá*.

Aclarar el día; estar claro, *quicqui*.

Acompañar, *piqui*.

Aconsejar; predicar, *yóquipe*.

Aconteció mal, hubo desgracia, *azeyóc*.

Acordarse; estar pensativo, *ipeincá*.

Acortar alguna cosa, recortarla, *itou*.

Acostarse, *itacueth*.

Achiro, nombre de un árbol, *aca*. V. Dolor.

Achote; *co*. V. Mucho, Decir.

Adarga, hecha de piel de danta, *jhimbacath*.

Ademas; encima, *cácueth* o *cácuete*.

Adentro, *ocasthe*; *d̄ii*.

Aderezar; componer; alinear, *peseguó*.

Adios, *itáqui piticá*; *Dios piticá*. V. Saludar.

Adormecerse un miembro del cuerpo, *quis*. V. Ayunar.

Adulto; viejo, *têê*.

Afuera, *eca*.

Agazajar; obedecer; cuidar, *isaj̄i*.

Agonizar, *exs*. V. Hipo, Coca.

Agradezco, te lo agradezco, *guechong*.

Agrio; fuerte; picante; tender, *pos*.

Agua; rio; interjeccion de amenaza, *yo*.

Agua clara o cosa no espesa, *afi*.

Aguacate, cura, palta, *oze*.

Aguacero; lluvia, *nos*.

Aguanoso, *ench*.

Agüero; buen agüero, *biguá biguá*; mal agüero, *binbi*, que es el anunciado por el canto del *cómbiu*.

Águila, *ô*, golpeando la pronunciacion.

Aguja para coser, *non̄z*.

Agujerear, *têña*.

Agujero, *cafi*.

Ah! simple admiracion, *quió*; cuando significa espanto u horror, *agueshe*; cuando se indaga con admiracion, *¿máño!*

Ahí donde tú estás, *quité é*.

Ahito o empacho del vientre, *chigua*; *quíꝛguei*.

Ahogar; zabullir alguna cosa, *pesonc*.

Ahora, *anch*. Ahora mismo, *anchis*. Ahora, en el momento, *in*. v. g. *guéguézin*, estando hablando.

Ahorcar, *toch*.

Ai! interjeccion de dolor, *ayéé*. Cuando es proferida por quien padece el dolor, *achiúú*.

Ají, *agnue*.

Aire; ya, *gueis*. V. Duro.

Al revés, *tópind*.

Ala; pluma de escribir, *yocoth*.

Alabar; estar alegre; saludar, *guecha*.

Alabarse; jactarse, *olech*.

Alar de la casa, *yathin-khes*.

Alcalde; el que manda, *icasnas*.

Alcanzar, *piiñó*. Alcanzar a alguno siguiéndolo, *quipaqui*.

Alcon, *zovivi*.

Alfandoque, por el instrumento que construyen con un calabazo a mitad lleno de chochos u otras semillas secas, *ꝛooꝛ*. En la sabana de Bogotá se conoce con el nombre de alfandoque este instrumento; se hace de un cañuto de una especie de Guadua con pepitas de chisgua (una especie de Canna) por dentro i atravesado por palitos que alternan en posicion en toda su longitud, con-

tra los cuales i las paredes del cañuto chocan las semillas al sacudir el instrumento i producen el sonido especial de él.

Alforja; mochila, *yasha*.

Algodon, *guegue*.

Aliñar; aderezar; componer, *peseguó*.

Alma, miéntas el cuerpo vive, *agnus*, que es lo mismo que corazon. Separada del cuerpo se llama *echifi*.

Almohada, *pequidiquí*.

Almorzar, *inacuech*.

Alverjas, *alpes*.

Allá; ahí, *quité*. Allá arriba, V. Arriba, Allá abajo. V. Abajo. Allá léjos. V. Léjos. Por allá; por aquella parte, *quisóo*.

Amante o mancebo; concubina; bulto, *pasaguei*. Amante, manceba, *dépiç*. V. *Déoi*, *Pequiyó*.

Amar, querer; peje, *gnuendi*.

Amargar; picar como ají, *yáshac*,

Amargo; sarro, *tímbo*.

Amarillo; *chiquiquicas zein*.

Amartillar, *pequith*. Amartillar, golpear repetidas veces, *pequiteth*.

Amenazar. V. Ver. La interjeccion de amenaza es *yo*.

Amero, las hojas amarillentas que envuelven la mazorca del maiz, *vicach*. En España las llaman algunos panocha o panoja, en Chile i en Buenos-Aires, chala, en quechua es

chillpi. Adopto, en vista de tanta diversidad, el vocablo colombiano.

Amolar; sobar, *xsunxs*.

Amontonar, *calovi*. V. Can-sarrosones.

Ancho, *tape*.

Anda, vé, *mée*. Debe pronunciarse golpeando la guturación para no confundirlo con come.

Andar; estar; ir, *óhho*. Andar a ciegas, *pumba*. Andar, estar juntos hermano con hermana, *pendii*; i hermana con hermano, *pepexs*.

Anguila, *locau*.

Animal acuátil que comen los indios crudo, *a*. V. Humo.

Antepasados, hombres antiguos, *óngteguexs*.

Antiguallas; cosas de la antigüedad, *óngoguxs*.

Antiguamente, *óngte*; *ón-goi*.

Añadir; aumentar, *peña*; *aquiás*.

Año, *zuth*; *enzte*, que literalmente quiere decir pesquería, porque solo una vez al año se hace la gran pesca. Tambien se ha introducido el vocablo castellano año.

Apagar, *fincha*.

Apañar; recojer, *pefiu*.

Apartarse; fugarse; ser cimarron, *oyiti*.

Apartarse; medio, *quixavi*.

Apellido, *quiguyáce*.

Aplanchado; plano; aplana-  
do, *zetani*.

Aporrear; castigar, *oyii*.

Aposento; andar a ciegas;  
errado, *pumba*.

Aprender; comprender, *pevi*.

Apresar, ser cojido, *gueete*.

Apretar dando golpes; gol-  
pear, *teth*.

Aprisa, *guc*. V. Mucho,  
*Na, Opa*.

Apuntar en el tiro, *ipei*.

Apuñear, *oca*.

Aquel; él, *quiná*; *quianá*.

Aquellos, *quináguexs*.

Aquí, *aite*.

Arador, especie de gusano,  
*múchic*.

Arañar; rasguñar, *sotii*.

Arcadas; bascas, *punga-  
toxsi*.

Arco íris, *quitons*,

Arder, *beje*. Arder; infla-  
marse, *seu*.

Ardita, *xsuma*.

Arepa o torta de maiz; rozar,  
*guaq*.

Armadillo, *xsita*.

Artesa, *altesa*.

Arracacha, *ans*.

Arracadas, zarcillos, *tognue-  
yaqui*.

Arrancar yerba, desher-  
bando, *cóong*.

Arrayan, árbol, *puchaqui*.

Arrayan que no fructifica,  
*vitöguei*.

Arremangarse, *caxsau*.

Arrepentirse; escarmentar,  
*hiyoi*,

Arriba, *enc; ete; ote*. Arriba,  
allá arriba, *cotte; ka*. Más allá  
arriba, *ka ka*. De arriba para  
abajo, *otesôo; otques*. De  
abajo para arriba, *quejte*.

Arriero, *alelo*. Voz corrom-  
pida de la castellana.

Arrodillarse, *ipequihunc*.

Arrugarse, *posifi*.

Arrullar, *bómbos*.

Asar, *cac*.

Ascua, *ipiñin*.

Asentar, machucar, *pe-  
quins*.

Así, *quidum*. Así es, afir-  
mando, *á; andisha; pandisha*.

Asir, *atch*. V. Trancar.

Asta de res, cuerno, *gueclá  
zonz*, espina, pua de res.

Atajar, *yop*.

Atar, *tond*.

Atender, atendedme, *ksi*.

Atended, *xsic*.

Atizar la lumbre, *catis*.

Atraer, tirar hácia sí,  
*gnuénch*.

Atragantarse, *toce*.

Aullar; gritar; cantar;  
llamar, *pembé*.

Aumentar; añadir, *peña*.

Auyama, zapallo, *ape*.

Avejigado; hinchado, *cialó*.

Avergonzarse; vergüenza,  
*itam; itiothcamé*.

Averiguar, *atôte*, v. g. *atôte  
henech*, quiero averiguarlo  
todo. V. Divulgarse.

Avieso, inquieto, *chandii*.

Avispa, *xsite*.

Ayudar; el tiempo de trabajar

por repartimientos, *poch*.

Ayunar; abstenerse para hacer brujerías, *quis*. V. *Tõo* Azafran, *puphueze*.

Azotar, *pechunc*.

Azul, *zein*.

**B**aba, baboso; que chorrea, *quillim*.

Baboso, *quillim*; *nana*. Por extension, chorrear, v. g. *vela nana a*, la vela chorrea.

Baile, *coo* o *có*. V. *Gueyó coo*. *Vitó coo*. *Xsíta coo*. *Onza coo*. *Imegnuëi coo*. *Iza coo*. *Ech covi coo*. *Telcovi coo*. *La coo*.

Bajarse, *isáa*, v. g. *miisáa*, bajad. Bajarse, undirse, *këshe*.

Bajo, hablando de un río, *ñucué*.

Bambolear, menear, *cagnugnu*; *patii*.

Bandera, estandarte, *andon-dati*.

Bañarse; lavarse el cuerpo, *péum*.

Barbacoa, *atóo*. V. *Sobrado*.

Barbado; hombre blanco, *yuguecás* o *guegás*.

Barbasco, plantas, *sée*.

Barro, cosa mojada, *chiti*.

Barrer, *pand*.

Bascas; arcadas, *pungatoxsi*.

Basura, *quitâ* o *quitâa*.

Batata; pájaro muchilero, *unt*.

Bautizante, el que pone nombre, *yácenas*.

Bautizar; poner nombre; bendecir, *yáce*.

Bebedero salado, *nengayó*.

Beber, *itongui*.

Bendecir; bautizar; poner nombre, *yáce*.

Bernegal de plata (tachuela decimos en Bogotá) *gueyó té*.

Besar, *muchañ*. Besar respetuosamente, lo mismo que oler, *imos*.

Bija, color vegetal rojo; embijarse o pintarse de rojo, *toc*. V. *Materia*.

Blanco, el color, *chime*. Hombres blancos, *chimeguexs*; vale tante como, los blancos, compuesto de *chime* i el afijo *guexs* de pluralidad.

Blando, *lupe*; *nixs* por las cosas sin hueso o sin alma dura.

Boca; palabra; idioma; ir; venir; culpa, *yugue*. Boca; labio, *yuguecati*. Boca de los rios; desembocadura, *yomenz*. Boca arriba, supino, *azem*. Boca abajo, vuelto boca abajo, *ipequip*. Estar boca abajo, *quític*. V. *Viñacoc*.

Bodoquera, *vitô path*.

Bofe, *mequixso*.

Bogotano, cundinamarques, *moxsca*. Es puro neologismo castellano.

Bola; bala; bodoque; pelota, semilla; pepa, *ñin*.

Bonito, *dichue*.

Bordon, *oca*. V. *Apuñear*.

Borugo; guardatinajo, CÆ-

LOGENUS SUBNIGER, cuadrúpedo roedor de América, *ñopi*.

Borracho, *tõõnas; tõnas*.

Bramar los toros, no cuando están en celo o furiosos, sino con el bramido ronco del corral o del camino, *totó*.

Bravo, mal humorado, furioso, *agnus achanas*. Bravo, iracundo, *yuguesugué*.

Brazada; brazo, *cota*.

Brazaletes, *caseñand gnuecha*.

Brazo, brazada, *cota*.

Breve; corto; poco, *guech*.

Brevemente; de prisa, *peucó*.

Brujería, *i*. V. Con.

Buche, *õyája*.

Buei, *boví*. Voz introducida del latín.

Bueno, sano, *eu*.

Buitre, *candul*.

Bulto; amante; concubina, *pasaguei*.

Buscar, *pacue*. Buscar, ver, *õi*.

 Caballo, *jhimba*. Tal vez por creerlo las piernas del cabalgante.

Cabecear; dar cabezadas, *téptetec*.

Cabello, *dicas*.

Cabeza, *dicté*.

Cacica; señora, *oxsa*.

Cacique, *sath*. V. *Oxsa*.

Cada día, *enis*.

Cada rato, *o*, pronunciada como en castellano; *quiquin quiquin*.

Cada uno; de uno en uno, *ovitech*.

Cadáver, *ech*. V. Fantasma.

Cadena, *guees* o *gues*, v. g. *gueyó mbé guees*, cadena de oro. *Zazam guees*, cadena de fierro.

Caer, *guete*. Caer en cuenta, echar de ver, *yaqui*.

Caerse, *tavii*.

Cagar, *unchi*.

Caiman, *chipa*.

Calabacillos con que juegan los muchachos, *óscolech*.

Calabaza, *apeté*. Alimento principal de los indios de Tálaga.

Calabazo para llevar agua, *toca*. Tengo por neológico el significado de tocar dado a este vocablo. Calabazo pequeño, *to*.

Calentarse, *bach*.

Calenturas intermitentes, *yayagué*.

Caliente, *achach*.

Calor del sol, *sec*.

Camino, *dí*. V. Gordo.

Camiseta, ruana, *atipech*. V. Manta, *Icázati*.

Candela; lumbre; fuego, *ipi*.

Candelilla, fuego fatuo, exhalacion, *bichinti*.

Cangrejo de agua, *eequi*.

Canilla; delgado, *pil*.

Cansarse, *cochi*. V. Enfadarse; *guati*.

Cansarrosones, nombre propio de un sitio en el camino real cerca de la ciudad de La Plata, *Calovi*. V. Amontonar.

Cantar, *memoz*; *pembé*; *psallo*. Cantar las aves, *guéu*. Cantar una melodía; salmodiar, *psallémus*.

Cántaro, *yaque*. Cántaro, olla grande, *bue*.

Canto suave, canto de iglesia, *neuma*.

Caña dulce, *ñuxsa*. Caña pindo, *quii*.

Cañuto; cañon; tubo, *path*; *patel*.

Cara, rostro, *dip*.

Caracol, *xsape*. V. *Xsíta*.

Caraguaja, peje del género *Cataphractes*; pedacito i pedazo, *pela*.

Carbon, *ipi chancha*.

Carcañal, *tanxs*; *chinda tanxs*.

Cárcel; prision; cepo, *tél*.

Carecer; necesitar, *ipegi*.

Cargar, *jñion*; *tons*. Cargar agua, *toz*.

Carnaza; sin hueso o sin piedras; blando, *nixs*.

Carne, *chich*; *ña*; *ñixs*. En lengua chibcha es *chihica*; en mejicana *chihil* tiene una significación semejante; es curioso que esta raíz se reproduce en todas estas lenguas. Ya algunos creen que las poblaciones de Colombia vinieron

de Méjico i la serpiente coronada de plumas, quetzalcohuatl, que vemos en las antigüedades mejicanas i chibchas corrobora esta suposicion, pero hasta hoy no pasa de suposicion.

Carnicerías, nombre propio de un llano en el valle del río Páez, *Camocue*. El fin del llano lleva el nombre de *Cá-loch*.

Carpintear, *oz*.

Carta; papel; libro, *quilca*.

Carrizo, *pel*; *pilau*; *xsovi*; *xsiu*. Carrizo largo, *jhau*.

Casa, *yath*. V. *Finó*, *Itaqui*.

Casa de cantar, *memiyath*.

Casa nueva, *la*.

Casamiento, *ugueñita*.

Casar el sacerdote, *cuugue*. Neologismo compuesto de *ugue*.

Casarse la mujer, *imi*. Casarse el hombre, *iyó*.

Cascabel, *combi*.

Casi nada, *buž*, v. g. *buž quipá mesha*.

Caspa de la cabeza, *dic vic*, sincopado de *dicté vic*.

Castigar, aporrear, *oyii*; *capangó*.

Catequizar; enseñar; *isquià*,

Caucho, árbol, *dagua*.

Causa; culpa; porque, *gueu*, v. g. *Juan hic gueuneth hic*, a Juan mataron porque mató.

V. Hablar.

Cazar, *viqui*.

Cebar, *open*.

Cecina, *chichpap*.

Cejas, las de la cara, *atoncás*.  
Celar; culpar, *ipiñasha*;  
Celar por esconder, *ipan*.

Ceniza, *acoç*.

Centella, *tendi*.

Cepo; prision; cárcel, *tél*.

Cera negra, *chindi*. V. Oscuridad. Cera del oído, *tognuech caca*.

Cerca o cercado, *cafind*. V. Encañar.

Cercado funeral; los palos de que se compone este cercado, *penchi*.

Cerdo, *cocho*. Voz quechua.

Cerebro; nuca; cogote, *tinc*.

Cernidor o torno de cerner harina, *aça*. Cernidor dicen en Colombia, en el Perú i Chile, i creemos la voz lejitima española aunque no se registre en el diccionario.

Cerollo, verde, *ampa chacha*.

Cerrar, *op*.

Cerro, *achi*. V. Monte.

Cesar, *opeth*. Cesar la obra, abandonarla o interrumpirla, *tönd*.

Cesto pequeño, *caxs*. V. Masamorra.

Cielo, atmósfera, firmamento, *é*, pronunciando parte del sonido de dicha letra por las narices; *quigue*, ya unido al adverbio arriba, ya significada la acepción por palabras como Dios, o por el contexto de la frase, v. g. *Dios ons quigue*, la tierra de Dios. *Veca*

*quigue*, la tierra de la chicha, que es tambien el cielo de los páeces.

Ciento, *vitepaçac*.

Cima de una sierra, parte superior de cualquier cosa, *atãa*, v. g. *achi atãate*, en la cumbre del cerro: *dicté atãate*, en la corona de la cabeza.

Cinco; rodete, *taç*.

Cínife, i larva que se come las mieses, *buç*. V. Casi nada.

Ciruela, *çonde*.

Ciudad; pueblo, *yathxsambo*.

Claramente, *ate*. V. Luna.

Claro, no espeso, *afi*. Claro por lleno de luz, *ate*.

Clavar, *fiuç*; *quith*.

Cobarde, *acgnúgnas*, (o *aognúgnas*.) V. Espantarse.

Cobre; paila de cobre, *pávila*, me parece el castellano paila corrompido; *sulácueth*.

Coca, planta, *exs*. V. Hipo.

Cocear; pisar; dar puntillazos, *guagui*; *sugnueth*.

Cocinar; comida, *coya*

Codo, el del brazo, *ficha*.

Cogote; nuca; cerebro, *tinc*.

Cojear, *iaal*.

Cojer, *comp*. Cojer; enroscar, *jhuend*. Cojer, estuprar, *otens*.

Cojer, asir con la mano; caxarse, *ugue*.

Cojido, V. Apresar.

Colérico, bravo, soberbio, *guesuéu*.

Coles, *quidá*.

Colgar, *seu*. V. Arder.

Colorado, rojo, *be*.

Columpiar, estar colgado, *chitan*.

Comadreja, *kokéec*. Algunos la confunden con la arditá.

Combleza; manceba, *pequiyó*. V. *Piyac*.

Come, *mee*. V. Anda.

Comejen, *viu*.

Comenzar, *iponti*; *tac*.

Comer, *õ*, mui nasal. V. Sí. Comer a medio asar cosa que no sea carne, *poncha*.

Comezon en el pié, *chindan bobhi*. V. Sabañon.

Comida, *coya*. V. Cocinar.

Como, *nau*. ¿Cómo? ¿*máu*? ¿Cómo sucedió? ¿*máño*? ¿Cómo te va? ¿*maucha*?

Compatriota, paisano, *guexs*. Para los otros usos i significados de este vocablo véase dicha palabra en el diccionario páez-castellano.

Complementar; acabar; carne, alimento; *ña*.

Componer; guardar, *ijhiau*. Componer; aderezar; aliñar, *peseguó*.

Comprar, *guei*. V. Mucho.

Comprender; aprender, *pevií*.

Con, *i*, v. g. *icati*, con la corteza, cáscara o cuero. V. Brujería.

Concubina; amante o mancebo; bulto, *pasaguei*.

Condenar, *pang*. El condenado, *pángnas*.

Conejo, *câpi*. En la voz *fi* emplea el P. Castillo el vocablo *cui*, que es quechua, con el cual designan los peruanos una especie de conejo indíjena, i los chilenos i brasileros una especie de erizo, *Sphiggurus Spinus* de Cuvier. *Histrix insidiosus*. Lichtenstein. Cuando *insidiosus*. Liais. V. Curí. El *cui* del monte, en el Perú, es el *Cavia Cutleri*, Tschudi.

Confesar, pedir confesion, *confisá péin*. Como era natural se formó esta voz de una castellana i una páez. Confesar, oír la confesion, *confisá ós*.

Conocer, *ghi*, v. g. ¿*Dios ghinga*? ¿conoces a Dios? V. Saber,

Consagrar; bendecir; bautizar, *yáce*.

Consejo; sermon, *yoquipeñí*.

Consentir; aceptar; dar, *ós*. Consumirse; sumirse; desaparecer, *quêshe*.

Contajiar; pegarse; introducirse; trocarse, *opeteshe*,

Contar, pesar en balanza; medir; probar al gusto; probar por experiencia, *issa*.

Corazon, *agnus*, en la acepcion puramente material de esta palabra tratándose de un animal. V. Alma. Corazon de árbol; piedra o yema, como la del huevo, *xsacue*.

Corona de la cabeza, *atâa*, agregando el sustantivo cabe-

za, *dicté atãa*, la parte superior de la cabeza.

Cortar, *gueca*; *pasha*; *tuguec*.

Cortarse, *unze*.

Corteza; cáscara; cuero; piel, *cati*.

Corto, de poca duracion, *tou*.

Corral, cercado, *in*. V. Ahora, Desde. Corral en donde se encierran los ganados, *hato*, neolojismo castellano.

Correr, *gugú*.

Corriente del rio, *yo chancha*.

Corrompido o cosa que comienza a corromperse; desabrido, *jos jos*.

Coser, *caz*.

Cosquillas, tener cosquillas *él-le*. V. Hacer cosquillas.

Costillas, *tambicaxs*. Costillas; estar flaco, *tambi*.

Costurera, *aticaznas*.

Cota de malla, *bazxsi*. Es hecha de cuerda torcida i va desde la cabeza hasta las rodillas. V. Adarga, Escudo.

Crecer; hipo; coca, *exs*.

Crear, *andisha*.

Crespo, *béchicai*. Del mismo modo llaman los cabellos de los negros. Hablando de las aves, *xsimbe*.

Cria; criador; fundador, *taqui*.

Criados, *ñitáquiguexs*.

Criar, *noyexs*.

Cristiano, *iyásnas*.

Crudo, *hiqui*.

Crujir el vientre, *toti colele*,

Cruz, *clus*.

Cruzar una cosa con otra, *poplau*.

¿Cuándo? ¿*manch*?; ¿*mapacach*?; ¿*pecach*? que también se usa en sentido de, durante el tiempo que, mientras que.

¿Cuántas veces? ¿*manzos*?

¿Cuántos? ¿*manzcue*?

Cuatro, *panz*.

Cubrirse la cabeza, ponerse sombrero o montera *ifihinc*, v. g. *puchuguá mihifihinc* (o *mihifinc*), ponte el sombrero.

Cucaracha, *sate*.

Cucarachero, ave, *imechic*,

Cuchara pequeña, *chaqui*.

Cuchara grande, *ejhua*. Cuchara de plata, *guyó chaqui*.

Cuentas, por las de piedra o vidrio, chaquiras, *gnuecha*.

Cuero; piel; cáscara; corteza, *cati*.

Cuerpo, el cuerpo, *cácue*.

Cuervo; pato, *yauto*. V. *Yovichiti*.

Cuidar; obedecer; agazajar, *isaji*.

Culebra; tullido; deuda, *ol*.

Culebra colgada, *ol aquí*, nombre que suelen tomar por apellido.

Culo; partes pudendas de la mujer, *cuç*.

Culpa; boca; lenguaje; ir, *yugue*.

Culpar, echar la culpa, *ipi-nasha*; *óques*.

Cuñada, *nesóu*; *tíinas*.

Cuñado, *ñezon*.

Cura; aguacate, *oze*. Cura por párroco o sacerdote, *pátel*.

Curar, *yoze*. Curar olla nueva de barro, *peme*.

Curí, *fiç*. Es el cuadpedorú desdentado conocido tambien con los nombres de corí, cui, conejillo de indias, Anama aperea de Azara, Cavia porcellus de Lineo.

Curibano, *ñondachacu*, nombre vulgar de la planta Scleria floribunda o Scleria algo-phor.

Cusumbi, una especie de zorro, *caza*.

**C**hacotear; jugar, *tololo*.

Chamiza; tamaras, *toshe*.

Chamon, ave negra que se encuentra en grupos de ocho o diez individuos, *toç*.

Charco, laguna, *hic*.

Chauchá, pájaro, *tinthi*.

Chicha, *beca* o *veca*.

Chilacó, *coótil*. Es una ave del jénero TINAMUS de Latham, tiene las patas coloradas i lo comen los indios.

Chisme; rumor; boca, *yugue*. V. dicho vocablo para los otros significados.

Chismear; noticiar, *pujue petaxs*.

Chorrear; baboso; baba, *quillim*.

Chorro, fuente; acequia, *quiná*. V. Aquel.

Chozapequeña, rancho, *guas*.

Chucho, nombre que se da en tierra caliente al alfandoque, *çooç*,

Chupar, *chanchaá*; *pechanch*; *yoi*.

Chupetin, *canxs*. V. Langosta.

**D**anta, *jhimbaconch*. V. Caballo.

Dañarse alguna cosa; po-dirirse; turbarse uno, *suguec*. V. *Yos yos*.

Daño; interrupcion, *punde*.

Dar, *ipes*; *mes*; *apoç*. V.

Playa. Dar çuenta o dar quejas,

*apatij*; *apatincanet*. Dame, *má*.

Dar; consentir, *ós*. Dar aviso,

noticiar, *petaxs*. Dar cabezas,

*téptetec*. Dar poco; rehusar,

*pevixsá*. Dar puntillazos,

*sugnueth*. Dar punzadas doliendo, *yayí*.

De, preposicion de posesion, *n*, que siempre se pospone, v. g. *obispon dé quigue*, el lecho del obispo. De, en sentido de alejarse, por, de donde, *o*, que tambien se pospone, v. g. *Taquiayathos o yoth*, vengo de la iglesia. *Quigue*, tierra, pospuesto a un nombre significa posesion o lugar de posesion, como : *Dios ons quigue*, el cielo (la tierra de Dios). En jeneral el nombre antepuerso a otro está en jenitivo, v. g. *Pe-*

*glo neyó neshí nei*, el padre de la madre de la mujer de Pedro.

De aquí a muchos años; tiempos futuros, *yácos*.

De prisa; brevemente, *peucó*.

Deber, verbo, *yol*.

Decir, *ghi*; *guéu*; *petaxs*; *co*, que se debe siempre posponer. V. Mucho. Dijo, *quicó*. ¿Qué dices? ¿*guá?*; ¿*máanga?* ¿Qué dijo? ¿qué respondió? ¿*māca?*

Defender, *noguéu*.

Defendido; fuerte, *iguéu*.

Dejar; abandonar, *nebith*.

Del otro lado del cerro, loma, casa, etc., *ôhî*.

Delgado, *pézcue*. Delgado; canilla, *pil*.

Demas, *itacu*.

Derecho, pendiente, perpendicular, *quila*; *suth*.

Derramar cosa líquida, *uguo*.

Derramar cosa seca, *umbo*.

Desabrido, *xsu*; *xsô xsô*; *yos yos*. V. Corrompido.

Desafío; pelea antiquísima de dos bandos o dos campeones entre los páeces, *necue*. V. Adarga. El P. Castillo la llama Tira, en castellano.

Desatar, *ñocond*.

Desatencion, desatento, *âguiamé*.

Desbaratar, *quimbo*. V. Quitar.

Desbarrancarse, que significa en Colombia, rodar, caer un barranco, *eisoca*.

Descanzar, satisfacerse, *icas*.

Descascarar, *cópind*.

Descomedido, que no ofrece ayuda espontáneamente, *gnueth onsnas*. Acepicion castellana que no reprueba Cuervo, Apuntaciones p. 436, aunque no la registra el diccionario.

Desconocer, *ipaunó*.

Describir; decir; pintar, *petaxs*.

Descuidado. V. Estar descuidado.

Desde, *in*, v. g. *paslin*, desde que llegué. V. Ocioso, Ahora, Corral.

Desembocadura de los rios, *yó menz*,

Desherrar, *angong*; *cóong*. V. Arrancar; *vis*.

Deshojar la mazorca de maiz, *vicaç*.

Desparecer; consumirse; sumirse; *quêshe*, *kêshe*.

Despedir, ir a dejara alguno, *neguip*.

Despierto; viviente, *îti*. V. Vida.

Despreciar aborreciendo, *açe*.

Después, *máneso*; *nes*.

Destemplan, por estar destemplado el cuerpo, *ffi*.

Destilar; gotear; *quititi*.

Detener a alguna persona, *nevixsá*,

Detras de alguna cosa, *tácueth*.

Deuda; *ol*; *yolní*. V. Culebra.

Día, *pete*; *en*. Cada día, *enis*; V. Mañana, Aclarar.

Diablo, *echagnus*. Traducido literalmente, el espíritu tonto o malo.

Diciembre, *itaquicach ate*.

Diente, *quith*,

Diez, *cosepemba*, es decir, que se acaban los dedos de ámbas manos.

Diferente, diverso, *guejí*.

Difícil; trabajoso, *tèin*.

Dinero, *guyó*,

Dios, *dios*, pronunciado casi como en castellano; *itáqui*, o sol, que es la palabra propia de la divinidad entre los páeces.

Disolverse, *tiótio*.

Dividirse, *tiotend*.

Divulgarse, llegar a noticia de todos, *atôte*. V. Averiguar.

Dolor, *Aca*. V. Achiro.

Domingo, *quis en*, que quiere decir, día de abstinencia de trabajo.

Doncella, *iquiapai*. V. *Cuenas*.

Donde, por donde, *matée*. ¿ En dónde está? ¿ *manca*? ¿ Por dónde? ¿ *masóo*?

Dormilon, perezoso, *dench*.

Dormir, *deshe*; *dé*. Dormirse, adormecerse un miembro del cuerpo, *quis*, v. g. se durmió el pié, *chinda quis a* o *chinda quisha*.

Dos, *enz*. V. Pescar.

Duende, *inzapoth*.

Duramente, *an*.

Duro, *gueis*. Duro, pasmado, no bien sazonado, *bezñbes*. V. Pasmarse.

**E**brío, *töönas*; *tónas*.

Echar, *ac*. V. Romadizo. Echar de ver, caer en la cuenta; *yaqui*. Echar algo en algo, *áac*. V. Vaciar. Echar cosa líquida; *au*. V. Sí. Echar cosa seca o grano, *anxs*.

Edificar casa, *yathóo*.

Él; aquel, *quiná*; *quianá*.

Embudo, *aquixsaxsá*; *to-cainz*.

Empinarse, *téeya*.

Empolla, *vixs*.

Empujar, tirar hácia sí, *gnuóonch*. Empujar apartando, *unch*.

En, *te*; *n*, que siempre se posponen. En, tratándose de un lugar, *quíquete*. V. *Quigue*. En donde. V. Donde. En Medio. V. Medio.

Enáguas, *pambe ati*.

Enántes, *quishi*. Si el tiempo trascurrido es aún mas cercano, *quishicuëi*.

Encañar la casa, cubrirla de cañas, *cafind*. V. Cerca.

Encender, *viquith*.

Encenillo, árbol, *zute*,

Encima de, o sobre algo, *cácuete*.

Encinta, *toya*.

Encojerse alguna cosa, mer-  
mar, *finta*.

Encontrar. V. Ir a encontrar.

Encorvado, *toñi*.

Encubierto; tapado, *papaʒ*.

Enderezar lo torcido, *calal*.

Enderezarse, ponerse dere-  
cho, *ʒole*.

Endurecer; envarar, *pump*.

V. *Puña*.

Endurecido, *guetha*, que no  
debe confundirse con *gueéta*  
en la pronunciacion.

Enfadar; aburrirse; cansarse,  
*cochi*.

Enfermedad, *gue*. V. *Lel*.

Enflaquecerse, *ʒõi*,

Enhiesto, levantado, arris-  
cado, *ene*.

Enhoramala, *ipaigüéu*. Es  
ademas un adverbio de befa o  
burla.

Enhuerar, *coñóc*, v. g. se  
enhueró el huevo, *diʒ coñoca*.

Enjuagar la boca, *viñacoc*.

Enjutarse; secarse, *undi*.

Enlazar, *yáqui*.

Enloquecerse, *gnuecháa*.

Enmaderar la casa, *capanxs*.

Enojado, *achách*, v. g.  
*Tótenas achách quéuco*, habló  
enojado el gobernador. V. Ca-  
liente.

Enroscar; cojer; estar una  
cosa tendida a lo largo o  
muchas en hilera, *jhuend*.

Enseñar; catequizar, *isquiä*.

Entender, o no entender;  
llegar, *jhoth*.

Entendimiento, *jhioteñi*.

Entónces, *quian*.

Entorpecerse; privarse,  
*oquis*.

Entrar, *caquéum*. V. Pasar  
para arriba.

Enviar, *cashá*.

Erizo, *tóu*.

Eruccion, regüeldo, *tófi*.

Errar el tiro, *quiña*.

Escaldarse, *cuvivi*.

Escalera, *agué*.

Escaparse, desasirse, *hiyo*.

Escarbar, *apop*; *guillill*.

Escaso; pequeño, *uchú*.

Escojer, *tit-thi*.

Esconder; encubrir, *ipan*.  
V. Celar. Esconder o meter  
alguna cosa en el seno, *ipatii*.  
Esconder, sepultar, *pendá*,  
Escondese, *isuth*.

Escondido, encerrado; co-  
*pathñi*.

Escopeta, *ímpatel* o *umpa*  
*path*.

Escoplo, *chang*.

Escribano; escribiente,  
*fisnas*.

Escribir; pintar; persig-  
narse, *fis*.

Escudo o rodela, *opimb*.  
V. Adarga.

Escupir, *avi*. Escupe, impe-  
rativo, *tó me*.

Ese, *quiá*. Ese solamente;  
uno no mas, *quiachá*.

Esfuerzo, buena intencion,  
*canti canti*.

Eslabon para sacar fuego, *ipi*  
*peëti*.

Espantajo; dominguillo; bo-  
targa, *ocanasa añí*.

Espantarse, *agnuc*.

Esparcir; separarse, *punxsi*.

V. *Unxsi*.

Esperar; *oitans*. V. Pedir.

Espeso, *fize*.

Espina, *zonz*.

Espinazo, *imetacue*.

Espíritu; viento, *pneuma*.

Espolvorear, *pombo*.

Esposa, *neyó*. V. la explica-  
cion de los usos de esta voz en  
el vocabulario páez.

Esposo; marido, *nemi*.

Espuma, *boch*.

Esputo; saliva, *vinaxs*.

Esquivo, *nasac*.

Estantillo de la casa, estacon  
sobre el cual se arma, *yath  
chinda*, que tarducido quiere  
decir pié de casa.

Estar, *ons*. Estar; haber, *óp*.  
Estar; en la frase ¿ cómo está  
U. ? con la cual saludamos, se  
traduce por ¿ *éucue* ? v. g. ¿ *ícue  
éucue* ? ¿ cómo está U. ? ¿ En  
dónde está ? ¿ *Manca* ? Estar  
alegre, *guecha*. V. Alabar. Estar  
alguna cosa tendida a lo largo  
o muchas en hilera, *jhuend*.  
Estar amontonados, *xsisten*  
*ópta*. Estar boca abajo, *quític*.  
Estar caliente, *acháa*. Estar  
claro el dia, aclarar, *quicqui*.  
Estar colgado, *chitan*. V.  
Columpiar. Estar de pié,  
*yosho*. Estar descuidado, *paya-  
qui*. Estar en ayúnas; tener

hambre, *tõo*. Estar en celo, *ís*.

Estar flaco, *tombi*; *ampacue*;

*ñus*. Estar o andar juntos her-

mana con hermano, *pendii*, i

hermano con hermana, *pepexs*.

Estar ocioso, *in*. V. Ahora,

Desde. Estar pensativo, *ipein-  
cá*. Estar triste, flaco, *ampa-  
cue*; *ñus*. Estarse quieto, *añiñi*.

Este, demostrativo, *aná*. ¿ Es

éste ? *anána* ? Este es, afirma-

tivo, *anaquia a*.

Esto, esto; repetido como

adverbio cuando no recuerda

uno un vocablo, *nañi nañi*. Es

palabra quechua i quiere decir,

ya.

Estornudar, *asti*. V. Ropa.

Estrella, *a*, golpeando la gu-

turacion.

Estremecerse el cuerpo por

alguna sorpresa, *tazo*. V. *Vi-  
cucue*.

Estuprar; cojer, *otens*.

Evacuacion sanguinolenta,

*imegué*.

Exceder; sobrepujar en las

cosas materiales, *pootec*.

Excremento, *ime*.

Exprimir, *cónze*. Exprimir,

ordeñar, *cos*. V. Noche.

Extranjero, *noinoñi*; *pásnas*.

*ambi*, v. g. *ambiguexs lipxsau*,

los pijaos. Tambien significa

arisco, cimarron.

Extremauncion, *oliopololñi*.

**F**altar, *hicha; ii.*  
Fantasma; sombra o ruido de cosa de la otra vida, *ptagueshi.* Fantasma; cadáver, *ech,* V. Mudo, Tonto.

Feo, cosa fea, *paꝛcueño;* *azaz.* V. Mal.

Fiar, ya sea pidiendo o dando fiado, *oló.*

Fierro, *zazam,* por el metal. El fierro para marcar (herrar) el ganado, *jielo,* que es la voz castellana.

Filetear, *unc.*

Filtrar, aparecer lo cernido, *coñi.*

Flaco, *ꝛoñ.* V. Estar flaco.

Flauta dulce, *cobi.* *Ech cobi có,* baile de las flautas.

Flemon, *camb.*

Flojo, *laqui.*

Flor; florecer, *quite.* Flor de cualquier caña; guache; dar punzadas, *yayi.*

Fogon, *ipiyoth.*

Forastero; extranjero; cosa no vista otras veces, *noinoñi;* *pásnas;* *ꝛojho.* V. Extranjero.

Freir; tostar, *cubith.*

Frijol, *ós,* los pequeños; *ós-gual,* los grandes. V. Sembrar.

Frio, adj. *finze.* V. Tener frío. Frios i calenturas, *yaya-gué.*

Frito, adj.; cosa frita, *cubithni.*

Fruta, en jeneral, *non.* A una mui tierna llaman *calla;* *jembe.*

Fuerte; picante; agrio; tender, *pos.*

Fuerza, *chancha.*

Fugarse; ser cimarron; apartarse, *oyiti.*

Fundador; criador, *taqui.*

Fundirse al fuego, *pequivi.*

**G**acho; encorvado o inclinado hácia abajo, *guipe.*

Gallina, *atalloy,*

Gallinazo, *imegnuëi.*

Gallo, *atallpiꝛ.*

Garabato de taravita, *abhine.*

Gargantilla, *petignuecha.*

Garza, *tate.*

Garrapata, *guacó.*

Garrapatero, *pichica.* Ave rapaz.

Gatear, *gnuavi.*

Gato, *mixs.*

Gavilan ceniciento, *optond.*

Otra especie, *yugué.*

Gloton, *ímxsic.*

Gobernador, *tótenas.*

Golondrina, *xsivixs.* Golondrina de verano, *cooqui.*

Golpear, *pecue.* Golpear con la punta de alguna cosa, amarillar, *pequith.* Golpear repetidas veces, *pequiteth.* Golpear para apretar, *teth.*

Golpearse, encontrarse con alguna cosa, topetar, *indip.*

Gordo, *dí.* V. Camino.

Gorgojo, *chica.*

Gotear; destilar, *quititi.*

Gotera, *ꝛônd.*

Gramma, yerba, *gjhioth*.  
 Granadilla, *xsilal*.  
 Grande, *gula*.  
 Granizo, *cuetomb*. Com-  
 puesto de piedra i tórtola.  
 Grano del trigo, *tiq coqui*.  
 Gris; ceniciento, por el color,  
*töme*.  
 Gritar, *guói*. Gritar; cantar;  
 llamar; aullar; *pembé*. Gritar,  
 pidiendo socorro, *cullili*.  
 Grueso, *joth; joth joth; toth*.  
 Grueso, gordiflon, *diup*.  
 Guacamayo, *pe*.  
 Guache, (voz quechua),  
 junco, (especie de *Arundo*),  
 flor de toda caña; dar pun-  
 zadas doliendo, *yayi*.  
 Guadua, *mom*.  
 Guambiano, natural de  
 Guambía; *móguexs*. V. Guana-  
 queño.  
 Guanaqueño, natural de Gua-  
 nácas, *móguexs*. V. Guambiano.  
 Guaraguau, guaragao, o ca-  
 naco, *pacuendá*, el POLYBORUS  
 MEGALÓPTERUS, o huarahuau  
 de Tschudi.  
 Guardar; componer, *ijhiau*.  
 Guardatinajo, V. Borugo.  
 Guava machete, la fruta del  
 guavo machete, *afi*.  
 Guavo, árbol; abejon negro  
 del guavo, *tanda*.  
 Guacharaca, ave, ORTALIDA  
 MOTMOT, Wagl, *finch*.  
 Gusano, *gues*. V. *Fins*.  
 Gustar, por probar al sabor,  
*issa*. V. Contar.

**H**abas, *appas*. Esel vocablo  
 castellano corrompido.

Habillo, árbol i fruto del  
 FEUILLEA JAVILLA, *taqe*.

Hablador, parlanchin, *gueu-  
 xsavi*.

Hablar, *gueu*. V. Causa.

Hacer, *quí; yó; vith*. V.  
 Venir. *Me* antepuesto o pos-  
 puesto a los verbos tiene el  
 significado de hacer por man-  
 dato o de imperativo. V. No. *Qui  
 me*, no hagas eso. Hacer trenza  
 o creznejá, *kajhem*. Hacer  
 velas de sebo, *velaa yó*. Hacer  
 cosquillas, *lech*. Tener a bien  
 hacer o servirse hacer, *quitté e*.

Hacha de fierro, *am*.

Hambre, *gnué*. Tener ham-  
 bre; estar en ayúnas, *töo*.

Harina, *coch*.

Hartarse, *tic*. Hartarse; em-  
 briagarse, *töö*.

¿ Hasta cuándo? *macapach  
 pecach?*

Hayo, mambi, *cuétand*. La  
 mezcla de hojas de coca i sales,  
 ya calizas o de soda i aún ceniza,  
 que mascan los indios.

Hechicero, *dijji*.

Hechizar, *diji*.

Hecho, por cosa mal hecha o  
 a medio hacer, *gue gue;  
 guesyó*.

Heder, *potá; asha*. V. Hu-  
 mear, Vahear.

Helada; yelo, *equitiá*.

Helecho, *vicuéi*.

Hembra; lo femenino, *oi*.

Hembra estéril, *ema*. Hembra encinta, *toya*.

Hender; rajar por la mitad, *pópind*.

Hendido, quebrado, *ipe*; *xisis*.

Heñir, *pachi*.

Herir, *ñasha*. Herir, salir sangre, *yach*.

Hermana, cuando es el hermano quien usa el vocablo, *epexs*; cuando es la hermana quien lo usa, *neyac* o *yacté*. V. *Pendii*, *Pepexs*.

Hermandad de dos hermanos o hermanas; mancebía ilícita; comblezos; rivales, *piyac*.

Hermano, cuando lo nombra la hermana, *dixs*. Cuando lo nombra el hermano, *nendii*. Hermano mayor respecto del siguiente, *netée*. V. Primojénito. Hermano menor, es decir, el que viene despues de otro, *pevi*. V. *Pendii*, *Pepexs*.

Hérpes, *lel*.

Hervir, rebozar, *ambiꝥ*, (*amoiꝥ*?) v. g. *ambiꝥa*, reboza. Hervir al fuego, *colele*.

Herrería, *ꝥazamtoth* *quigue*.

Hígado, *meequi*.

Higueron, *acha vitö*. Cuando esté árbol es de páramo se dice *acháa vitö*.

Higuillo, *amem*.

Hija i madre o hija i padre, juntos, *peñiis*. Hija i madre juntas, *pejhi*.

Hijo, *nechic*. Hijo con el padre o con la madre, juntos, *pechic*. Hijo i madre juntos *pejhi*.

Hilar, *mem*.

Hinchado; avejigado, *cialó*; *ꝥóvi*.

Hinchazon, tumor, parte hinchada del cuerpo, *ccoló*. Hinchado, avejigado, *cialó*.

Hipo; crecer, *exs*.

Hizo hablar, *agueguese*.

Hoja, *eꝥ*. V. Tomineja.

Hojas de la mazorca del maiz, amero, *vicach*.

Hombre en cualquiera edad; varon, *piꝥ*. Hombres blancos, *chimeguexs*; *guegaguexs*; *yuguecás*. Hombre joven, mozo, *piꝥtaqui*. Hombre i mujer, *petam*.

Hombro, *ambamb*.

Honda, por el arma, *insoth*.

Horcon de la casa, *nonepá*.

Hormiga, *canca*. Hormigas pequenitas, *cac finꝥ*. Hormigas arrieras, *eijcácue*. Hormigas cazadoras, *gnueñandi*. Hormiga ahumada, *oxsai*. Hormiga negra, *tófich*.

Hormigear, el cuerpo, *filele*.

Horqueta, *axavi*.

Horquilla, en los cabellos, *dicas quite*.

Huélgome, *ꝥecue*, adverbio.

Huérfino, *echcue*.

Hueso, *dith*.

Huevo, *diꝥ*.

Humear, *tigua*; *asha*. V. Heder, Vahear.

Húmedo, *chiti*. V. Barro.

Humo, *a*, pronunciada como en castellano. V. Animal.

Huron, por un animal parecido al europeo, *zeltill*.

Hurtar, *zée*.

**H** idioma; lenguaje; boca; culpa, *yugue*.

Ignorancia, *ech ech*.

Iglesia, *taquíyath*.

Incapaz, V. Ser incapaz.

Inclinado hácia abajo; gacho, *quipe*.

Incordio, tumor, *cou*.

Inculpar. V. Culpar.

Indigestion; empacho del vientre, *quízguei*. V. *Chigua*.

Infierno, *echquigue*, traducido literalmente, la mala tierra, el mundo profundo.

Inflamarse; arder, *seu*.

Inquieto, travieso, hablando de los niños, *chandii*.

Interrumpir; dejar o abandonar lo comenzado; cesar, *tônd*.

Interrupcion; daño, *punde*.

Introducirse; contajiar; pegarse, *opeteshe*.

Invocar, *pembé*.

Ir; andar; estar, *ôjho*. Ir para abajo, con la corriente de las aguas, *ñãse*. Ir a dejar a alguno, despedir, *neguip*. Ir para arriba, *caguá*; *söcáa*. Ir

derecho o como flecha, *otiafi*. Ir a encontrar a alguno, *pó-teng*.

Iracundo; bravo, *yugue-sugué*.

Irse, *oj*. Se fué, *ojc*.

Isla, *guapeth*.

**J**abon, *kapon*. Voz castellana introducida. Esta voz i un Cossé por José muestran bien la diferencia de valor entre las jotas castellana i páez.

Jaboncillo, *añañon*. El P. Castillo añade, « fruta de atuzara, yerba que sirve a falta de jabon. » El nombre atuzara me es desconocido.

Jactarse; alabarse, *olech*.

Jagua, fruta de la GENIPA OBLONGIFOLIA, con cuyo zumo se pintan los indios, *quii*.

Jaguar, *punai*.

Jamas; nada, *met*. V. No.

Jazilia; rastro del pié, *yaquí*.

Jente; cosa animada, *nasa*.

Jestos (hacer) o hacer visajes, *añiñi* v. g. *añiñi me*. V. Quieto.

Jigante, *oté*.

Jugar, *puguesa*. Jugar; chacotear, *tololo*.

Juicioso, *ana*.

Junco, *pippi*.

Junio, *San Juan ate*, o mes de San Juan.

Juntamente, *piticá*; *quipá*. V. Tambien.

Juntar muchas cosas; recoger, *pecac*.

Juntos, en compañía, *ii*.

Juventud; siendo mui niño, *iin*.

**L**abio; boca, *yuguecati*.  
Ladeado, *tojha*. V.  
Torcido.

Ladera, *puqui*.

Lado, a un lado, de lado, *cate*. En un lado, *cathto*. Al otro lado, *cato*.

Ladron, *pesquenas*.

Lagartija, *alahuech*.

Laguna, charco, *hic*.

Lama, la que crian las piedras i palos, líquen, *guoc*. El nombre de una lama vermeja que se cria cuando llueve mucho es *ambafiloc*. V. Mo-  
ho. Verdin o lama verdosa de los rios, piedras i tinajas, *xsinan*; *xsanti*.

Lamer, *cachoni*; *tech*.

Lana, *cas*.

Landre, *lol*,

Landrilla, lita, rezno, *anp-gues*. En Colombia el nombre vulgar del tumor, de la larva i del insecto que la produce es *NUCHE*. Es un díptero o mosca llamada *Cuterebra noxialis*. Goudot. En Europa los insectos que persiguen a los corzos, venados i otros cuadrúpedos para depositar sus huevecillos en las narices i lengua de aquellos son: *Hypoduma bovis*, al toro,

*Cephalemia ovis*, al carnero, i otros, todos especies de *Cestridas*. V. *Anp-gues*.

Langosta, *canxs*. V. *Chupetin*.

Lanza, *gueth*.

Lanzadera de tejedores, o más bien el palo que aprieta la trama en reemplazo del peine, macana, en Colombia, *quilta*.

Largo; longitud, *yojos*. Largo; montante del telar, *tel*.

Larva que se come las mie-  
ses, *buz*; así mismo llaman al mosquito o cínife; *bu*, otra larva que llaman tambien los castellanos loyo.

Lastimar sacando sangre; salir sangre, *yach*.

Lastimoso, *pequioryó*.

Lavar; mojar, *teeth*. Lavar, limpiar, *viquiqui*.

Lavarse el cuerpo; bañarse, *péum*.

Lazo, cuerda de cuero, nuestro clásico « rejo, » *catiyas*. Lazo o cuerda delgada (guasca), *gues*. V. Pulverizado.

Lechero, árbol de páramo, *vichachi*. Lechero de tierra caliente, *yapinz*.

Lecho, *dé quigue*.

Lechuza; *úntol*; *buca*. El autor da el nombre de morrocoi a la lechuza; en Bogotá llamanos morrocoi a las tortugas de tierra.

Legañas, *chic*. Ojo legañoso, *yafi*.

Lejano, *yóshogues*.

Léjos, allá léjos, *ka ka qui-nan*.

Lengua, por el miembro del cuerpo, *tone*.

Lenguaje; idioma; boca, palabra; ir; venir, *yugue*.

Leña, *equí*.

Leñar, *equiz*.

Levantado, por enhiesto, arriscado, *ene*.

Leon, *xsí*.

Libro; carta; papel, *quilca*.

Lijero; veloz, *tónd*.

Limpiar, *coc*; *finde*; *viqui-qui*. Limpiar, quitar, expurgar, *ate*, v. g. *pecal áteia*, para limpiar del pecado. Limpiar por medio de brujerías, *ifinde*.

Líquen, lama que se cria en las piedras i palos, *guoc*. Líquen en forma de oreja que se cria en los palos, *hune*.

Liron, *amxsic*.

Liso, *lavi*. Liso, suave al tacto, *nume*.

Lombriz, *xsagnue*.

Lonjitud; largo, *yoyos*.

Loza no servida o no curada, *eme*.

Lucero, *petech*.

Lumbre; fuego; candela, *ipi*.

Luna, *ate*. V. Mes, Claramente.

Lunar; mancha, *câbi*. V. Verruga.

Luz; estar claro, *quicqui*.

**L**lamar, *paya*. Llamar; gritar; cantar; aullar, *pembé*. Llamar gritando, *iquisos*.

Llamarse, tener nombre, *yasa*.

Llano, *ócue*. Llano; sabana; pajonal, *ñonda*.

Llegar, *pas*; *seëshě*. Llegar, entender o su contrario, *jhoth*. Verémos si llega; si llegare, *pashanen*. Llegar, acercarse, *otía*.

Lleno, *ota*.

Llevar o cargar entre muchos, *ctond*. Llevar terciado por debajo del brazo algo, *ipunx*. Llevarse, por quitar, *nequi*.

Llorar, *une*.

Lluvia; aguacero, *nos*.

**M**acana para cabar, *áqui*. Machucar; asentar, *pequins*.

Madero; palo, *vító*.

Madre, *epe*; *neshí*; *ñi*, puesto, v. g. *satñi*, la madre del cacique. Madre e hija juntas, *peñiis*. Madre con su hijo, *pechic*. Madre e hijo o madre e hija, *pejhi*.

Maduro; estar en celo, *is*.

Magué, *xsasto*.

Maíz, *cocavi*. Maíz tierno o choclo, *zuth*. Maíz tierno cocido, choclos cocidos, *xsipi*.

Mal, malamente, cosa fea,

*aʒaʒ*, v. g. *aʒaʒ vit nopnga*, estás obrando mal.

Mal haya! *piñuscuitengo*, que traducido literalmente quiere decir mal me parece.

Mambi. V. Hayo.

Manceba, *daifa*, *déoi*. V. Concubina, Combleza.

Mancebía ilícita; comblezos; rivales, *piyac*.

Mandar, *cajha*. Mandar hacer brujerías, *icasha* o *icajha*.

Mano, *cose*. Mano de piedra o mano de moler, *cueth aquike*; otra de pasar la masa, o pista-dero, *lólchic*.

Manosear, *pachichi*.

Manta, camiseta, *atipeth*. Manta, vestido de mujer, *in-sati*. V. Vestirse.

Manteca, *mantecáa*: inútil decir el oríjen de este neolojismo.

Mañana, sustantivo, *cos-cay*; *pete*. V. Día.

Mar, *hic gula*, cuya traduc-tion literal es laguna grande.

Marido; esposo, *nemí*.

Masa, *úgnue*. Masa de maiz cocida, *jñionch*. El término provincial castellano es sinan-go.

Masamorra, *caxs*. V. Cesto.

Mascar, *pequi*.

Máscara; atended, *xsic*.

Matar, *hick*. Acabar de matar, *quichivi*.

Mate, *té*. Es curiosa la seme-janza con la palabra china.

Materia; bija; embijarse, *toc*.

Mayo, el mes, *clu sate*. Neo-lojismo mitad castellano i mi-tad páez que quiere decir mes de la cruz.

Mayor en gobierno o en poder; supremo, *netoth*.

Mecer, *daví*; *gnúegnu*.

Mejilla, *púcacueth*.

Memoria, *ipeincañi*.

Medio; el medio; en medio; apartase, *quixsavi*.

Menear, bambalear, *cagnu-gnu*; *gnúegnu*; *icagnugnu*. Menear la cabeza, *tagnugnu*.

Menearse, bullirse, *enshe*; *tañi*.

Menstruo; menstruacion, *iz*.

Mentira, mentir, *camí*. *Cá-miʒ a*, está mintiendo. *Camí a*, es mentira,

Mermar o encojerse alguna cosa, *finta*.

Mes, *ate*. V. Luna. Coinci-diendio en esta lengua el nom-bre de mes con el de luna se colije que el mes de los páeces equivalia a una lunacion, o que el movimiento de la luna era la base de los cálculos astro-nómicos.

Meter o esconder algo en el seno, *ipatii*.

Miedo, *agnú*.

Miel, *misqui*.

Miéntras, *pecach*, que se pospone.

Miércoles, *quispiñá*. Miér-coles de Ceniza, *acoʒ en*.

Mirar; ver, *teng*.  
Mirar hácia arriba, *apacái*.  
Mirar para arriba, para donde nacen los ríos, *cácoi*. Mirar de lo alto hácia abajo, *ciquis*. Mirar al soslayo, *pámenz*. Mirar para abajo, hácia donde corren las aguas, *sapai*.  
Mismo, uno mismo, uno propio, *ipequi*.  
Moco, por el humor que fluye de la nariz, *inti*.  
Mochila; alforja, *γasha*.  
Moho; *ambafitoc*. V. Lama.  
Moho, podrido (excepto cuando se trata de carne), *guagua*.  
Mojar; lavar, *teeth*. Mojar empapando, *chupi*.  
Mojarse, *oth*.  
Mojarra, peje de río, *cucal*.  
Moler caña, *cond*. Moler maíz a mano, nó en molino, *hune*. Moler cosa de masa, *lol*. V. Tumor.  
Molido, cosa mui molida, pulverizado, *gues*.  
Mollejon. V. Piedra de amolar.  
Mono, mico, *acue*. Mono negro, *chaya*.  
Montaña, *γoc*.  
Monte, *achi*. V. Cerro.  
Monton, *xsambo*. La pronunciación de la *xs* gutural.  
Morder, *aguaqui*.  
Morir, *ô*; *vito*. Murió, *ôc*.  
Mosca, moscos, *ap*; *finei*.  
Mostrar, *iquigues*; *viya*.  
Mozo, hombre jóven, *piçtaqui*.

Muchilero, pájaro, *únt*. V. Batata.

Mucho, *unca*; *co*, V. Decir; *guei*, V. Comprar; *acha*, palabra de encarecimiento que se antepone o pospone, v. g. *achame*, anda mucho o anda aprisa: *agnís achanas*, cosa brava o enojadiza: *acha* equivale a mui, en los superlativos.

Mudo, *ech*. V. Fantasma.

Muelas, *toza*.

Muerto, adj.; cosa muerta, cadáver, *oñi*.

Mui, *acha*.

Mujer; hombre; sér, *petam*.

Mujer moza, *cuenas*: mujer, por esposa, *neyó*.

Mundo, *quiguein*.

Muñeca de la mano, *consepeti*; *cosepeti*.

Murciélago, *quize*.

Murmurar, *noiguéu*.

Musgo, *gnuese*.

Mute, *muti*. Tanto la palabra que usamos en Bogotá, mute, como la páez, por el maíz cocido, es quechua pura.

**N**acer, *case*. V. Salir; *oppi*, se dice especialmente de las cosas que nacen de huevo.

Nacido ciego, especie de tumor, *vichacou*.

Nacimiento de los ríos o fuentes, *yo inz*.

Nada; jamas, *met*. V. No.

Naípe, *puguesañi quilca*, esto es, papeles para jugar.

Nariguera, especie de arracada que cuelgan los indios de la ternilla de la nariz, *zomp*.

Nariz, *inç*.

Necesitar; carecer; tener necesidad, *ipegi*.

Negro, adj., *conchi*. Negro, sust., *quiech*. V. *Xsal*.

Nieto, *nezom*.

Nieve, *ñandi*. Es además nombre propio de un nevado volcánico que creo sea el Puracé.

Nigua ya entrada en la carne, *quima*; cuando aún no ha entrado, *tèns*.

Niguateros, los que tienen niguas, *quimaguexs*. Voz común en Colombia aunque no se use en España, por ser dichos pacientes desconocidos allí.

Niña, *guésacue*.

Niño o niña; *aloch*; *alacué*.

Niño, *cñe*.

No, *me*; *meth*; *no*, neolójismo castellano pospuesto al verbo.

No hai, *mequi* ? No hai ? *mena* ? adverbio. No hai, afirmando, *mesha*. V. Nada. No obstante; con todo eso, *quiáum quipás*.

¿ No mas ? *cha* ? Adverbio de mofa i burla. Preposicion que se pospone, significa, no más, solamente. v. g. *uchú cha*, un poquito no más.

Noche, *cos*. V. Exprimir.

Nombre, *yáce*. *Yácenás*, el que pone nombre o bautiza.

Nosotros, *cucuexs*; *cuecu*; *cuécuexs*.

Noticiar; dar aviso, *petaxs*. Noticiar, chismear, *pujue*, *petaxs*.

Nube, *atamp*.

Nuca; pestorejo; cerebro, *tinc*.

Nuche, (Suglacaru i Macaque en Guayana). V. Landrilla.

Nudillo, una yerba, *fiçcong*.

Nuera, *necueuñó*.

Nuestro, *cuecu*.

Nueve, *panç sanqui*.

Nuevo, *ose*.

Nutria, *yoxsì*.

bedecer; agazajar; cuidar, *isaji*.

Obstante. V. No.

Ocioso, V. Estar ocioso.

Ocho, *tec sanqui*. Es decir el tercer, *sanqui*. El primer *sanqui* es seis, el segundo *sanqui*, *enç sanqui*, es siete, i éste, el tercer *sanqui*, es ocho; *puqui-panç*.

Oir, *gnuense*.

Ojalá, en sentido irónico, no sea que, *paçé*, que siempre se pospone.

Ojo o ámbos ojos, *yafi*. Ojo lastimado o legañoso *yafi*. Ojo, por agujero o abertura, *cafi*.

Oler lo que está presente, *imos*. Oler lo que no está presente i equivale a nuestro «oler a»,

*ipoth.* Imos en sentido translaticio significa besar con respeto.

Olla grande, cántaro, *bue*.

Olla de barro, *miti*.

Omblogo, *xsamb*.

Omitir, perder; abandonar, *pobith*.

Onda, *findindi*.

Ordeñar, exprimir, *cos*.

Oreja; el oido, *tógnue*.

Orijinarse rumor o pleito, *yuguepete*.

Orina, substantivo; orinar, *isos*.

Orinar, orinarse, *isos*; *yavisos*.

Oro, *gueyómbé*. Oro labrado, bajo de quilates, del que sacan de las huacas o sepulturas i entierros, *gueyó poc*. Oro en polvo, el que se halla en las minas, *gueyó coch*.

Osa menor, bocina, carro menor, las siete cabrillas i de ahí, septentrion, *ipons*. Para refutar los nombres inconsultos que de esta constelacion aplican a la Osa mayor algunos autores, véanse « Los libros del Saber de Astronomía de D. Alfonso el Sabio. » t. 1., p. 15.

Oscuridad, *chindi*.

Oscuro; turbio; nublado, *nem*. *Nem nem*, medio oscuro.

Oso, *exsobí*.

Otra vez, *qui*; *quiquin*. V. Cada rato. Otras veces, *vites*.

Otro, *vite*.

Ovalado, *subile*. V. Redondo.

**P**adrastro, *ñuc*.

Padre, *eye*; *nei*. *Eye* se encuentra a veces sincopado en *ei*. Padre e hija juntos, *peñiis*. Padre con su hijo, *pechic*.

Pagar, *degue*; *dog*.

Paja, *tiç*.

Pájaro, *vichacue*. Pájaro dormilon, *çovi*. Pájaro carpintero, *añza*. Pájaro agorero, cierto pájaro que les anuncia buen o mal agüero, *cómbiu*. V. Agüero, *Gnuashand*, *Imechic*, *Totlos*, *Toç*, *Tinhi*.

Palabra; boca; idioma; ir; venir, *yugue*.

Paladar, *gnuashá*.

Palo, *vitó* i *vitó*; por los que sirven para cercar las sepulturas, *penchii*.

Palpitar, *cuecuec*. Verbo onomatópico, mui semejante a la palabra francesa couac, por explosion, rotura, muerte.

Pantorilla, *bógua*; *chinda*; *imetó*.

Papada, *peltiquilogua*.

Papagayo, *amboch*.

Papas, turma de tierra, *caca*.

Esta voz me parece quechua; *caca* significa en dicha lengua víveres de contribucion: o tal vez haya pasado al quechua de la lengua páez por la contribu-

cion que a los peruanos pagarían los páeces en un producto natural de Colombia.

Papel; libro; carta, *quilca*.

Para; a, preposicion, *ía; n*, pospuesta al nombre.

Páramo, en Colombia, puna en el Perú, *guepe*. En Colombia hai muchos páramos habitados a pesar de lo que dice el diccionario.

Pararse, *γosho*.

Parecer, *viá*.

Parecido; semejante, *jhanda*.

Parir, *dö*.

Partes pudendas, *axsa; átia*.

V. Avergonzarse, *Cuz*.

Parroquia de la ciudad de Neiva, *Bauyó pagarní*.

Pasar para abajo; salir afuera, *cequéum*. Pasar para arriba; entrar, *caquéum*. Pasar haciendo ruido, *pipii*. Pasar golpeando o empujando, *pójtan*.

Pasearse, dar pasos, *chabhí*.

Pasmarse o enfriarse lo que se cuece al fuego, *finga*. V. *Bezñbes*.

Pato; cuervo, *γauto*. Pato pequeño, *yo tomb*, la traduccion literal es tórtola de agua.

Patentemente, *ate*. V. Luna.

Patria, *quíguete*.

Pavesa, *bichí*.

Pecado, *pecal* i *pecalo*. En Paníquitá lo llaman *ucha*.

Pecador, *pecal vithnas*. Pecadores, *pecal vithnasguexs*.

Pecar, *pecal vithnojo*.

Pecho, *mequis*. Pecho o teta, *hiquí*.

Pedacito; pedazo; caraguaja, nombre de un peje del jénero *Cataphractes*, *pela*.

Pedir, *pene; itans; peu; pegnutó*. Pedir cada rato, o *pene* u *ópene*. Pedir con necesidad, *peca pene*. Pedir favor, *guechí*. Pedir prestado, *pequishi*. Se entiende que se pide una cosa si nombrándola se apoya la voz en la última sílaba de su nombre o si se le agrega una e prolongada u otra sílaba semejante. Parecido es el uso en todas las lenguas.

Pegarse; contajiar; introducirse; trocarse, *opeteshe*.

Peine, *quind*.

Peje, *gnuendi*. V. Amar, *Cucal, Cáloch*.

Pelado; raso, *tiac*.

Pelear, *pupuyí*. V. *Yuguepete*.

Pendenciar, *petagnú*. Pendenciar; aborrecer, *piñusquia*.

Penitencia impuesta en la confesion, *penitencia iyásnas*.

Pendiente; derecho; perpendicular, *quila*. Pendiente por inclinado hácia la tierra; gacho, *quipe*.

Peña, *eij*.

Pepa; hueso de las frutas; pelota; semilla; bola, *ñin*.

Pepino, *cambich*. Cierta clase de éstos llamada alchucha.

Pequeño, *lálacue*. Pequeño,

bajo, hablando de un río, *ñucué*. Pequeño; escaso; poco, *uchú*.

Perder; omitir; abandonar, *pobith*.

Perdarse; morir, *vito*.

Perdiz, *fil*.

Permutar; trocar, *yopteshe*.

Pescuezo, *peti*.

Perezoso, dormilon, *dench*.

Perezoso, desganado, *gual*. Perezoso, haragan, *guáticue*.

Perico, especie de papagayo pequeño, de los que no aprenden a hablar, *guabli*.

Perro, *alco*. Voz quechua.

Pesar o tener peso, *doj*. Pesar en balanza, *issa*. V. Contar.

Pesca, pesquería, *enzte*.

Pescar, *enz*.

Picar como ají; amargar, *yáshac*.

Pico, hecho de piedra, para picar la mano de moler, *teté cueth*.

Pié, *chinda*. Al pié de alguna cosa, *oquite*, v. g. *achi oquite*, al pié del cerro. Estar de pié, *yosho*.

Piedra, *cueth*. Piedra de moler o silleta, *hune cueth*. Piedra del fogon, en lenguaje provincial, tulpa, *ipi cueth*, piedra del fuego. Pico de piedra, *teté cueth*. Piedra de amolar, *xsunxs cueth*. V. *Lólchic*.

Piel, *cati*. V. Cuero.

Pierna, *jhimbe*.

Pijaos, nacion de indios, *bemb*; *ambiguexs lipxsau*.

Pintado, *vitéena*, la v se debe pronunciar apretando los labios; *vithn vith*.

Pintar, escribir, persignarse, *fis*.

Pintarse el cuerpo; embijarse, dicen en Colombia, *toc*.

Piojo del cuerpo; carángano, *echguati*. Piojo de la cabeza, *ens*.

Pisar; cocear; dar puntillazos, *guagui*.

Pistadero, *lólchic*.

Plano, adj.; aplanado; aplanchado, *zetani*.

Planta, arbusto; *cambo*. Véase para los nombres de algunas de ellas: *Guau*, *Vau*, *Huil*, *Jhau*, *Xsal*, *Xsugué*.

Plata, el metal, *gueyó chime*, dinero o metal blanco. Plata, nombre de la ciudad colombiana, *Apeyó*.

Plátano, *toló*.

Platería, por el lugar en donde se beneficia la plata, *gueyó toth quigue*.

Platero, *gueyó toth nas*.

Plato, *bich*.

Playa, *apóz*. V. Dar.

Plegado, doblado, *cuenz*. Cosa mui plegada, *cuenz cuenz*.

Plomo, *chiti gueyó*.

Pluma; plumaje de gala, *yacue*. Pluma de escribir, *yocoth*.

! Pobre de tí! ; *inguiyó!*

Poderoso, sust. *iponsnas*.  
Podrido, *camp*. No tratándose de carne, *guagua*.  
Podrirse; dañarse alguna cosa; turbarse uno, *suguec*.  
Pólvora, *umpo acoz*.  
Poner, *quiponeth*; *quic*. Poner nombre; bautizar, *yáce*.  
Por, *paca*.  
Por Dios, *Dios ipeincaj chan*. ¿ Por donde ? *masóo* ?  
Por aquí, *aiso*. Por allá; por aquella parte, *quisóo*.  
Poseer; tener, *jhip*.  
Pozuelo, por la vasija en que se recibe el jugo de la caña de azúcar en los trapiches, *tovi*.  
Predicar; aconsejar, *yóquipe*.  
Preguntar, *pein*.  
Prepóstero, *imecasti*.  
Presencia, *dip*. Es la palabra cara, rostro, en sentido translaticio; en tu cara, en tu presencia, *inguin dipte*.  
Prestar, *pequii*. V. Pedir prestado.  
Primero; primojénito, *neyafi*.  
Prision; cárcel; cepo, *tél*.  
Privarse; entorpecerse, *oquis*.  
Probar, ya sea por medio del sabor, ya sea haciendo prueba o experiencia, *issa*. V. Contar. Probad, *miíssa*.  
Prohibido; carnal; cosa mala, *gueéta*.

Pueblo; ciudad, *yathxsambo*.  
Puente, *gues*.  
Puerta, *víte*.  
Pues, concediendo, *az*; *paç*.  
V. Sí.  
Pulga, *pampa*.  
Pulverizado, *gues*. V. Lazo, Puente.  
Puntiagudo, *pençe*.

**Q**ué, ¿ *quiananqui* ?  
Quebrado, hendido, *ipe*.

Quebrar, *onde*; *cond*. V. Moler caña, Sacar cabuya.

Quebrarse, *ope*.

Quedarse, *onenyó*.

Quejarse, de dolor, *ipápchoz*.

Quemar, *apaç*; *ôç*.

Querer; amar; peje, *gnuendi*  
No quiero, *metto*.

¿ Quién ? ¿ *quim* ?

Quieto (estarse), no apartarse de un lugar, *añiñi*, v. g. *Taquiyátote añiñe me mep*.

Quitasol, *sec punçañi*.

Quitar, *cosa*. Quitar, llevarse, *nequi*. Quitar desbaratandó, *cacond*. Volver a quitar, *ñonequi*.

Quizá será, *pánen*, pospuesta a nombres; pospuesto a verbos les da el sentido de futuro de indicativo.

**R**aiz, *taxs*. V. *Tógueze*.  
Rajar por la mitad;  
hender, *pópind*.

Ralo, *xsic xsic*.

Rana, escuerzo, *amblol*.

Rana, sapo, *zun̄*.

Rancho, choza, *guas*.

Rascar, *yose*.

Rasgūnar; arañar, *sotii*.

Razo, pelado, *tiac*.

Rastrear, seguir, *apuvique*.

Rastro del pié, jazilia, *ya-  
quí*.

Raton, *on̄a*. Raton de agua,  
*sel*.

Raya, el peje, *yoguā*.

Rayas, las que se forman al  
traves en los muslos i nalgas de  
los niños gordos, *apagnuénd*.

Real, un décimo, moneda,  
*tomin*. Voz castellana.

Rebotar, reflejar, rechazar lo  
que se tira, *itisha*.

Rebosadura del agua del rio,  
*qūise*.

Rebosar, *afimb*; *ambiz*; *to-  
cha*.

Recibir, *ipac*. Recibir; to-  
mad, *xso*.

Recojer, juntar muchas cosas,  
*pecac*. Recojer, apanar, *péfu*.

Recordar, resucitar, *unt*.

Redondear, por dar la forma  
esférica, *zcandó*.

Redondo, *tandi*. Casi redon-  
do, ovalado, *subile*.

Regresar, volver a la patria,  
*hic* o *hinc*.

Rehusar; ahorrar; dar poco,  
*pevixsá*.

Rei, *lei*. La palabra castella-  
na sustituida la l a la r, letra  
que no tiene el alfabeto páez.

Rejo. V. Lazo.

Relámpago, *cuene*.

Remanso; agua clara en  
donde se puede echar la red.  
*quipeng*.

Remolino del agua en los  
rios, *yo ashuend*.

Repartir, *yos*,

Res; manada de reses, *gue-  
clá*.

Resbaloso, *ñonde*.

Reservar, *ifina*,

Resplandecer, *bébibi*.

Resucitar, recordar, *unt*;  
*qūiti*.

Reventar; estallar, *umpa*.  
Reventar o abrirse alguntumor,  
*vitans*.

Reves. V. Al reves.

Revolcarse, *pelo*. V. Ten-  
dido.

Rezar, dicen, *lisáa* o *llisá*.

Rincon, *pun̄za*.

Rio, *yombo*.

Rio; agua; interjection de  
amenaza, *yo*.

Risa, *xsica*.

Rociar, asperjear, *bichichi*.

Rocío, *zond*.

Rodar, *cagú*. Ser rodado o  
revolcado, *pelo*.

Rodete; cinco, *tā*.

Roer, *levi*.

Rojo, colorado, *be*.

Romadizo, *Ac*. V. Echar,

Teñir.

Roncar, dormido, *tâta*.

Roncha; sarpullido; verdugon, *lath*.

Ropa, *ati*; V. Estornudar. Ropa vieja, *bellós*.

Rostro, cara, *dip*. V. Presencia.

Roto; viejo, *pet*; *pech* i *pete*.

Roza, sementara, *e*.

Rozar, desmontar para sembrar, *guaꝛ*.

Ruana; camiseta, *atipech*.

Ruin, *uchindi*.

Runcho, churcha, chucha, opósum, *ꝛou*. (Didelphis Colombiana.)

**S**ábado, *sápato*. Voz castellana.

Sabana; llano; pajonal, *ñonda*.

Sabañon, *bobhi*. V. *Chindanbobhi*.

Saber, *ciquiás*; *ghi*, v. g. *quipá ghia*, Dios lo sabe. Saber, tener ciencia en alguna cosa, *isquiã*.

Sabio, doctor, docto, *ciquianas*.

Soborearse, *mãata*.

Sabroso, *peya*; *gnueth*.

Sacar, *cáspand*; *paqui*. Sacar, llevar fuera, *coqui*. Sacar o hacer cabuya, *cond*. Sacar la lengua, *sopetone*.

Sacerdote; cura, *ticue*; *patel*. Esta es la voz castellana, padre, corrompida.

Sacudir, *sacue*; *yatta*.

Sal, *nenga*.

Sala, pieza principal de la casa; casa, por extension, *ñone*.

Salar, *nengá a*; *sallo*.

Salir, *case*, metafórico, nacer. Salir afuera, *cequéum*. Veremos si sale; si saliere, *iyácacemen*. Salir para abajo, *iseêshé*. Salir sangre o lastimar sacando sangre, *yach*.

Saliva; esputo, *vinaxs*.

Saludar, *guecha*. V. Estar. *Guechta puquioi*, frase con que se saludan los indios; quiere decir, es cosa alegre que nos veamos. La constestacion al saludo es, *jeucha*. V. *Itaqui*, *Éucue*, *Guecha*. ¿Cómo te va? ¿*maucha*? — *Pashia yúguetto*, que literalmente quiere decir, acabo de llegar, es el saludo ordinario al presentarse en una casa.

Salvia, *taquignuei*. La usan en la mordedura de culebras.

Sancochar, *miticoi*.

Sangre, *é*. Véase lo que se dice respecto a la pronunciación de esta letra en el lugar respectivo del diccionario páez-castellano.

Sano, bueno, *eu*.

Sapo, *buchi*; *ꝛunꝛ*.

Sarviada, nombre de una ave, que supongo de colores mezclados, *ꝛuca*.

Sardina, *neme*.

Sarna, *gnuai*. V. *Lel*. Di-

*thei*, árbol que produce la sarna.

Sarta, *quint*.

Sarro, por el humorcillo blancuzco que se cria en la lengua, *tímbo*.

Sastre, costurera, *aticaznas*.

Satisfacerse, procurarse regalo i contento; descansar, *icas*. El reflexivo castellano, en este sentido, es universal en América.

Sauce, *cayoi*.

Sazonar, *hiquigue*, especialmente se dice de la sal.

Sebo, *sepo*. Voz castellana.

Seca; agalla; moler cosa de masa, *lol*.

Secarse alguna cosa; enjurtarse, *undi*.

Sed, *yo gnué*, o hambre de agua.

Seguir, rastrear, *apuvique*.

Seis, *sanqui*.

Sello, *caandá*. Sello en realce con el cual se pintan el cuerpo los indios. Hai sellos figulinos, de esta clase, en Méjico i en Centro América.

Semana Santa, *ipechúncue*.

Sembrar; *os*.

Semejante; parecido, *jhandá*; *quiñi*.

Sementera, roza, *e*.

Semilla, simiente, *fiu*. Semilla, pepa o hueso de cualquier fruta, *ñin*. V. Bola.

Sentarse, *cach*; *acachi*.

Señal; señal de tronca, *isagueñi*.

Señalar con el dedo; mostrar, *viya*.

Señor; cacique, *sath*.

Señora; cacica, *oxsa*. V. *Sath*, *Señola*.

Sepultar; esconder, *pendá*.

Sepultura, *áccue*.

Ser incapaz, no acertar a hacer alguna cosa, *ixsing*. No sea que; ojalá no, *pazé*; *pon*, que siempre se posponen.

Sereno, sust., *avisos*.

Separarse; esparcir, *punxsi*. V. *unxsi*.

Servir, *selví*. Es vocablo castellano; no es extraño en un pueblo que desconocia la servidumbre.

Servirse hacer, tener a bien hacer, *quitée*.

Sesos, *pepe*.

Sí, adverbio de afirmacion, *aç*; *paç*. V. Pues; *au*; *ô*, pronunciada por las narices con la boca cerrada, como nuestra interjeccion castellana de desconfianza o desagrado. V. *á*; *é*, pronunciada golpeándola al emitir la voz.

Sierra, *çazam*. V. Fierro.

Siete, *enç sanqui*. Literalmente traducido quiere decir dos veces seis, pero la idea es el segundo seis, puesto que la base de la numeracion páez llega hasta seis, *sanqui*, i el segundo seis o siete es *enç sanqui*, el tercero, u ocho, *tec sanqui*, nueve, *panç sanqui*. Diez es *cosepemba*.

Silencioso, *viña*.  
Silvar; desvanecerse, *ofi*.  
Silla de montar, *guata*. Silla para sentarse, *cachguata*.  
Silleta o piedra de moler, *hune cueth*. Mano de piedra de moler, *cueth aquike*.  
Sillon, *punzguata*.  
Sinango, v. Masa de maiz.  
Sobaco, *punza casi*. V. Rincon.  
Sobar; acariciar, *sôcac*. Sobar; amolar, *xsunxs*.  
Sobrado, desvan, *atóo*. V. Barbacoa. En el Cauca es comun decir soberado, voz que no se registra en el diccionario aunque usada por el vulgo en España, tal vez por ser mal pronunciado en una i otra parte.  
Sobrar, *quijjá*.  
Sobrepujar, en las cosas materiales; exceder, *pootec*.  
Sobrino, *dojcue*. Sobrina, *dôjues*.  
Sol, *itaqui; taqui*.  
Solo, *vitech*.  
Soltar el hilo al tejer, *imeés*.  
Sombra, *pnasá*. V. Fantasma.  
Sombrero, *pechugú* o *puchugú*, por ser una pronunciacion media entre é i ú.  
Sonido; salir para abajo, *iseéshe*.  
Soñar, *xsau; iquixsau*.  
Soplar, *pot*. Soplar la candelá, *payoth*.  
Subir, *otec; asc*.

Sucedió mal o aconteció, *azeyóc*.  
Suegra, *pezoç*. V. Tia.  
Suegro, *cacca*. V. Tio.  
Sumirse; consumirse; desparecer, *quêshe*.  
Sueño, *dé*.  
Supino, adjetivo, *azem*.  
Suponer, por hacerse valer, *eucué*.  
Supongo, sospecho, pienso, tengo por cierto; traducciones de una especie de adverbio, *aspaitá*.  
Suspiro, *agnusndí*.

**T**ábano, *atin*.  
Tabardillo, *achagué*. Mucho se me parece esta a la palabra castellana, *achaque*.  
Taberna; cielo, *veca quigue*.  
Támaras; chamiza, en Colombia, *toshe*.  
Tambien; juntamente, *quipá*.  
Tambor, *quimb*. V. dicha palabra para la explicacion de la forma i uso del instrumento.  
Tapa, tapon, *apáa*. Tapa del mambero, (calabazo para el mambi), *aquite*. Tapa de la sepultura, *penchiñ*.  
Tapado, adjetivo, *apañia*.  
Taravita, *andondias*. V. Garabato.  
Tarde, por la parte del dia; cosa fria, *finçe*.  
Tarro de guadua, *momtoca*.

Tasajo; atasajar, *taxsaxsá*. El verbo tasajear, desconocido del diccionario, es de uso general en América.

Teja; tiesto, *chila*.

Tembladera, planta nociva, *auculé*. Parece ser una graminea, Briza Maxima. L.

Temblar el cuerpo, *vicuecue*; *tazo*.

Temblor de tierra, *ent*.

Templo, asiento, plano o lugar de la casa del sol; lugar de baile i fiesta, *itaqui finó*.

Templo; iglesia, *taquiyath*.

Temprano, aún de día; cosa hecha prontamente, *ei*.

Tender, *ame*; *pos*. V. Fuerte.

Tendido, estar tendida o ser revolcada o rodada alguna cosa, *pelo*.

Tenedor de plata, *guyó cose*, mano de metal.

Tener; poseer, *jhip*. Tener frio, *cuma*. Tener a bien hacer alguna cosa, *quitée*.

Tentar; tocar apretando, *petot*.

Teñir, *ac*. V. Echar, *Tócueze*, *Tapez vitó*, *Xsal*.

Terciar por debajo del brazo alguna cosa, *ipunz*.

Terreno: el plano o asiento de casa arruinada, *finó*.

Teta, *hiqui*.

Tia, hermana de padre; suegra, *pezoz*. Tia, hermana de madre, *pñucue*.

Tiempo: se significa por

medio de la palabra, *pecach* que se postpone. V. Cuando. Tiempo largo, mucho tiempo ha, despues de mucho tiempo, *as*. De aquí a mucho tiempo; tiempos futuros, *yácos*.

Tieso; lo que se endurece, *puña*.

Tiesto; teja, *chila*.

Tijeras, *petenzú*.

Tijereto, *petenzú*, ave, con dos plumas largas en la cola, el *MILVULUS TYRANNUS*. Bonap.

Tio, hermano de madre, *cacca*. V. Suegro. Tio, hermano de padre, *ñucue*.

Tirar con alguna cosa, *gnue-tá*. Tirar hácia sí, *gnuench*, *gnuóonch*. V. Empujar. Tirar con honda, *ocha*.

Tizon, *iptic*.

Tobillo, *chinda caca*.

Tocar; tentar, *petot*. V. Sobar; *visec*; *vis*. V. Desherbar.

Todo; en todo, *pai*, que se postpone, v. g. *quigue pai*, en toda la tierra.

Tomar; recibir, *xso*.

Tomineja, pájaro mosca, *eç*.

Tontería, tonto, *ech ech*. V. Fantasma.

Topar, *indip*. V. Golpearse.

Topo, *jhuembe*.

Torcer, *spondó*; *tignuend*.

Torcido, ladeado, *tagnue*; *bos*, v. g. *yuguembos*, boquituerto. Torcido, lo que nos es derecho, *toñi*. V. Cole.

Tórtola, *tomb*.

Tortuga de agua, *pái*.  
Tostar, freir, *cubith*.  
Trabajar, *nashĩ*.  
Trabajoso; difícil, *têin*.  
Traer, *neñó*. Traer agua, *toz*.  
Trancar, *atch*. V. Asir.  
Trenza. V. Hacer. En Colombia ya hace más de ciento cincuenta años que se dice crizneja a la trenza o cinta tejida de crines, palmas u otra materia téxtil, por crezneja.  
Tres, *tec*.  
Tripas, *imetó*.  
Trocar; permutar, *yop-teshe*.  
Trompa; trompeta hecha de un caracol, *xsita*. V. esta voz para explicacion más lata.  
Trompo con que juegan los niños, *chunga*.  
Tropezar, *yóchaĩ*. *Yochaĩt*, me tropecé.  
Trueno, *capixs*.  
Tú, hablando con mujer, *icha*. Tú hablando a un hombre, *ingui*.  
Tubo; cañuto, *patho pátel*.  
Tullido; culebra; deuda, *ol*.  
Tumor, cosa enferma, *aãza*.  
Tumor por incordio, *cou*. Landre, *lol*. V. *Vichacou*, *Vitans*.  
Tupido; abatanado, *tatha*.  
Turbarse, *xsingongo*. Turbarse uno; podrirse alguna cosa, *suguec*.

**U**lamá, cuadrúpedo americano, *álom*. VIVERA MEPHITIS. Gmel. V. Zorro.

Último, *nemé*.  
Undirse; bajarse, *kêshe*.  
Único; uno no más; indivisible; ése solamente, *quiachá*.  
Unir; ayuntar, *izhe*; *caizhe*.  
Uno, *yas*; *vitech*; *vite*.  
Uno no más, *quiachá*. Uno en sí; de una vez, *vitegnuend*.  
Untado, *zete*.  
Untar, *petol*.  
Untarse, *ozé*.  
Usar de brujerías, *quiizeu*.  
Usted, *icue*, sea hombre o mujer a quien se habla. V. Tú. Ustedes o vosotros, *incuexs*; *icuexs*.  
Uvilla, la fruta de una phytolaca, *candó*.

**V**aciar, *áac*.  
Vahear, *asha*. Humeear, Heder.

Valer. No vale nada, no es de importancia, *yasmeshá*.  
Valor; precioso, *páca*.  
Vara o palillo en que atan el copo de algodón para hilar, *cásguet*.  
Varon; hombre, *piç*.  
Vasija en que se recibe el jugo de la caña de azúcar en los trapiches, pozuelo, *tovi*.  
Veinte, *enz cosepemba*.  
Vejiga de la orina, *isosto*.  
Vejuco, *ptacuyá*.  
Vela de sebo, *vela*. Vela de

cera, *cela vela*. Vocablos castellanos todos.

Veloz; ligero, *tônd*.

Velludo, *cas cas*. V. Lana.

Venado, corzo, *chavi*.

Vender, *oquiguéi*; *pujueguéi*.

Vengarse, *indéu*.

Venir directamente, *pésath*; *yó*. Venid, *miyó*. Verémos si viene; si viniere, *cacoshonen*.

Ventana de la casa, *yath cafi*. Ventana de la nariz, *inz cafi*.

Ver; mirar, *teng*. Ver; buscar, *ói*. La frase de amenaza, lo verás, se traduce por *moífindé*.

Verdad, *paʒ*. V. Sí, Pues; *pándis a*.

Verdaderamente; así es; verdad, *pañisha* o *pándis a*.

Verdadero, *paʒndi*.

Verde, lo que no está en sazón, *ampa chacha*. Verde por el color, *guállʒein*. V. *Tapeʒ vitó*.

Verdugón, señal que deja el azote, *lath*. V. Roncha.

Vergüenza; avergonzarse, *itam*; *itiothcamé*.

Verruga, lunar que sobresale, *sogua ñin*. Verruga que se cria sobre el cútis, *huenʒe*.

Vestirse el hombre, *icaʒ*.

Vestirse la mujer, *ins*.

VeZ. Otra vez, *qui*; *quiquin*.

V. Cada rato. De una vez; de una sola sustancia, *vitegnuend*.

Vida; vivir; viviente; despierto, *iti*.

Vieja, abuela, *epench*. V. Abuela.

Viejo, abuelo, *inx*; *téé*.

Viento; espíritu, *pneuma*.

Vientre, *toti*.

Viérnes, *quã en*.

Vírjen; doncella, *iquiapai*.

Viruelas, *buʒgué*.

Viuda, *echoi*.

Vivo, por cosa animada, *nasa*.

Volar, *yós*.

Volcarse, *jhámbate*.

Voluntad, *gnuendiñi*.

Volver de alguna parte; voltear del otro lado, *xsagnuend*.

Volver, regresar a la patria, *hic* o *hinc*.

Vomitarse; trocar, *pungá*.

Vosotros; ustedes, *incuexs*; *icuexs*.

Vuelta o recodo de un camino, *puquignuend*.

Vuelto boca abajo, *ipequip*.

**Y**a, *ñac*; *gueis*. V. Duro, Aire.

Yelo, helada, *equitá*.

Yema, *xsácue*. Yema de huevo, *diʒ xsácue*.

Yerba, grama, *yioth* o *yoth*; *gjhioth*. V. *Ticons pacunga*.

Yo, *anqui*; cuando es mujer quien lo dice, *ocu*. Las primeras personas de los tiempos de los verbos se indican posponiendo al radical una t. En el acusativo es *inguin* para hombre, *ichin* para mujer, v. g. *ichin capegnusust Dios nei, Diosnechic, Dios Espiritu santo yâcete quipá. Amen, o inguin capenusust etc.*, si fuere hombre: yo te absuelvo en el nombre de Dios padre, Dios

hijo, Dios espíritu santo también. Así sea.

Yuca, *quigue ña. V. Xsugue.*

**Z**abullir alguna cosa; ahogar, *pesonc.*

Zapallo, *ape.* Zapallo muy grande, *apetoç.* V. Auyama.

Zarcillos, arracadas, *tognueyaqui.*

Zarza, *cándimoçu.*

Zorro, *quís;* V. Ulamá, Cusumbi.





# VOCABULARIO

PÁEZ-CASTELLANO

**A**, simplemente pronunciada, humo; un animal acuático que comen crudo los indios. *A* o más bien, *á* es la tercera persona del presente de indicativo del verbo ser, v. g. *quiagnu á*, así es.

*A*, golpeando la guturación significa estrella.

*Áac*, echar algo en algo.

*Aãza*, cosa enferma; verruga de dentro de la carne; tumor.

*Abhine*, garabato para taravita.

*Ac*, romadizo; echar; teñir; su compuesto recibe *T*, significa comenzar. *V. Tac*.

*Aca*, dolor; achiro, nombre de un árbol,

*Acachi*, sentarse.

*Áccue*, la sepultura, v. g. *Talagate ñacha quiai yath xsambo, áccue paca, nasa penda paca, uguenâa paca, aloch yáce paca, enç cose*

*pemba año pecach gue yo cosati meta*, derechos de sepultura, entierros, casamientos, velaciones i bautismos, en estos veinte años, no se les han cobrado a los feligreses de este curato de Tálaga.

*Acnúgnas*, el cobarde.

*Acoz*, ceniza.

*Acoz en*, el miércoles de ceniza.

*Acue*, mico.

*Acha*, preposición que se antepone i pospone, significa mucho, v. g. *acha me*, anda mucho, aprisa : *agnus achanas*, cosa brava o enojadiza. Sirve para formar superlativos i equivale a mui.

*Acha vitô*, higueron, árbol.

*Acháa*, estar caliente.

*Acháa vitô*, higueron de páramo.

*Achach*, cosa enojada o caliente v. g. *Tótenas achac*

*gueuco*, habló enojado el Gobernador.

*Achagué*, tabardillo, mal caliente.

*Achí*, monte; cerro.

*Achúú*, interjección de quien padece dolor, significa ayayai,

*Afi*, agua clara o cosa no espesa.

*Afi*, fruta del guavo machete.

*Afimb*, rebosar.

*Agnú*, miedo.

*Agnuc*, espantarse, v. g.

*Echagnús agnuenga*, te espantaste del día.

*Agnue*, ají.

*Agnus*, el corazón de cualquiera cosa animada, aunque la tal cosa esté ya muerta. Con el mismo nombre significan el alma, mientras anima al cuerpo, que separada de él se llama *echifi*.

*Agnus achanas*, cosa brava o furiosa.

*Agnusndí*, suspiro.

*Aguaquí*, morder.

*Agué*, escalera.

*Agueguese*, le hizo hablar.

*Aguiamé*, desatención, v. g. *ãguiamec gueu*, desatento habló.

*Aiso*, por aquí.

*Aite*, aquí.

*Alacué*, niño o niña, v. g. *alacué chichiza*, llora el niño.

*Alahuech*, lagartija.

*Alco*, perro, can. No castigan los indios a los perros de piel blanca pues creen en la immortalidad del alma de ellos, como en la de los hombres i además que saldrán a morder, a la puerta del cielo, a aquellos que en vida los castigaron. Voz quechua.

*Alelo*, arriero, v. g. *panz alelo òiquit*, ví cuatro arrieros. El Castellano arriero convertido en pász cambiando las eres por eles.

*Aloch*, niño ó niña.

*Alom*, ulamá, zorro.

*Álpes*, alverjas.

*Altesa*, batea grande o pequeña; el castellano artesa.

*Am*, hacha de fierro.

*Ambamb*, hombro.

*Ambafitoc*, lama o grama vermeja, que se cria sobre la tierra cuando llueve mucho; el moho.

*Ambi*, cosa arisca, cimarrona, los de diversa nacion i que no son cristianos, o son herejes, v. g. *ambiguexs Inglés yásnas*, los Ingleses: *ambiguexs Ripxsau*, los pijaos.

*Ambiz*, hervir i rebosar, v. g. *ambiza*, reboza.

*Amblol*, escuerzo, rana; el grande se llama, *buchi*, sapo.

*Amboch*, papagayo, ave que remeda cualquier idioma que se le enseña, i la voz, silvo o grito de cualquier animal.

*Ame*, tender.

*Amem*, higuillo.

*Amoiꝛ*, rebosar. V. *Afimb*.

*Tocha*.

*Ampa*, lo verde, viche, cerollo, v. g. el cogollo. V. *Chacha*.

*Ámpacue*, estar triste; flaco.

*Amꝛsic*, liron.

*An*, duramente.

*Ana*, cosa juiciosa.

*Aná*, éste, demostrativo.

*Anaquia a*, éste es, afirmativo.

*Anana?* ¿es éste?

*Anañon*, fruta de atuzara, yerba que sirve a falta de jabon.

*Anch*, ahora.

*Anchis*, ahora mismo; al instante.

*Andondati*, estandarte o bandera. La voz castellana corrompida.

*Andondias*, taravita, que son sogas estiradas sobre el río, de las cuales se cuelgan los que quieren pasarlo.

*Andisha*, así es; creer.

*Angong*, desherbar, v. g. *angonguia*, a desherbar.

*Anpꝛgues*, insecto que se introduce en el cuerpo, noche. A lo dicho en la voz Landrilla, debo añadir que en Guyana hai otro insecto que se introduce en las fosas nasales del hombre i es la LUCILIA HOMINIVORA.

*Anqui*, yo.

*Ans*, arracacha, raiz que se come.

*Anꝛs*, echar cosa seca o grano, v. g. maíz o trigo.

*Anꝛa*, pájaro carpintero.

*Añiñí*, hacer visajes, v. g. *añiñime*, no hagas visajes: *añiñies*, hace visajes o jestos con la boca. Acentuada en la penúltima significa estarse quieto, sin apartarse del lugar, v. g. *Taquiyátote añiñe me mep*, estáte en la iglesia sin apartarte.

*Año*, indeclinable en singular i plural, significa el año, v. g. ¿*manꝛcue año confisaméing* (i si es mujer *meich*) *opo?* ¿cuántos años ha que no te confiesas? *confisanas met*, jamas me he confesado.

*Ap*, moscos.

*Apáa*, tapon o tapa, v. g. *Tocaapáa*, la tapa del calabazo.

*Apacái*, mirar para arriba.

*Apagnuénd*, las rayas que se forman al traves en los muslos i nalgas de los niños gordos.

*Apand*, abrir.

*Apañia*, cosa tapada.

*Apatij*, dar cuenta, o dar quejas, v. g. *obispo apatij nequia ojuenetca*, iré a dar cuenta al Sr. Obispo. V. *Apatincanet*.

*Apatincanet*, dar cuenta o dar quejas. V. *Apatij*.

*Apaz*, quemar.

*Ape*, auyama; zapallo, CUCURBITA PEPO.

*Apeté*, calabaza. Si faltara en esta provincia (que produce

mucho), pereceria el comun de los indios.

*Apetoz*, zapallo mui grande, auyama, (CUCURBITA MAXIMA).

*Apeyó*, la ciudad de La Plata.

*Apop*, escarbar, v. g. *ápopoz a*, está escarbando.

*Apoz*, dar ; playa.

*Appas*, habas.

*Apuiviqui*, seguir; rastrear.

*Aquéshe*, admiracion de espanto.

*Aqui*, macana para cavar.

*Aquiás*, añadir.

*Aquithe*, al pié de alguna cosa, v. g. *achi aquithe*, alpié del cerro; tapa del mambero.

*Aquixsaxsá*, embudo, que tambien se llama *tocainz*.

*As*, mucho tiempo ha, o despues de mucho tiempo.

*Asc*, subir sobre alguna cosa.

*Asha*, expedir vaho; humear o heder.

*Aspaitá*, adverbio que usa el que ha tenido por cierto lo que no es. Ordinariamente se pospone i significa, pensé, tuve por cierto, me pareció, v. g. *quigue pémbacot Echagnús quigue, quigue piñáate opnás pembánen aspaitá cuiá quipá maté onenyónen aspaitá*, creia que cuando se acabara la tierra, se acabaría el infierno, que en ella se contiene, i pensaba en dónde quedaría.

*Atáa*, cima de sierra o de

otra cosa, v. g. *achi atáate*, en la cumbre del cerro : *dicté atáate*, en la corona de la cabeza.

*Atall oi*, gallina.

*Atall piç*, gallo.

*Atamp*, nube.

*Atch*, trancar o asir.

*Ate*, la luna; un mes; a lo claro, patentemente; limpiar; quitar; expurgar, v. g. *pecál áteia*, para limpiar del pecado.

*Ati*, ropa; estornudar.

*Atia*, significa lo mismo que *axsa*.

*Aticaçnas*, sastre, o el que o la que cose ropa.

*Atin*, tábanos.

*Atipech*, manta, camiseta.

*Atoncás*, las cejas.

*Atóo*, sobrado o barbacoa.

*Atote*, averiguar, v. g. *atôte acha*, mucho o todo lo averigua : *atotes henech*, quiero averiguarlo todo; divulgarse, llegar a noticia de todos.

*Au*, adverbio afirmativo, significa sí. La mismo significa, cerrando la boca, hacer que suene por las marices la letra O. El verbo, significa echar cosa líquida, v. g. *yo máu*, echad agua. V. *Aç*.

*Auculé*, yerba que causa temblor a las bestias que la comen i llamamos tembladera.

*Aví*, escupir.

*Avisos*, sereno.

*Axsa*, partes pudendas.

*Axsavi*, horqueta.

*Ayuná*, ayunar, v. g. *quien cha cuaresmate guexs sáppato santo, quipá noche buena, vijilia quipá; indio guexs ayuná Thipta Páulo yasnás S<sup>o</sup> Pontifis quíáum icashaco Mexicao quilcate concilio yasnás an ayótin* (Lib. 3<sup>o</sup> tit. 21, § 53). Los viérnes de cuaresma, el sábadó santo i la vijilia de Navidad solamente, tienen los indios obligacion de ayunar segun la bula de nuestro santo P. Paulo 3<sup>o</sup>. Ex concil. Mex. Lib. 3<sup>o</sup>. T<sup>o</sup>. 21, § 53.

*Ayéé*, interjeccion para quejarse, significa ai!

*Aṛ*, sí, afirmando; pues, concediendo.

*Aṛa*, cernidor o torno de cerner harina.

*Aṛaṛ*, cosa fea, v. g. *aṛaṛ vith nopnga*, estás obrando mal.

*Aṛé*, despreciar aborreciendo, *eumet yó paca Dios dipte in̄ta meeṛt*, aborrezco las ofensas hechas en presencia de Dios. *Anqui pecalo aṛeṛt Diosn̄i acha guei gnuendit na paca*, porque amo a Dios muchísimo, aborrezco mis pecados.

*Aṛem*, cosa supina.

*Aṛeyóc*, sucedió mal o aconteció.

**B***ach*, calentarse.

*Bauyó pacarni*, parroquia de la ciudad de Neiva.

*Baxxi*, cota de malla, hecha de cabuya bien torcida, anudada, ajustada al hombre; lo cubre todo, desde la coronilla hasta las rodillas, de ella usa el dragon ó indio mojan en sus fiestas.

*Be*, cosa colorada.

*Bébibi*, resplandecer, como el sol cuando anuncia día mui claro, sin nubes, v. g. *Itáqui unca éu bébibin cāshaṛ cot náu n̄itácue*, Dios *neshi quinquinasha*, la Madre de Dios resplandece más que cuando el sol hace más reluciente i claro el día.

*Beca*, chicha.

*Béchicai*, cosa crespa, o las pasas, cabellos de Etiópe.

*Beje*, arder.

*Bellós*, ropa vieja i rota como mis hábitos, chupa i calzones que no han querido convalecer en este curato.

*Bemb*, indios infieles de nacion pijaos, que están enfrente de este pueblo, la sierra nevada de por medio.

*Beznbés*, cosa pasmada, dura, no bienazonada.

*Bich*, plato.

*Bichí*, pavesa.

*Bichichi*, rociar o asperjear.

*Bichinti*, candelilla nocturna.

*Biguá biguá*, buen agüero.

*Binbi*, mal agüero.

*Bobhi*, sabañon.

*Boch*, espuma.

*Bógua*, la pantorilla, que tambien se llama *chinda imetó*.

*Bómbos*, arrullar, como hacen las amas a los niños.

*Bos*, cosa torcida o ladeada, v. g. *yuguembos*, boquituerto.

*Boví*, buei (voz latina introducida).

*Bu*, un animalito que se come las mieses al nacer, suele llamarse Loyo.

*Buc*, olla grande; cántaro.

*Buca*, lechuza.

*Buchi*, sapo.

*Buz*, casi nada, v. g. *buz quipá mes a*, casi nada hai; un animalito mui pequeño que se come las mieses; cinife.

*Buzgué*, viruelas.

 *Caandá*, sello grabado con el cual enbijan sus rostros los indios e indias.

*Câbi*, lunar que no sobresale. El otro se llama *sogua ñin*.

*Cac*, asar al fuego.

*Caca*, papas, turma de tierra. V. *Tógnue*, Tobillo.

*Cacca*, suegro; tío, hermano de la madre propia.

*Cacfinz*, hormigas pequeñas.

*Cácoi*, mirar pa arriba, para donde nacen los rios.

*Cacond*, quitar desbaratando.

*Cacoshonen*, verémos si viene; si viniere.

*Cácue*, el cuerpo.

*Cácuete*, *cácueth*, *cácuete*, encima de o sobre alguna cosa; además.

*Cach*, sentarse.

*Cachguata*, silla de sentarse.

*Cachoní*, lamer.

*Cafi*, agujero.

*Cafind*, encañar la casa; cerca o cercado.

*Cagnueth*, caja o atambor.

*Cagnugnu*, menear o bambolear.

*Cagú*, rodar, jugando o de otro modo. *Cagú cueth ócue*, un llano así llamado; son tres dicciones que significan: el llano de la piedra de rodar.

*Caguá*, ir para arriba.

*Caizhe*, unir; ayuntar.

*Cajha*, mandar.

*Calal*, enderezar lo torcido.

*Cáloch*, un peje así llamado; el fin del llano *Camocue*, en donde está una capilla de san Cayetano.

*Calovi*, amontonar, v. g. *quígue calovi*, tierra amontonada; nombre propio del sitio de Cansarrosones en jurisdiccion de la ciudad de La Plata, en el camino real.

*Calla*, fruta mui tierna, lo mismo significa *jembe*.

*Camb*, flemon.

*Cambich*, pepinos que llaman alchucha.

*Cambo*, planta; arbusto.

*Cami*, mentir, mentira.

*Camocue*, el llano de las Carnicerías, en jurisdicción de la ciudad de Neiva, en el Arzobispado de Santa-fé.

*Camp*, cosa podrida.

*Canca*, hormiga.

*Cándimozu*, zárza.

*Candó*, uvilla, fruta de una phytolaca con que se hace tinta.

*Candul*, buitre.

*Canti canti*, cosa buena o esforzada, v. g. *canti canti mi yó*, esfuérzate o cria brio.

*Canxs*, chupetin; langosta.

*Capangó*, castigar.

*Capanxs*, enmaderar la casa,

*Capegnuesú*, absolver.

*Câpi*, conejo.

*Capixs*, trueno.

*Capixsá*, abeja.

*Câppe*, bozal; lazada; echar lazada, v. g. *jhimba yugue catimé câppe*, echar bozal al caballo.

*Caquéum*, pasar para arriba; entrar dentro.

*Cas*, lana. *Cas cas*, cosa velluda.

*Case*, salir; translativamente significa nacer; v. g. *cuécu S. Jesucristo cáseshec neshi iquiapai yónen yóchan*,

N. S. Jesucristo nació quedando su madre vírjen.

*Caseñand gnuecha*, manillas de las mujeres, brazaletes, ajorca.

*Cásguet*, vara en que atan el copo de algodón o lana para hilar.

*Casha*, enviar.

*Cáspand*, sacar.

*Cate*, de lado, v. g. *yo catic*, el agua de la fuente se fué por un lado.

*Cathto*, en un lado, v. g. *saclicistan patel cathote iójhon onsha*, el sacristan va andando con el cura, a un lado de él, o el sacristan va andando al lado del cura.

*Cati*, piel.

*Catis* o *catii*, atizar la candela.

*Catiyás*, soga de piel de res. Cuando está tendida en el suelo, i pasa alguna mujer páez, ha de pasar, segun la lei de su vana observancia, precisamente por debajo alzándola por encima de la cabeza.

*Cato*, al otro lado.

*Caxs*, masamorra; cesto pequeño.

*Caxsáu*, arremangarse.

*Cayoi*, sauce, árbol.

*Caꝛ*, coser con aguja.

*Caꝛa*, cusumbi.

*Ccoló*, parte del cuerpo que por hinchada, sobresale, como tumor.

*Cequéum*, pasar para abajo, o salir afuera.

*Cialó*, cosa avejigada, hinchada.

*Cielo*, el cielo, v. g. *ciélon ójhue nethcau*, hemos de ir al cielo.

*Ciquianas*, cosa sabia o doctor, v. g. *Flayle Flancisco-guexs taquíyath collegio misiones yásnas, Popayate, ipequi gueyó piticá anch quiásan ópana ciquianas D<sup>n</sup> Joseph Beltran Caicedo, yasa; quiach o méñoña quité Dios poch can quiái gueyó fuca pémbacan quiá collegiote; cuecu Dios quiái nejhó quipá María Santísima, jhonasmé jhícan jhándatei guecha chacan*; el que al presente está fundando a su costa, en Popayan, el colegio de misiones de los M. M. R. R. P. P. seráficos es el Dr. D<sup>n</sup> José Beltran de Caicedo: que Dios le dé vida para que gaste todo su dinero en él, i sea medio de que se difunda nuestra santa fé en alabanza de Dios i de su madre, María Santísima.

*Ciquiás*, saber o tener ciencia en alguna cosa. El  $\psi\upsilon\chi\iota\sigma$  griego.

*Ciquis*, mirar de lo alto a lo bajo.

*Clus*, la cruz santísima, v. g. *clus mimos*, besad la cluz.

*Clus ate*, el mes de Mayo.

*Co*, achote; mucho; puesto significa decir.

*Cobi*, flauta dulce.

*Coc*, limpiar.

*Cocavi*, maiz.

*Coch*, harina.

*Cochi*, enfadarse, aburrirse, cansarse, v. g. *cóchichana me*, vete aburridor, no me enfades o canses.

*Cocho*, voz de oríjen quechua, cerdo.

*Cokéec*, arditá, comadreja. V. *Xsuma*.

*Cole*, cosa derecha, contrario de *toñi*.

*Colele*, hervir al fuego.

*Combi*, cascabel.

*Cómbiu*, un pájaro de la vana observancia de los indios, que segun su canto, les anuncia buen o mal agüero; éste *binbi*; el bueno, *biguá biguá*.

*Comp*, cojer.

*Conchi*, color negro.

*Cond*, quebrar; moler caña; sacar cabuya.

*Confisá ós*, oír de penitencia.

*Confisá péin*, pedir se oiga en penitencia sacramental.

*Consepeti*, muñeca de la mano. V. *Cose*.

*Cónze*, exprimir.

*Coñi*, asomar o aparecer lo que está uno cerniendo.

*Cóo*, baile.

*Cóong*, arrancar yerba, desherbando, v. g. *cóonguia ójhuec* vamos a desherbar.

*Cooqui*, golondrina de vera-

no, son negras, grandes i de collar blanco.

*Coótil*, chilacó.

*Copathñi*, cosa metida en algo como escondida.

*Cópind*, quitar la cáscara, descascarar alguna cosa.

*Coqui*, sacar; grano.

*Coquis*, acechar; atalayar.

*Coñ*, la noche; exprimir; ordeñar.

*Cosa*, quitar.

*Coscay*, mañana.

*Cose*, mano. *Cosepeti*, *consepeti*, muñeca de la mano.

*Cosegnuang*, especie de abejon que comen tostado los indios.

*Cosepemba*, diez, es decir, contar los dedos de ámbas manos.

*Cota*, brazada; un brazo, v. g. *vite cota*, una medida de los brazos de un hombre en cruz.

*Cotte*, allá arriba.

*Cou*, tumor, incordio, que llaman potro, en la ingle.

*Coya*, comida i cocinar, v. g. *cóyan*, cocinando.

*Ctond*, llevar o cargar algo en junta de muchos, juntamente, v. g. *pendaya*, *quiansas* *ctond chan ójhuesta*, muchísimos llevan a sepultar al difunto.

*Cubith*, tostar; freir.

*Cubithni*, cosa frita.

*Cucal*, mojarra, peje de río.

*Cuecu*, nuestro.

*Cucuexs*, nosotros.

*Cuecuec*, palpitar.

*Cüé*, niño. V. *Alacué*, *Aloch*.

*Cuenás*, mujer moza.

*Cuene*, relámpago.

*Cuenz*, cosa plegada. Cosa muí plegada, *cuenz cuenz*.

*Cuétand*, mambi o cal que mascan juntamente con la coca, v. g. *cuétand menaze*, despreciad el mambi.

*Cueth*, piedra; dicese tambien *vitech cueth*, un patacon.

*Cueth aquike*, mano de piedra de moler maiz.

*Cuetomb*, granizo. V. *Tomb*. Puede traducirse por, piedra volátil.

*Cullili*, gritar, pidiendo socorro.

*Cuma*, tener frio.

*Cuugué*, casar; asistir al matrimonio el sacerdote.

*Cuvivi*, escaldarse.

*Cuz*, el culo; partes pudendas de la mujer.

**C***ha*, preposicion que se *pospone*, significa no más, v. g. *uchú cha*, un poquito no más; solamente; adverbio burlesco i de mofa, significa. ¿No más? V. *Guei*.

*Chabhí*, pasearse, dar pasos, v. *Cosée yoyóc chabhí*, largos pasos da José.

*Chacha*, mamar; cosa verde, no madura.

*Chancha*, fuerza.

*Chanchaá*, chupar.  
*Chandii*, hombre o mujer aviesa o niño mui inquieto.  
*Chang*, escoplo.  
*Changhio*, un rio en el pueblo de la Mesa de San Vicente (anexo de este de Tálaga) llamado así.  
*Chaqui*, cuchara pequeña.  
*Chavi*, venado, gamo; quemado.  
*Chaya*, mono negro.  
*Chic*, legañas.  
*Chica*, gorgojo.  
*Chich*, carne.  
*Chichpap*, carne hecha cecina o cecina de carne v. g. *chichme pap a*, haz cecina la carne; *papaaña quith*, ya la hice.  
*Chigua*, ahito, o empacho del vientre. V. *Quizguei*.  
*Chila*, tiesto, teja.  
*Chilimía*, chirimía.  
*Chime*, color blanco.  
*Chimeguexs*, hombres blancos de buena estirpe. V. *Yuguecas*.  
*Chinda*, pié; pantorrilla. V. *Bógua*. *Chinda caca*, tobillo.  
*Chinda tanxs*, carcañal.  
*Chinda quise*, se durmió el pié.  
*Chindanbobi*, comezon en el pié.  
*Chindi*, oscuridad; cera negra de avejas.  
*Chipa*, caiman.  
*Chiquíquicas zein*, color amarillo.

*Chitan*, estar colgado; columpiar.  
*Chiti*, barro o cosa mojada.  
*Chiti gueyó*, plomo.  
*Chitiyathxsambo*, Pueblo-nuevo, en jurisdiccion de La Plata.  
*Chunga*, trompo de jugar los niños; jugar al trompo.  
*Chupi*, mojar empapando.

**D**agua, Árbol de caucho.

*Davi*, mecer,  
*Dé*, sueño, v. g. *dé pasmésha*, me desvelé. *Dé quigue*, lecho, cama.  
*Degue*, pagar.  
*Dench*, dormilon, perezoso.  
*Déoi*, manceba.  
*Dépiç*, concubino, amante.  
*Deshe*, dormir.  
*Dí*, el camino; cosa gorda o, no flaca.  
*Dii*, adentro.  
*Dic vic*, caspa de la cabeza, es síncope, en lugar de *dicté vic*.  
*Dicás*, cabello.  
*Dicás quite*, horquilla, cuando se parte la punta del cabello.  
*Dicté*, la cabeza.  
*Dichcue*, cosa bonita, v. g. *óvitech oppi quigue dichcue a*, es bonita la patria de cada uno.  
*Diezmo*, el diezmo; el arrendador de ellos, los cuales en

esta provincia, cobran contra derecho, en dinero i no en los frutos que cojen los indios, v. g. *gueyó me pequí diezmo indégueya*, dadme dinero prestado para pagar el diezmo.

*Diezmo pajnac ol peña*, ya llegó el dezmero a cobrar.

*Diiji*, hechicero.

*Diji*, hechizar.

*Dios*, así como se pronuncia en Castellano, que aunque lo nombran *Itaqui*, esta palabra significa el sol, a quien estos páeces, a semejanza de los Incas, tuvieron algun tiempo por Dios. Hasta ahora no he podido desarraigar de algunos indios la costumbre que desde entónces tenian de decir, al despedirse; *Itaqui piticá*, que quiere decir, id con el sol; o acompañía del sol; el cual les tengo esplicado que no es Dios, sino criatura suya, i que cuando hayan de nombrar a Dios, en lugar de *Itaqui*, digan Dios, cuyo infame i santísimo Nombre, estos páeces no lo han llamado con nombre propio, aunque casi todas las naciones lo nombran. Teos los griegos; Deus los latinos; Dios los españoles, i nosotros los indianos occidentales; Teut, los ejiptios; Sire, los persas; Orsi, los magos; Adad, los asirios; Allah, los árabes; Boeg, los esclavones; Gott, los alemanes; Abdi, los mahome-

tanos; Zafa, los turcos, todos con cuatro letras, i aunque no con cuatro, sino con cuatro pares de letras, los recién convertidos andaquíes de Timaná tambien le nombran *Oasashoe*.

*Dios ipeincáj chan*, corresponde a cuando se pide alguna cosa por amor de Dios, v. g. *Quianqui mi ipesgue*, *Dios ipeincáj chan*, dame alguna cosa por Dios.

*Diospiticá*, andad con Dios; adios.

*Dip*, el rostro; tómake por cosa presente, v. g. *ínguín dipte*, en tu presencia. *Dios dipte eumé vithni paca nosriopt*, pésame de ofender a Dios en su presencia.

*Dith*, hueso.

*Dithei*, árbol que contamina sarna, llamado palo de sarna.

*Diup*, cosa gruesa, gordiflona.

*Dixs*, hermano, cuando lo nombra la hermana.

*Diç*, huevo. *Diç coñoc*, se enhueró el huevo. *Diç xsacue*, yema de huevo.

*Dõ*, parir, v. g. *cuenás hia dõnas mejha*, no ha parido esa moza.

*Dóc*, pagar o devolver alguna cosa.

*Doj*, pesar o tener peso, v. g. *dojhas*, pesa o es cosa pesada.

*Dojcue* sobrino, v. g. *ánquin dõscue*, mi sobrino. Tambien se dice *dójués*, sobrina.

**E**, Roza; sementera; sangre. Pronunciando parte del sonido de la e por las narices, significa la rejion del cielo i el mismo cielo; pronunciándola golpeada significa sí, v. g. *é mé*, decid sí.

*Eca*, afuera.

*Ech*, fantasma; el cuerpo muerto; el mudo; la raposa o zorro comegallinas. Repetido, *ech ech* significa tanto, tontería e ignorancia. *Ech aquith co*, se levantó el difundo. La persona a quien se semeja en el rostro el cadáver del que muere, dicen los mohanes, que ése le mató con hechizos, i muchos indios lo tienen por cierto. Así mismo, si alguna persona al tiempo de morir disvaria, o dice que fulano es quien lo mata tienen por infalible su dicho; i en páez, *onas nau piꝛ dip náu ñoñocot quiꝛéunas quianen diiji guinasta, viteguexs quipá quia umdiñonen guinasta. Quiana gnuéi ñasa oya pachan gnuecháan guencoth: quiná hicqueza anquina vite indioguexs pardínenas netajha.*

*Echagnus*, el diablo. v. g. *diijonasguexs echagnus ipenosnemen*, llevaráse el diablo a los hechiceros.

*Echcuc*, huérfano.

*Echguati*, piojo, carángano. V. *Ens*.

*Echifi*, el alma separada del cuerpo. V. *Agnus*.

*Echoi*, viuda.

*Echquigue*, el infierno, v. g. *cumenás echquiguen ójhuenen*, el malo irá al infierno.

*Eequi*, cangrejo acuátil.

*Ei*, aún de día o temprano; cosa hecha prontamente; padre o criador, por síncope de *eye*.

*Eij*, peña.

*Eijcacue*, hormigas arrieras.

*Eisoca*. desbarrancarse, v. g. *Juan eisócac*, Juan se desbarrancó.

*Ejhua*, cuchara grande.

*El-le*, tener cosquillas, v. g. ¿*el-lenas menga?* ¿no eres cosquilloso? *Meth*, no.

*Ema*, hembra estéril.

*Eme*, loza aún no servida, v. g. *meti pemeñi mejhas*, aún no está curada o servida la olla.

*En*, el día.

*Enc*, arriba.

*Ench*, aguanoso.

*Enchíyonas*, son dos indios que, miéntras otros hacen un puente, están metidos dentro del río i desnudos, solamente con una pampanilla a la cintura i musgo en la cabeza. Baten el agua constantemente con una macana i tocan un tamborcito, pues creen ellos i los demas de su nación que éstos son medios eficaces para que no salga del río una serpiente i derribe la obra. Acabado el puente, antorizán-

dolo la congregacion, van a beber sir dar ni un solo paso pues se mueven solamente de medio lado echando para adelante primero la punta de los piés, que tienen juntos, i luego los carcañales. Así han de llegar al lugar de la bebezón aunque sea léjos.

*Ene*, cosa arriscada o levantada para arriba, v. g. *quimaguexs ene chati ójhue*, los niguateros caminan levantando los dedos para arriba.

*Enis*, cada día.

*Ens*, piojo de la cabeza. V. *Echguati*.

*Enshe*, menearse, bullirse, v. g. *ónas enshesez a*, el muerto se menea.

*Ent*, temblor de las tierras.

*Enz*, dos; pescar.

*Enz cose pemba*, veinte, es decir, contar los dedos de ambas manos dos veces.

*Enz sanqui*, siete, quiere decir, el segundo sanqui o segundo seis.

*Enzte*, pesquería año; verano. El tiempo de pesquería en esta provincia es por el verano, una vez solamente al año por el mes de Enero o Febrero, por lo cual se toma tambien el vocablo por año i verano.

*Epe*, madre natural.

*Epench*, abuela, vieja. Tambien se dice *nenchi* la abuela.

*Epexs*, hermana, respectodel

hermano : cuando ésta nombra a otra su hermana dice *neyac* o *yacté*.

*Equi*, leña.

*Equitá*, helada o yelo.

*Equiz*, leñar (leñatear en Colombia), buscar leña.

*Espiritu santo*, se pronuncia como en nuestro castellano vulgar porque no hai voz que lo signifique en esta lengua páez, ni en otra de este Obispado de Popayan, porque los Incas, Guanacos, Puracées, Guambianos, Chocóes i Andaquíes todos pronuncian Dios de un mismo modo.

*Ete*, arriba o encima; arriba en la rejion, por debajo del cielo.

*Eu*, cosa buena, v. g. ¿ *eucha ójhocue*? ¿ está U. bueno, es decir sano?

*Éucue*, adverbio de salutacion, significa ¿ cómo está? v. g. *ícue éucue*? ¿ cómo está usted de salud?

*Eucué*, suponer personaje, tener voto o valer; v. g. *eu-cuethea*? ¿ valgo o supongo yo alguna cosa?

*Exs*, coca, ERYTHROXYLUM HONDENSE; crecer el hipo; agonizar, v. g. *exsiza*, agoniza : *Exsneq gueu*, ya está agonizando, ya tiene hipo.

*Exsobí*, oso.

*Eye*, padre natural.

*Ez*, cualquiera hoja; la tomineja.

**F**icha, el codo del brazo.  
*Fifi*, estar destemplado el cuerpo, v. g. *fifin ópt*, tengo el cuerpo destemplado.

*Fil*, perdiz.

*Filele*, hormiguar el cuerpo.

*Finch*, guacharaca, ave.

*Fincha*, apagar.

*Finde*, limpiar.

*Findindi*, ondas del agua.

*Finei*, moscas.

*Finga*, pasmarse o enfriarse alguna cosa que se cuece al fuego.

*Finó*, plano o asiento de casa arruinada.

*Fins*, jénero de gusano de agua que edifica su casa de piedrecitas, pegada a los cantos grandes; lo comen estos indios.

*Finta*, mermar o encojerse alguna cosa.

*Finze*, la tarde i cosa fria.

*Fis*, pintar, escribir, persig-narse.

*Fiu*, cualquiera semilla para sembrar.

*Fiuz*, clavar.

*Fiz*, cui, curí, especie de co-nejo.

*Fizcong*, nudillo, yerba.

*Fize*, cosa espesa.

**G**hi, conocer, v. g. ¿ *Dios ghinga* ? Conoces a Dios ? *Ghut*, sí lo conozco. Si

se responde *ghi met*, no quiere decir no lo conozco, sino no lo he visto mucho tiempo ha, v. g. ¿ *epe ghinga* ? conoces a tu madre ? *ghi met*, no la he visto en mucho tiempo; tambien significa saber, v. g. *qui-pá ghia*, Dios lo sabe : es juramento.

*Ghí*, pronunciado más por las narices que por la boca, significa decir, v. g. *quiá ghí-nás me*, anda dí eso. *Quiá ghí-nás honen ájlastha*, creí que eso mismo habia de decir; tambien significa, de.

*Ghioth*, yerba o grama.

*Gjioteni*, el entendimiento, v. g. *Dios me pein eu gjio-tenin ósenen*, pedidle a Dios que os dará buen entendimiento. V. *Jhioteni*.

*Gn*, estas dos letras *gn* se han de pronunciar como si fueran una. El maestro enseñará el sonido de ellas; como tambien el de la X seguida de S, el de la Z i el de las palabras que se han de guturar i de las sílabas, que parte de ellas han de hacer eco por les narices; de éstas anoto algunas con esta señal (·) sobre las letras. Si a esta palabra *gnueth* que significa cosa sabrosa, se le quita la *n* quedaría *gueth*, que significa lanza, i si se le quitara la *g*, quedara *nueth*, que no es palabra páez. Lo mismo sucedería entre *gnuecha* i *guecha*. I si este

término *agnus* se pronunciara *ágnus*, se convertiría en latin. Lo mismo digo de la th, que las más veces sirve para separar la t de la vocal que sigue.

*Gnuai*, sarna.

*Gnuashá*, el paladar, v. g. *Jesuclisto hóstiate onsnas gnuasháate ochiquitiac*, Jesucristo en toda la hostia se pegó en el paladar.

*Gnuashand*, jénero de langosta que, segun las creencias de estos indios, es anunciadora de vida o muerte, o de buena o mala suerte.

*Gnuavi*, gatear.

*Gnué*, hambre; hambruna.

*Gnuecha*, cuentas o chaquiras.

*Gnuecháa*, enloquecerse.

*Gnúegnu*, mecer o menear.

*Gnuégnue*, abejon.

*Gnuénch*, atraer, tirar para sí.

*Gnuendi*, peje; querer, v. g.

*Dios me gnuendi*, ama a Dios. *Dios gnuendia*, por amor de Dios. *Dios gnuéndihan anqui pecalo azest*, por amor a Dios aborrezco mis pecados.

*Gnuendiñi*, la voluntad.

*Gnuense*, oír.

*Gnuenñandi*, hormigas cazadoras.

*Gnuese*, musgo.

*Gnuetá*, tirar con alguna cosa.

*Gnueth*, cosa sabrosa.

*Gnueth onsnas*, descomedido

nó en palabras, sino en ver hacer alguna cosa, i no ayudar.

*Gnuóonch*, empujar, tirar fuera de sí.

*Guá*? ¿qué dices?

*Guabli*, perico de los que no aprenden a hablar.

*Guacó*, garrapata.

*Guagua*, cosa podrida que no sea carne; el mohó de cualquier cosa.

*Guagui*, pisar; cocear; dar puntillazos.

*Gual*, cosa perezosa o desganada.

*Guállzein*, color verde.

*Guapeth*, isla que hacen los rios, quebradas o el mar.

*Guas*, choza pequeña o rancho.

*Guata*, silla de montar.

*Guati*, cansarse.

*Guáticue*, perezoso, haragan.

*Guau*, una planta sin palo, solamente con hojas grandes en tallo, redondas (a diferencia de las de otra planta semejante llamada *Vau* que son largas de mas de vara) cuya raíz, como de yuca, la comen los indios.

*Guaz*, arepa; rozar; desmontar para sembrar; ensartar.

*Gue*, enfermedad.

*Gue gue*, cosa mal hecha o a medio hacer.

*Guec*, aprisa.

*Gueca*, cortar.

*Gueclá*, una sola res, i tam-

bien la manada de ellas. Porque se alumbró a Dios con el sebo que de ellas sale, creen algunos indios viejos, que el alma de la res cuyo sebo sirvió para esto, va al cielo. *Gueclá zons*, cuerno, asta de res.

*Guecha*, saludar; alabar; estar alegre, v. g. *Dios me guecha*, alabad a Dios. *Santisima vilgen Mallia cucuexs*, *S. Jesucristo neshi guéi isajhinasha, me guecha*, la santísima virgen María, madre de nuestro señor Jesucristo es muy favorecedora, alabada.

*Guech*, breve. No forman del positivo comparativo ni superlativo; los forman juntando a los positivos preposiciones, como *acha*, *guéi*, *unca*, *i*, a manera de Hebreos, repiten los positivos, aunque esto de repetirlos, más propiamente significa la mitad de la esencia de alguna cosa, v. g. *yo yo*, cosa aguanosa, esto es cuando se toma *yo* por el agua. También es *guech* alegre por síncope de *guecha*.

*Guechong*, te lo agradezco.

*Guéhta puquioi*, es modo de saludarse, significa alégrome de veros o es cosa alegre que nos háyamos visto.

*Guechú*, pedir favor, anteponiendo el nombre de quien se pide, v. g. *Vilgen Mallia guechú*, favorecedme oh virgen María.

*Gueéta*, cosa mala, es decir prohibida por los mohanes; carnal.

*Gueete*, ser cojido, v. g. *Pesquenas gueetendic*, hubo de ser cojido el ladrón.

*Guegás*, barbado; hombre blanco. Lo mismo que *yuguecás*.

*Guegue*, algodón.

*Guei*, mucho, v. g. *guei ópa*, mucho hai; también significa comprar; *guei a*, a comprar.

*Gueis*, ya; aire; cosa dura, v. g. *gueisha*, está duro; *gueis gueisha*, está más duro; *acha gueisha*, está muy duro. También se dice *gueis agus hachanashá*, es cosa muy furiosa o enojosa.

*Gueji*, cosa diversa.

*Guepe*, páramo.

*Guequiáu*, nombre del que dió a los indios de esta provincia de Páez, las leyes de vana observancia (difundiéndolas a la posteridad por medio de los mohanes), haciéndoles creer que él mataba a los que naturalmente morían, diciéndoles que los convertiría en piedra i los arrastraría si le trataban mal de palabra i si no las observaban, con lo cual le temían como a poderoso i le adoraban. Al presente, sus vicarios, los mohanes, con las mismas amenazas hacen que inviolablemente observen, dichas leyes llevados del in-

teres que por los oráculos i respuestas que dan, reciben de los quelos consultan. Algunos obstinados en guardar las dichas leyes, no dejan de observarlas, aunque les he hecho ver lo contrario de los efectos que prometen de su observancia, i aunque ya creen que este lejislador fué el diablo, i que no fué poderoso, pues hubo otro más poderoso que él (ya confiesan el verdadero Dios), el cual apiadado de las maldades que hacia este *Guequiáu* al encontrarlo a la orilla de este rio de Páez, queriéndolo vadear, se ofreció a pasarlo, i que en la mitad lo soltó, i a otros dos compañeros suyos; i mandó a los árboles que habia a la orilla del rio, no les diessen favor, por lo que se fué rio abajo e iría al mar si no se ahogó.

*Gues*, puente; gusano; guasca; cosa mui molida.

*Guésacue*, niña.

*Guesuéu*, cosa brava, soberbia. v. *Agnus achanas*, *Yuguesugué*.

*Guesyó*, cosa hecha poco más o ménos. V. *Gue gue*.

*Guete*, caer, v. g. *guetet*, me caí, *gueteeth*? me caigo?

*Gueth*, lanza, v. g. *ambiguexs judíos yásnas gueth píticá Jesuclisto agnusnas haneth*, el costado de Jesucristo hirieron los judíos con una lanza.

*Guetha*, cosa endurecida: diferente de *gueéta*.

*Gueu*, hablar; culpa, v. g. *Juan hick guéuneth hick*, a Juan mataron porque mató.

*Guéu*, decir; cantar las aves, v. g. *vichacue gueuñas hazta*, ya cantan los pajaritos.

*Guexs*, desinencia que se pospone para significar pluralidad, v. g. *pizguexs*, los hombres; tambien se entiende de uno en singular, v. g. *Eyeguexs agnus achati menga*? ¿no te has enojado con tu padre? *agnus achandith*, sí me he enojado; tambien significa el pariente, v. g. *guexs tan*, somos parientes, así como el que es de una misma nacion, compatriota, paisano.

*Gueuxsavi*, hablador o habladora, v. g. *aná oi acha gueuxsavia*, esta mujer es mui chismosa.

*Gueyó*, dinero. *Gueyó có*, baile de pedir dinero. *Gueyó coch*, oro en polvo de minerales.

*Gueyó cose*, tenedor de plata.

*Gueyó chaqui*, cuchara de plata. *Gueyó chime*, plata. *Gueyó mbé*, oro, v. g. *gueyo mbé*

*gues*, cadena de oro. *Gueyó poc*, oro bajo de quilates que sacan labrado de huacas. *Gueyó té*, tachuela o bernegal de plata. *Gueyó toth quigue*

el lugar o sitio en donde se labra la plata, nó la casa de moneda. Posponiéndole *nas*

en lugar de *quigue* significa platero.

*Gugú*, correr.

*Guillil*, escarbar.

*Gula*, cosa grande.

*Guoc*, lama que crían las piedras i palos.

*Guoi*, gritar.

**H**En la escritura se añade esta letra al fin de una palabra cuando la desinencia que se le agrega o la voz que le sigue principia por vocal, para indicar la recta pronunciacion, v. g. *mesha*, no es o no está, por *mes a*; se le añade al escribirla en una sola palabra para que nose pronuncie *mesa*, como en castellano, porque así no se entendería en páez. Esto sucede a menudo con la *t* de las primeras personas de los verbos i aunque hemos tratado de separar la voces compuestas en cuanto se pueda, hai algunas, como en la conjugacion, en que no es posible separar la desinencia que por sí sola no tiene significacion.

*Hato*, aprisco, cerca o corral, en donde se encierran los ganados. La voz castellana.

*Hic*, charco o laguna, v. g. *hichte guetequith*, me caí en el charco de agua; regresar a la patria, v. g. *Pedro quiai quíguen hinc*, Pedro volvió a su tierra.

*Hic gula*, el mar, v. g. *hic gula me cotec*, pasado el mar. *Siria yásnas quigue ópa nai neloth*, *Salmánasar óngoi Samaria Israelitasguexs yathxsambo quiai Lei Oseas yásnas quipá nasa piticai; compneth quia netoth quiai piticá ipen osnea Medos quíguete*, *Hala, Habor yásnas, yathxsambo enç opta natei, cachcan quipnec*. *Quía Israelitas guexs yásnas, vite guexsti cachinec, vite guexsti noschan hic gúlan cotcneth aná quíguen América yásnas neyati pásnec: quigue Dios quiasñan mauquipás año 3314 cequém ñan cuecu señol Jesuclisto (cuecuexs pácati ôi a asciquiañiá quipá) aquis himi mau quipás año hianáscoth quídam yô Genebrardo quíaco quíai quílcate áate ópa. Quía paca cuecu neyasti eye Adam yásnas Dios ómquic na Jesuclisto aquishica na pecach 3952 años cequém nin ópta cuecu quilca Biblia latina yásnas áate quíaus petaxsiça nas quiaá quilca cha ándisha socan santo concilio Trento icáshaza; cuando el Rei de Siria, Salmanasar conquistó a Samaria, metrópoli de Israel, i cautivó a su Rei Oséas, que con los prisioneros mandó morasen en Hara i Habor, ciudades de los Medos, dice Genebrardo, que muchos de estos*

Israelitas se entregaron al mar, i sus aguas los pasaron a esta América i la comenzaron a poblar en el año del mundo criado de 3314, pero fué muchos años ántes que Ntro. Sr. Jesucristo nos redimiese, i enseñase su santa lei. Porque desde Adam a Cristo señor nuestro (segun se colije de la mayor parte del texto de nuestra biblia latina, de que conforme declara el santo concilio de Trento no es lícito apelar) pasaron 3952 años.

*Hicha*, faltar, v. g. *Dios guechaia hicha*, falta que alaben a Dios.

*Hick*, matar, v. g. *Osgut-nás i az año a queumñiti pátel Ugeño hickendito*, los indios de Suin en el año pasado quisieron matar al Padre Eugenio.

*Hiqui*, cosa cruda, v. g. *hiquihia*, está aún crudo.

*Hiqui*, pecho o teta.

*Hiquigue*, sazonar, especialmente se dice de la sal.

*Hiyó*, escapar, v. g. *Hiyoth* me zafé o escapé. V. *Iyó*.

*Hiyoi*, arrepentirse; escarmentar, v. g. *pecal vitia hyoianeth*, me arrepentiré de pecar o escarmentaré.

*Huil*, una planta de más de un palmo, la mazorca de longitud del dedo índice, de la cual viene el apellido de los caciques Huilas del pueblo de la Mesa

de san Vicente de este curato de Tálaga. Un ARUM probablemente. En la dicha planta se crián unos abejones no muy blancos que algunos indios comen, llamados *Fimb*.

*Huenze*, verruga que se cria sobre el cútis.

*Hostia*, la hostia, v. g. *hostia yáceñacoth, Jesusclisto cacue itia; vino quipá yáceñi Jesuclisto é a*, en consagrando la hostia, se transubstancia el cuerpo de Jesucristo vivo, i así mismo, el vino en su sangre.

*Hune*, oreja que se cria en los palos podridos, líquen; moler maiz a mano, en molino.

*Hune cueth*, piedra de moler maiz a mano.

**H**, preposicion, significa con, v. g. *icati* con la corteza, cáscara o cuero; brujería, majia.

*Ia*, a; para; desinencia que pospuesta a los verbos sirve para conjugarlos; ellos son, tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo ser. Póngase cuidado en desligar el sonido de cada vocal i no pronunciar, ya. *Misa ía*, a oír misa.

*Icagnugnu*, abrazar, meñar.

*Icas*, descansar o satisfacerse

v. g. *quía piticá cha icas mé-nen*, no se satisfará con eso no más.

*Icasha*, mandar hacer brujerías, es compuesto de *cashá* que significa mandar.

*Icasnas*, el que manda ; el alcade.

*Icaz*, vestirse el hombre.

*Icázati*, camiseta.

*Icue*, usted, sea hombre o mujer, a quien se hable. *Icuexs*, ustedes o vosotros. V. *Incuexs*.

*Icha*, tú, hablando con mujer.

*Ifihinc*, cubrirse, ponerse sombrero o montera, v. g. *pu-chugué mihifinc*, pones el sombrero.

*Ifina*, reservar para otra vez. v. g. *ifinaneth*, reservaré.

*Ifinde*, limpiar por medio de brujerías, su simple es *finde* i significa limpiar, v. g. *yath miifinde gue o yitican*, limpiad la casa para que salga la peste de ella.

*Iguéu*, cosa defendida, v. g. *iguéu piɿ*, hombre defendido : *unca iguéu oi!* qué mujer tan defendida!

*Ii*, juntos, en compañía.

*Iial*, cojear.

*Ií*, faltar, v. g. *iith*, yo falto.

*Iin*, juventud; siendo niño o faltando edad.

*Ijhiáu*, componer, guardar, v. g. *dí ijhiauhia me*, ánden a componer el camino.

*Ime*, excremento.

*Imecasti*, prepóstero.

*Imechic*, cucarachero, pájaro.

*Imeés*, soltar el hilo al tejer, v. g. *ati ipeimeesnía*, está suelto el hilo.

*Imegnuëi*, gallinazo. *Imegnuëi có*, baile del gallinazo.

*Imegué*, tormina, evacuaciones con sangre.

*Imetácue*, espinazo.

*Imetó*, tripas.

*Imí*, contraer matrimonio la mujer. Esta es la que está obligada por costumbre a dar de vestir al marido.

*Ímos*, oler lo que está presente; en sentido translaticio significa besar con respeto, v. g. *obispo cose mimos*, besa la mano del señor Obispo.

*In*, cercado, corral; estar ocioso, v. g. *in cha ópt*, estoi ocioso; en el punto presente, v. g. *guéguezin*, estando hablando; desde, v. g. *paslin*, desde que llegué.

*Inacuech*, almorzar, v. g. *inacuech mei ópa*, está sin almorzar.

*Incuexs* o *icuxs*, vosotros; ustedes.

*Indéu*, vengarse. v. g. *indeuénenga*, me vengaré, serás el blanco de mi desquite.

*Indip*, encontrarse con alguna cosa o golpearse, v. g. *dipte indipt*, me golpeé en el rostro.

*Ingui*, tú, hablando a un hombre.

*Inguiyó*, ¡pobre de tí!

*Ins*, vestirse la mujer, v. g. ¿*inshoth*? ¿me visto?

*Insati*, manta de mujer.

*Insoth*, honda o guaraca.

*Inti*, el humor de las narices, moco, pituita.

*Inxs*, viejo, el abuelo.

*Inz*, nariz. *Inz café*, ventana de la nariz.

*Inzaphoth*, duende.

*Ioth*, grama; yerba. V. *Gjhioth*.

*Ipac*, recibir, v. g. *mi ipac*, recibidme.

*Ipaiguéu*, adverbio de hacer mofa, significa enhoramala, v. g. *tec tomin ma*, dadme tres reales: *ipaiguéu*, anda enhoramala o ¿te burlas? El uso de *tomín* por *real* aún subsiste en Antioquia.

*Ipan*, celar; encubrir o esconder.

*Ipápchoz*, quejarse de dolor, v. g. *ipapchozía*, aún se quejan.

*Ipatii*, meter o esconder alguna cosa en el seno.

*Ipaunó*, desconocer, v. g. *Patel ipaunoc ánuína*, me deconoció el cura.

*Ipe*, cosa hendida, quebrada.

*Ipechúncue*, la semana santa. En veinte años, les he traído la semana santa a la memoria en el pueblo de Vitoncó (a

donde hago que concurren los demás pueblos), el miércoles, juéves i viérnes santo, con las imágenes de Jesús Nazareno, de Nuestra Señora la Virgen santísima de la Soledad, i Nuestro Señor Crucificado, con velas de sebo, que llevan en la procesion, muchas de ellas encendidas, manifestando devocion grande, *enx cosepemba año pecach Vitoncó yathxsám-bote ipechúncue vitozth vite yathxsám-bote guexsnasaquite chāti pecaque, plosiones vitia Dios o quic ipeincá chan quispiñá juéves, quía en, Jesús Nazareno, Vilgen Mallia, Santo Clisto plosiones case; sepo vela mais quipá vequith chan cáspande quíti.*

*Ipegi*, carecer o tener necesidad, v. g. *acha ipegizt*, tengo mucha necesidad.

*Ipei*, apuntar, v. g. *achá eundi mipei*, apuntad bien.

*Ipeincá*, acordarse o estar pensativo. *Eumé yóni paca Dios dipte agnuscozt ipeincasast, o; anqui pecalo ipeincaschan Dios dipte agnuscozt*, me pesa de haber ofendido a Dios; al acordarme de mis pecados me arrepiento.

*Ipeincañi*, memoria, la potencia de acordarse.

*Ipequi*, uno mismo, uno propio, v. g. *Dios ipequi guéuco*, Dios mismo lo dijo.

*Ipequihunc*, arrodillarse.

*Ipequip*, casa volteada boca abajo.

*Ipes*, dar. *Ipi mipés*, dame fuego : *cuꝝ mipés*, ámame (vulgar).

*Ipi*, candela ; lumbre. *Ipi cueth*, tulpa, piedra del fogon. *Ipi chancha*, carbon. *Ipi peëti*, eslabon para sacar fuego del pedernal. V. *Ipiñin*, *Ipiyoth*.

*Ipiñasha*, culpar, atribuir delito a alguna persona ; celar v. g. *Eye acha guei ipiñashanas a*, mi padre es mui celozo o severo.

*Ipiñin*, ascua.

*Ipiyoth*, fogon.

*Ipons*, las siete cabrillas.

*Iponsnas*, cosa poderosa.

*Iponti*, comenzar.

*Ipoth*, oler lo que no está presente.

*Iptic*, tizon.

*Ipunꝝ*, terciar por bajo del brazo alguna cosa.

*Iquiapai*, doncella.

*Iquigues*, mostrar.

*Iquisos*, llamar gritando.

*Iquixsau*, soñar. V. *Xsau*.

*Is*, cosa madura. A la ramera o a la que con ella comparan, por afrenta le dicen : *alco is nauchá íche ójho*, andas no más que como perra dispuesta.

*Isáa*, bajarse.

*Isagueñí*, señal que se pone a los ganados en las orejas para distinguir o conocer sus dueños.

*Isají*, cuidar ; obedecer ; agazajar.

*Iseëshé*, sonido ; salir para abajo. Compuesto de *sêeshê*.

*Isos*, orinar ; propiamente significa la orina.

*Isosto*, vejiga de la orina.

*Isquiã*, tener ciencia en alguna cosa ; enseñar ; catequizar.

*Issa*, contar, i tambien pensar en balanza ; medir ; probar con la boca ; hacer prueba o experiencia, v. g. *miissa*, probad.

*Isuth*, esconderse.

*Itacu*, demas.

*Itacueth*, acostarse.

*Itam*, vergüenza ; avergonzarse.

*Itans*, pedir.

*Itaqui*, el sol ; algunos le nombran *taqui*, corrupto el nombre ; Dios de los Indios.

*Itaqui finó*, asiento o plano de la casa del sol que estos indios páeces tienen por tal. Hai dos de estos asientos de casa en la cima del monte a cuyo pié esta situado este pueblo de Tálaga ; otro en la cima del de Taravira, cuya lonjitud será más de dos cuadras, su latitud ménos de media. La tradicion es que en estos asientos daba respuestas el sol i afirmándoles que en dicho lugar habia baile, que fuesen a hallarse en él, allá corrian. I aunque en la tal parte no lo hubiesen intentado,

hallaban los creyentes tumultuada la jente, que eran ellos mismos, para el pronosticado baile, por lo cual daban crédito a todo lo que se decia. Conoció el que inventó el pronóstico, la pasion de esta nacion a la chicha, cuyo dios ella es, pues la beben hasta que reboza, lo cual consiguen solamente en los bailes por la abundancia con que de ella se previene. El deseo de embriagarse de estos indios pospone a él Dios, el Rei, padre, madre mujer e hijos i honra (que es bien poca la que tienen), hasta su misma vida i personas, pues aunque dure cinco o seis dias, por no apartarse del baile no comen ni beben más que chicha.

*Itaquicach ate*, el mes de Diciembre.

*Íti*, cosa viva o despierta; la vida o vivir.

*Itiothcamé*, avergonzarse.

*Itisha*, rebotar, reflejar, rechazar lo que se tira; hacer lance.

*Itongui*, beber.

*Itou*, acortar alguna cosa, recortarla.

*Ixsii*, mentira.

*Ixsing*, no acertar a hacer alguna cosa, v. g. *aná yugue fisia ixsingth*, no acierto a escribir este idioma.

*Iyácacenen*, verémos si sale.

*Iyásnas*, el que es cristiano. Posponiéndole *guexs* significa los cristianos.

*Iyó*, casarse el hombre. Éste está obligado solamente a dar el sustento a su familia. V. *Hiyo*, con el cual no debe confundirse.

*Iz*, el menstruo, cuyo tiempo pasan las indias, sin excepcion, en chozas, cuanto caben, sentadas, creyendo que de pasarlo dentro de sus casas de vivienda, es causa de enfermedades i muertes. *Iza có*, baile del primer menstruo.

*Ízhe*, ayuntar; unir: su compuesto *caizhe* significa lo mismo, v. g. *Juan Mallia píticá anchna puqui inzhéndite*, ahora a la verdad se unieron Juan i María, es decir, por que contrajeron matrimonio.

**E**sta letra J de ordinario pertenece a la sílaba antecedente, es decir, no hiere en la siguiente.

*Jembe; calla*, una fruta tierna que se cria en esta provincia.

*Jeucha*, contestacion al saludo.

*Jhámbate*, volcarse alguna cosa.

*Jhanda*, cosa igual o pareja, v. g. *Dios nei, Dios nechic*,

*Dios spiritu esanto tec nas jhandachãata*, Dios padre, Dios hijo, i Dios Espíritu Santo son tres personas iguales: *jhandame mãshĩ*, trabajad igualmente.

*Jhãu*, especie de carrizo largo.

*Jhimba*, caballo.

*Jhimbacath*, escudo o rodela que hacen de la piel de danta para resistir los dardos en sus desafíos. Estos son solemnes i datan de tiempo inmemorial entre los páeces. V. *Opimb*.

*Jhimbaconch*, danta.

*Jhimbe*, pierna.

*Jhioetĩ*. v. *Gjioteĩ*.

*Jhip*, tener; posar, v. g. *guei jhipnas a*, es bien rico.

*Jhoth*, llegar; entender o su contrario, v. g. *agnus jhotheti mesha*, no entiendo.

*Jhuembe*, un animal que por naturaleza es sin ojos, del tamaño de un raton; le he visto i he cojido uno en la mitad de la sierra del páramo, esta es la sierra que viene de Chile i remata entre Cartajena i Santa Marta. V. Topo.

*Jhuend*, enrosca o cojer, v. g. *ptacuyã jhuendiam*e, andacoje o enrosca bejuco; estar tendida alguna cosa o en hilera, como escuadron, v. g. *nasa jhuend nõjueza*, muchos van en hilera.

*Jielo*, fierro de marcar los ganados, es la voz castellana.

*Jñion*, llevar o tener sobre sí alguna cosa; cargar.

*Jñionch*, sinango, que es masa de maiz cocida.

*Joth*, cosa gruesa, v. g. *quilca joth a*, el papel está grueso. Lo mismo quiere decir *joth joth*.

*Juéves*, dia juéves.

**K**a, allá arriba. *Kaka*, más allá arriba.

*Ka ka quinam*, allá léjos.

*Kajhem*, hacer trenza, guedeja, crezneja.

*Kapon*, jabon.

*Kèe*, allá abajo.

*Kèshe*, bajarse; undirse.

**L**a, casa nueva. *La có*, baile de nueva casa.

*Lalacue*, cosa pequeña.

*Lame*, un pueblo así llamado; es anexo a este de Tálaga.

*Laqui*, cosa floja.

*Lath*, roncha que causan el azote o el resfrio.

*Lavi*, cosa lisa.

*Leco*, Alejo.

*Lech*, hacer cosquillas, v. g. *me lech*, hacer cosquillas. *El-le-nas meth*, no soi cosquilloso.

*Lei*, rei, v. g. *anchguexs*

*Lei cuécum icanóptana Dios osní cuecu señor ipequí ipons*

*nás Españatguexs, España yathxsámbo issa quipá néjuexs, aná cuecucue quiguete guexs quipá Indias Occidentales yásnas néjuexs, don Fernando sexto yásá; Dios quitée ijhiáucan año mau quipás; nasa clistianos yásnas Dios yugue jhipnas, apostolguexs asciquiás ní, quitée Dios oscan quiai ghí yocan. Quiã Ley dipte (cuecucue Eye quianscuëi clistiano yocan guëi gnuendinopa) ámpacue ñagnís piticái mequí quigue cácueth quipchan anqui Eugenio Castillo Orosco, péint, mau yónen, aná pais yugue quilca (vocabulario yásnas) piticá vith cashacan. Dios yugue aná quiguete ocañan enç sanqui cosepembataç añote cequeum ní ñan, aná quiñi quilca neyafi áate, caseñasha; Dios quéchaya quidái neshí viljen Mallia quipá guecha gué quianscuëi, totisó pecalo piticá cacenastau, viljen Mallia ná quia pecalo ozé mesha. Nas neshí totite cachiin anch pecach ozeñi mesha. Amen,* el que al presente reina i es por la gracia de Dios nuestro Rei i señor natural de España i sus reinos, i de estas Indias Occidentales es don Fernando sexto, cuya católica Real persona guarde Dios muchos años, con aumento de mayores reinos i progresos de nuestra santa fé

católica apostólica R. a quien yo Eujenio de Castillo i Orosco, postrado pecho por tierra (como a tan poderoso señor i Patrono, mui deseoso de la dilatacion de esta santa Fé en este nuevo mundo) le suplico reverentemente, lo que convenga mandar hacer de este vocabulario, que es el primero que en lengua páez, en más de setenta i cinco años de conversion de estos indios, sale á luz, para honra de Dios, i de su santísima madre i vírjen concebida sin pecado orijinal, en el primer instante de su ser natural. Amen.

*Lei gueyó,* literalmente, dinero del Rei; los tributos de su Majestad (que Dios guarde). Los más de los indios de este curato (cuya taza es de diez reales por tercio, incluso dos reales de estipendio que se deben al cura) los van a pagar a Popayan, en servicio personal en los repartimientos de las mitas hechas a los señores de esa ciudad, esto los que así lo quieren.

*Lel,* una enfermedad de sarna, como lamparones; se cria en cualquiera parte del cuerpo.

*Levi,* roer,

*Lisáa,* rezar el padre nuestro i ave María.

*Locau,* anguilla.

*Lol,* moler cosa de masa; agalla, verruga de debajo de la

quijada, del brazo i de la ingle; landre, que llaman seca cuando se inflama. Se dice, *lo-lanxscó*, me ha provenido una seca.

*Lólchic*, piedra pequeña de pasar masa, que es diferente de la grande de quebrar maiz, especie de pistadero.

*Lúnes*, dia lúnes.

*Lupe*, cosa blanda.

**M**á, dame : *menmá*, dame por vida vuestra o tuya. Véase el oficio suplicativo de la *n* en dicha letra.

*Máanga* (i nó *mánca*, que significa, ¿ en dónde está ?), ¿ qué dices ? : *má ghimeth*, nada.

*Mâata*, saborearse, v. g. Dios *cácue ipae chan me mâata*, saboréate comulgando.

¿ *Mâca* ? ¿ qué dijo ? ¿ qué respondió ?

¿ *Manca* ? ¿ en dónde está ?

¿ *Manch* ? ¿ cuándo ?

*Máneso*, despues.

*Mantecáa*, manteca.

¿ *Manzcue* ? ¿ cuántos ? v. g. ¿ *manzcue año confisa méi ópnga* ? ¿ cuántos años hace que no te confiesas ? Si el penitente es mujer, se dice *ópchica*, en lugar de *ópnga*. Tambien se dice en lugar de año *zuth*.

¿ *Mánzos* ? ¿ cuántas veces ? si en el sacramento de la peni-

tencia se pregunta *mánzos* ? ¿ son muchas veces ? i responde el penitente : *manzos mesha, vitech cha quipá mesha*, quiere decir, no son tantas (o muchas), ni aún es una sola vez.

*Mashí*, trabajar.

¿ *Masóo* ? ¿ por dónde ?

¿ *Mapacach* ? ¿ cuándo ; en qué tiempo ?

*Matée*, en donde.

*Mattis*, dia Mártes.

¿ *Máu* ? ¿ cómo ?

¿ *Maucha* ? ¿ cómo te va ? saludo.

¿ *Máuño* ? es pregunta, pero del que se admira ; se puede traducir por una interjeccion de admiracion o por ; ¿ cómo sucedió !

*Me*, preposicion que se antepone i pospone a los verbos, significa, así en composicion, hacer, i su contrario. Especialmente se usa cuando se manda. Algunas veces se sincopa, v. g. *sápato math*, cálzate ; debia decir *meáth*. Cuando se ruega, se le añade *n*, v. g. *menath* ; tambien significa no ; signo del imperativo.

*Mée*, come.

*Méé* (golpeada la guturacion), anda.

*Meéqui*, hígado.

*Mem*, hilar.

*Memiyath*, casa de cantar.

*Memoz*, cantar.

¿ *Mena* ? adverbio interrogativo significa ¿ no hai ?

*Mequi*, no hai.

*Méquis*, pecho.

*Mequixso*, bofe.

*Mes*, dar alguna cosa. Esta é es la í inglesa de pin.

*Mesha*, adverbio negativo, significa, no hai.

*Meth*, no; jamas; nada.

*Metto*, no quiero.

*Misa*, el santo sacrificio del altar, que (excepto estando enfermo) he celebrado todos o casi todos los dias, durante veinte años, en este curato. Los Domingos i dias de precepto para indios (segun privilegios de su nacion) aplicado por mis feligreses sin pensionarlos, *enç cosepemba año pecach (ãaza mecoth) en issa misa vitozth añá quiguete, quisen misa, vite fiesta en (indio-guexs fiesta) quiana anqui paisguexs páca vitozth, gueyo pëin mei.*

*Misqui*, miel.

*Miti*, olla de barro.

*Miticoi*, sancochar.

*Mixs*, gato. En quechua hai la misma palabra, en castellano la interjeccion *miz*; no sé cuál sea la orijinal.

*Miyó*, venid.

*Móguexs*, natural de Guambía o de Guanácas; son ellos de un mismo idioma o lengua, diferente de esta del Páez.

*Moijindé*, adverbio conminatorio, significa lo verás o lo experimentarás.

*Mom*, guadua. *Momtoaca*, tarro de guadua.

*Moxsca*, natural de la ciudad i jurisdiccion de Bogotá.

*Muchai*, besar sin respeto.

*Múchic*, arador o puca. Por puca se entiende hoy en el Cauca la cuarta parte del almud.

*Múti*, maiz cocido que llaman mote. Es tambien voz quechua.

**N** Letra que para formar buena pronunciacion se pone entre los verbos i nombres especialmente los que acaban o comienzan por vocal, v. g. *Cielo n ójuetin*, se irán al cielo; quitada la *n*, quedará: *Cielo ójuetin*, que quiere decir, se irán los cielos: *Camin ópta*, están mintiendo, quitada la *n*, dijera, están mentira.

Esta *n* que en castellano traducimos por *a*, *para*, o un complemento dativo, hace los mismos officios en chibcha, de cuya lengua difiere mucho la páez en su estructura gramatical.

*Na*, aprisa: *na na* mui aprisa.

*Nana*, cosa babosa, v. g. *beca nana a*.

*Nañi*, adverbio que usan los necios repetir, en tanto que no les ocurre a la memoria el

nombre de la cosa que quieren nombrar.

*Nasa*, jente; propiamente significa cosa aminada, v. g. *diꝛ nasa jhipñaz a*, ya tiene pollo el huevo.

*Nasac*, cosa esquivada.

*Nau*, como.

*Nebith*, dejar alguna cosa.

*Nec*, afijo que sirve para formar las terceras personas de singular en los verbos. Prefijo que le añade a los verbos para indicar el tiempo, v. g. ¿*mau necyô*? ¿cómo lo haría? Lo mismo es *quic*, v. g. ¿*mau quicyô*? ¿cómo lo hizo?

*Nécue*, desafío; pelea que es un desafío solemne tan antiguo como el jentilismo entre los páeces, de dos campeones cada uno con el comun de su bando.

*Necueuño*, nuera.

*Nechic*, hijo, v. g. *Dios nechic*, el hijo de Dios.

*Neguiꝑ*, ir a dejar a alguno.

*Nei*, padre, v. g. *Dios nei*, Dios padre.

*Nem nem*, cosa medio oscura, v. g. *issa nem nem anqui yafi quicqui*, veo (con lo ojos nublados) oscuridad.

*Neme*, sardina, peje.

*Nemé*, cosa última.

*Nemí*, marido, mediante matrimonio.

*Nench*; *Nenchi*, abuela. V. *Epench*.

*Nendii*, hermano, cuando lo nombra el hermano. La hermana, para decir hermano, usa de *dixs*, v. g. *ócun dixs*, mi hermano, i éste de *ánqui epexs*, mi hermana. V. *Neyac*, *yacté*, *Epexs*.

*Nenga*, sal. *Nengá a*, salar.

*Nengayo*, bebedero salado.

*Neño*, traer. Traed, *me neño*.

*Nes*, despues.

*Neshí*, madre de cada uno.

*Nesóu*, cuñada.

*Nequi*, llevar o quitar.

*Neté*, hermano mayor respecto del siguiente.

*Netoth*, mayor en gobierno o en poder, v. g. *quíguein patelguexs netoth*, nuestro santísimo padre, a quien tambien se nombra pontífice. Hoi es Benedicto XIV.

*Neuma*, canto suave eclesiástico.

*Nevixsá*, detener a alguna persona.

*Neyac*, hermana, en boca de otra hermana. V. *Yacté*, *Epexs*.

*Neyafi*, primojénito o cosa primera.

*Neyó*, mujer por lejítimo matrimonio. Los de esta nacion páez, no lo contraen sin la detestable corruptela de haber experimentado mucho tiempo si es fecunda la mujer con quien lo han de contraer in facie Ecclesie. Algunos d,

ellos creen poderlo disolver a su voluntad cuando lo han contraido contra su costumbre, sin la referida corruptela, caso de haber esterilidad.

*Nezom*, nieto.

*Nezon*, cuñado.

*No*, afijo que se pospone a los verbos, significa no, v. g. *gueu no*, no hables. Me parece este un neolojismo inaceptable.

V. *Me*.

*Noguéu*, defender.

*Noiguéu*, murmurar.

*Noinoñí*, cosa no vista otras veces o persona no conocida, v. g. *quíá piꝥ noinoñí a*, ese hombre no se ha visto otras veces.

*Non*, cualquier fruta.

*Nonꝥ*, aguja para coser.

*Nos*, aguacero; lluvia.

*Noyexs*, criar.

*Nume*, cosa lisa i suave al tacto.

**N**a, complementar, acabar; carne; yuca, anteponiéndole *quigue*. *Quigue ña*, vale tanto como alimento de tierra.

*Ñac*, ya.

*Ñameyo*, rio que llaman de Páez. Pasa media cuadra distante de este pueblo de Tálaga, nace del cerro nevado, que está milla i media del de la Mesa

de San Vicente, anexo de los de este curato, i desemboca en Cartajena de Indias. Más propiamente dijera el autor que desemboca en el Magdalena.

*Ñandi*, cualquiera nieve. En esta provincia, es nombre propio del cerro nevado (que continuamente exhala humo por dos partes) cuyas vertientes forman el rio Páez. A distancia de cuatro o cinco jornadas se junta con el que baja del valle de Timaná, desde donde, perdiendo su nombre, se llama rio de la Magdalena hasta su desembocadura, junto a Cartajena.

*Ñāse*, ir para abajo, hácia donde van las aguas.

*Ñasha*, herir.

*Ñi*, pospuesto, significa madre, v. g. *sath ñi*, la madre del cacique.

*Ñin*, pepa: semilla o hueso de cualquier fruta; bola, v. g. *umpa ñin*, bala: bodoque o pelota hecha de barro, *quigue ñin*.

*Ñitáquiguexs*, criados de algun señor.

*Ñixs*, carnaza o carne de cualquiera animal sin el hueso de ella; sin hueso o sin piedras, v. g. *quigue ñixs*, tierra sin piedras.

*Ñooond*, desatar.

*Ñonda*, sabana o pajonal.

*Ñondachacu*, curíbano, yerba.

*Nonde*, cosa resbalosa, v. g. *Dí acha guei ñonde a*, el camino está mui resbaloso.

*Ñone*, la sala, v. g. *ñonete ôpa*, en la sala está.

*Ñonepá*, horcon de la casa.

*Ñonequi*, volver a quitar.

*Ñopi*, guardatinajo, borugo, cuadrúpedo americano.

*Ñuc*, padrastro.

*Ñucue*, tío, hermano de padre.

*Ñucué*, cosa pequeña, v. g. *¿yo ñucue a?* *¿guei gula a*, ¿por ventura está bajando el río? mui crecido está.

*Ñus*, estar triste, lloron o encanijado.

*Ñuxsa*, caña dulce.

**O** preposicion de ablativo que se pospone al nombre, significa apartarse de un lugar, v. g. *Taguiyathos o roth*, vengo de la Iglesia; cada rato, v. g. *o péñec*, pide cada rato.

*Ô*, pronunciada más por las narices que por la boca significa comer; sí, afirmativo.

*Ô*, morir, *ôc*, murió, tercera persona. Al que se está muriendo lo sacan (à lo último de la vida) a que muera fuera de la casa de vivienda.

*Ô* (golpeando la pronunciacion), águila.

*Obispo*, El Sr. Obispo, v. g. *Anch-guexs Obispo Popayate guexs, Popayá yathxsambo issa quipá icasn ôpa Dios gnuendiñi paca, Dios quipñi Pontifice iyasnas gnuendiñi paca quipá. Popayá quiái ghñ yoñi a señoria Ilustrísima guei cíquianas Don Diego Corro, cuecu Lei pocath guexs España quíguete Sevilla yásnas yathxsambo ôpa quiái quigüe a. Quité guexs Arzobispo yó paz mau quipá Dios na anqui guechánethe*, el que al presente, por la gracia de Dios, i de la santa sede apostólica, gobierna la cátedra episcopal de este obispado de Popayan i sus provincias, es el ilustrísimo señor Doctísimo Don Diego del Corro, del consejo de su Majestad a quien deseo gobierne la de Sevilla su patria.

*Oea*, dar puñetes o puñadas; bordon.

*Ocanasa añi*, dominglejo o espantajo.

*Ocasthe*, adentro de algun lugar.

*Ocu*, yo, cuando es mujer la que lo dice.

*Ocue*, llano.

*Ocha*, tirar con honda.

*Ofi*, silvar; desvanecerse, v. g. *vino ófic a*, se desvaneció el vino.

*Ôhñi*, del otro lado del cerro, o de cualquier cosa.

*Oi*, hembra de hombres, brutos o plantas.

*Ôi*, ver ; buscar, v. g. *vító môi*, busca un palo.

*Oitans*, esperar, v. g. *oitansn ôpt misa*, estoi esperando la misa : sin la *o*, significa pedir, v. g. *nenga itansia yôth*, vengo a pedir sal.

*Oj*, irse. *Ojc*, se fué.

*Ôjho*, andar, v. g. *manding ôjho*? ¿ hombre en dónde has andado? ¿ *mandich ôjho*? dónde has andado mujer?

*Ol*, deuda, v. g. *ol jhip* u *ol onsha*, me deben; culebra i el tullido que se arrastra como ella. *Ol aquí*, culebra colgada; suelen tomar este vocablo por apellido.

*Olech*, jactarse o alabarse.

*Olio pololñi*, la santa extremauncion, se le antepone esta palabra santo.

*Oló*, pedir fiado i dar fiado.

*Onde*, quebrar.

*Oneyó*, quedarse.

*Ongoi*, en el tiempo antiguo.

*Ons*, estar en alguna parte, v. g. *Dios onste quigue*, en el cielo en donde está Dios. *Qui-gue*, por cielo : *ingui cathte onsnas*, los que están a tu lado.

*Onza*, raton. *Onza có*, baile del raton. V. *Xsíta*.

*Oñi*, cosa muerta, v. g. *oñi quiá éنشese a*, es cosa muerta i se menea.

*Oongoguexs*, cosa de la antigüedad. V. *Ongoi*.

*Oongte*, en la antigüedad.

*Oongteguexs*, los hombres antiguos.

*Op*, cerrar.

*Ôp*, estar; haber, v. g. *misa ôpna*? ¿ hai misa? *ôpa*, si hai.

*Ôpa*, adverbio, significa aprisa, v. g. *ôpa me*, anda aprisa; *ôpa méé*, come breve : *ôpa miyo*, vende presto; es tambien 3<sup>a</sup> persona del presente de indicativo del verbo *ôp*.

*Ope*, quebrarse.

*Opén*, cebar.

*Opene*, pedir cada rato. Compuesto de *o* i *pene*.

*Opeteshe*, introducirse; trocarse, o contaminarse, v. g. *azaz yôni opetéshenen*, las malas costumbres se pegarán,

*Opeth*, cesar, v. g. *yugue opethco*, cesó el rumor, o cesaron las habladurías.

*Opimb*, escudo o rodela, tejida a manera de estera, con que se defienden de las flechas en sus peleas. V. *Jhimbacat*.

*Oppi*, nacer, especialmente se dice de las cosas que se animan i nacen de huevo.

*Optond*, gavilan pequeño sarabiado o pintado.

*Ôques*, culpar a alguno.

*Oquiguéi*, vender.

*Oquis*, entorpecerse o privarse, v. g. *aúns acha eu oquis-hinc*, del todo se entorpeció el entendimiento.

*Oquite*, al pié de alguna cosa.

*Ôs*, sembrar.

*Os*, dar; consentir, v. g. *têlte quiponethca*, te pondré en el cepo: *ôs meneth*, no lo consentiré.

*Ôs*, frijoles.

*Oscolech*, calabacillos (cachas) con que juegan los niños.

*Ose*, cosa nueva.

*Ôsgual*, el pueblo de Suin, anexo de los de este curato, ha tomado el nombre de los frijoles que allí producen, llamados *ôsgual*; son mui grandes respecto de los ordinarios llamados *ôs*.

*Ôsyo*, el pueblo del Retiro, en jurisdiccion de Neiva: en él hablan el idioma páez.

*Ota*, cosa llena.

*Ot* u *ote*, arriba.

*Oté*, gigante.

*Otec*, subir.

*Otens*, cojer; estuprar, forzar a una mujer.

*Otesôo*, de arriba para abajo. V. *Otques*.

*Oth*, mojarse.

*Otiá*, llegarse, v. g. *motiá*, llégate.

*Otiáfi*, ir o venir, como flecha o derecho, con mucha violencia, v. g. *Otiáfic yugué víchacue úgueya*, como una flecha vino el gavilan a cojer el pajarito.

*Otques*, de arriba para abajo. V. *Otesôo*.

*Ovitech*, cada uno, o de uno en uno.

*Oxsa*, señora o cacica. V. *Sath*.

*Oxsai*, especie de hormiga medio ahumada.

*Ôyaja*, con lo ô nasal de comer, significa el buche de cualquier ave.

*Oyii*, aporrear; castigar.

*Oyiti*, apartarse; fugarse; ser cimarron.

*Oz*, carpintear.

*Ôz*, quemar.

*Oze*, aguacate, que por Bogotá llaman cura.

*Ozé*, untarse.

**P***aca*, por v. g. *quid paca*, por eso.

*Páca*, valor; precioso, v. g. *guei páca a*, vale mucho.

*Pácue*, buscar.

*Pacuendá*, guaraguau, ave.

*Pachi*, mojar harina mano-seándola con las manos, heñir.

*Pachichi*, manosear, v. g. *coya pachichi no*; nó manoseais la comida.

*Pai*, todo en redondo: se pone, v. g. *Quigue pai*, en toda la tierra.

*Pái*, tortuga acuátil.

*Paisquigue*, la provincia de Páez. Los curatos que hai en ella son tres, éste de Tálaga,

que está en el rincón de la Provincia, más afuera el de la Caldera (de que hizo dejación, después de diez años de servirlo, el licenciado Isidoro del Castillo i Orosco, i al presente lo sirve en propiedad mi sobrino Don Dionisio Arias de Castro), más afuera el de Toboima, en el camino real que se trafica de Cartagena de este Reino de Santa Fé para el del Perú. El de los indios guanacos está en diversa provincia i allí se habla diferente idioma, v. g. *Dios Pabá*, Dios padre: *Dios huené*, Dios hijo: *Dios Espíritu santo*, Dios espíritu santo. *Puen mazel*, tres personas: *canan de Dios* que son un Dios, no más. *Dios Paba ihuené*, el hijo de Dios Padre. *Santa María parahinc ihuené*, es hijo de la Virgen santa María ¿ *santa María parinchuené chimunchica* ? ¿ el hijo de santa María Virgen, cómo se llama ? *Jesucristo*, Jesucristo. *I chapcuandota xsapilami yau*, éste murió por todos. *Puen cualen quep i escandota*, éste volvió a vivir al tercer día. *Dios pachixs veripie*, Dios echa a los malos al infierno. *Dios palaxi perá yabé*, Dios lleva a los buenos al cielo.

*Pambe ati*, náguas.

*Pámenz*, mirar de medio lado o mirar a lo traidor, v. g. *quina piz áquina pámez hoc*,

aquel hombre me mira a lo traidor.

*Pampa*, pulga.

*Pand*, barrer, v. g. *quitá me pand*, barre la basura.

*Pándis a opándisha*, la verdad, así es, v. g. ¿ *Dios ópna andishasngashac* ? ¿ crees que hai Dios ? *Pándishastas a*, sí creo; así es.

*Pánen*, preposicion, significa quizá será i se postpone a nombres i a verbos; en éstos se traduce por el futuro de indicativo, v. g. *camí pánen*, quizá será mentira; *camis pánen*, quizá mentirán.

*Pang*, condenar. *Pángnas*, el condenado.

*Panz*, cuatro. *Panz sanqui*, nueve, que es el cuarto seis.

*Paqui*, sacar, v. g. *yo me paqui*, saca agua.

*Pas*, llegar.

*Pás*, toz, v. g. *Juan náuc pasha*, tocio como Juan.

*Pasaguei*, amante o mancebo; concubina. Propiamente significa el bulto que se ve de léjos, v. g. *Nasa pasaguesin onz a*, el bulto de una persona se está viendo.

*Pasha*, cortar.

*Pashanen*, verémos si llega.

*Pashia yúgueto*, acabo de llegar: saludo que valo tanto como cuando al llegar a una casa se dice, Alabado sea Dios.

*Pásnas*, forastero; extranjero.

*Pátel*, el sacerdote presbítero. No habiendo otro en la ciudad o pueblo, al decir *pátel*, se entiende ser el cura, v. g. *anqui eso yonás Pátel Dios paca peñezth misa anqui paca vithcan*, al cura mi sucesor pido por Dios una misa por mi alma. *Patelguexs yuguelatin yásnas*, la lengua latina, la lengua de los curas se llama latin.

*Path* o *pátel*, cañon; tubo.

*Patii*, cosa que se bambolea, v. g. *tôónasguexs patiin ôjhotá*, los ebrios se andan bamboleando.

*Pávila*, cobre i paila de cobre. V. *Sulácueth*.

*Paya*, llamar.

*Payaqui*, estar descuidado o sin malicia, v. g. *Payaqui me ôpt*, no estoi malicioso, no sospecho nada.

*Payoth*, soplar la candela.

*Paz*, verdad; sí; pues.

*Pazcueño*, cosa fea.

*Pazé*, se pospone, significa ojalá, irónicamente, o no sea que, v. g. *quete pazé*, no sea que caiga o no sea que sea cogido.

*Pazndí*, verdadero.

*Pe*, guacamaya.

*Peca-pene*, pedir con necesidad.

*Pecac*, recojer o juntar muchas cosas.

*Pecach*, ¿cuando? preposición que se pospone para signi-

ficar tiempo, v. g. *Dios cha yónen na pecach*, mientras Dios fuere Dios; hasta qué tiempo? v. g. ¿*macapach pecach*? ¿hasta cuándo?

*Pecal*, o *pecalo*, pecado, v. g. *Paisguexs Dios, mesha ghinas pecalo guei gula vitoti quíd pecalo confisañite eu confisácoth peldonata: pontifis quilca cruzada bula yásnas jhipmé quipás coónita Gregorio XIII yásnas Pontífice quiñi licencia ósco flaile Manuel Moxsquela compendio bula yásnas quílcate ántengotin* § 14, nota 6, el pecado de los Indios aunque sea de herejía formal externa, se puede absolver sin bula, por concesion de Gregorio XIII (sic fr. Emmanuel à Mosquera in compendio Bull. § 14, nota 6.) *Pecal vith no*, no peques. *Pecal vithnôjho*, pecar. *Pecal vithnás*, el pecador. *Pecal vithnasguexs*, los pecadores. V. *Ucha*.

*Pecue*, dar golpes.

*Pechanch*, chupar.

*Pechic*, padre con su hijo; madre con su hijo.

*Pechuguá*, sombrero. V. *Ifihinc*.

*Pechunc*, azotar; v. g. *Cuecu señor Jesuscrito taz mil pechuncuec: (mil quianá cosepemba pazacha)*, cinco mil azotes le dieron a. N. S. J. (mil significa diez veces ciento).

*Pefiu*, apañar; recojer.

*Pegnutó*, pedir. Lo mismo se da a entender nombrando solamente lo que se pide i haciendo larga la última sílaba, a la cual se le suele añadir otra sílaba que ordinariamente es la *é*, i en tal caso, ésta es la que se debe prolongar.

*Pein*, preguntar.

*Pejhi*, hijo o hija con su madre.

*Pel*, carrizo.

*Pela*, un pedacito; un peje llamado caraguaja.

*Pelo*, revolcarse; ser revolcada o rodada o estar tirada alguna cosa, v. g. *töönasguexs jhimba nau pélon onsta*, los ebrios están tendidos como bestias.

*Peltiquilógua*, papada.

*Pemba*, acabar, finalizar; quedar.

*Pembé*, gritar; aullar; cantar; llamar; invocar, v. g. *Jesusclisto me pembé*, invoca a Jesucristo.

*Peme*, curar olla nueva de barro.

*Penchiï*, los palos o el cercado para tapar la puerta del hoyo que hacen a un lado de la sepultura en donde ponen a un difunto.

*Pendá*, esconder, i como el sepultar a los difuntos es esconderlos de la vista, lo toman por darles sepultura.

*Pendii*, estar o andar juntos hermana con hermano.

*Pene*, pedir.

*Penitencia iyásnas*, la satisfactoria penitencia sacramental.

*Penze*, cosa puntiaguda, v. g. *quith guei pénzeta*, los dientes están muy puntiagudos.

*Peña*, añadir o aumentar.

*Peñiis*, madre e hija i también padre e hija.

*Pepe*, sesos.

*Pepexs*, estar juntos hermano con hermana.

*Pequi*, mascar.

*Pequidiquí*, almohada.

*Pequii*, pedir prestado; prestar. V. *Pequishi*.

*Pequins*, machacar; asentar.

*Pequioyó*, cosa lastimosa.

*Pequishi*, pedir prestado.

*Pequiteth*, golpear o dar con la punta de alguna cosa una i otra vez.

*Pequith*, golpear con la punta de alguna cosa.

*Pequivi*, deshacerse cualquier metal al fuego, fundirse.

*Pequiyó*, combleza.

*Pésath*, venir en derechura, v. g. *pésath chath yugué*, vino el gravilan sin declinar a parte alguna.

*Peseguó*, componer; alinear; aderezar, v. g. *altar pesheguó yó me*, ven a componer el altar.

*Pesonc*, ahogar; zabullir, alguna cosa.

*Pet*, cosa rota o vieja, pero

si se dice *atipeth* se entiende la manta o camiseta aunque no esté rota.

*Petagnú*, pendenciar.

*Petam*, hombre i mujer; sér.

*Petaxs*, decir; describir; pintar; dar aviso o noticiar.

*Pete*, la mañana; un día, *tec pétete*, én tres días, o al tercero día.

*Petech*, el lucero.

*Petenzú*, tijeras; especie de golondrina de rabo como tijeras, tijereto.

*Peti*, el pescuezo.

*Petignuecha*, gargantilla.

*Petol*, untar.

*Petot*, tocar apretando; tentar.

*Peu*, pedir.

*Peucó*, brevemente o de prisa.

*Péum*, lavarse el cuerpo.

*Pevi*, el hermano menor.

*Pevií*, aprender; comprender.

*Pevixsá*, rehusar; ahorrar; dar poco.

*Peya*, cosa sabrosa.

*Pézcue*, cosa delgada como papel.

*Peζoz*, suegra; tia, hermana de padre.

*Píchica*, garrapatero, ave.

*Piñó*, alcanzar, v. g. *Nasa piñoc*, alcanzó a la jente.

*Pil*, cosa delgada; canilla.

*Pilau*, especie de carrizo.

*Piñuscuitengo*, mal hayas

tú, o mal haya el hecho, o el acontecimiento. Lo que propiamente significa es, mal me parece.

*Piñusquia*, aborrecer; pendenciar; hacer obras de aborrecimiento.

*Pippi*, pasar haciendo ruido.

*Pippi*, junco.

*Piqui*, acompañar.

*Pitayó*, un sitio del otro lado de la sierra del páramo, aguas vertientes para Caloto i Popayan.

*Pitiati*, abofetear, v. g. *cuecu señor Jesuclisto cuecuexs pecal paca pitiatiquiti*, N. S. Jesucristo fué abofeteado a causa de nuestros pecados.

*Piticá*, juntamente.

*Pixsno*, rioquellamandesan José. *Guepe piñath quiñi yo yásnas ópa, quía yoteguexs hic unca eunas gueyó mbé pela, gueyó coch quipá jhip a; quía gueyó mbé anqui yafi ói-quith*. El P. Castillo no traduce la noticia de su descubrimiento, yo imitaré su reserva i dejo la traducción para premio de algun minero estudioso.

*Piyac*, hermandad de dos hermanos o hermanas; comblezos; rivales.

*Piz*, el hombre en cualquiera edad.

*Piztaqui*, el hombre en su mocedad.

*Plovisol*, vicario jeneral,

provisor eclesiástico, v. g. *Plovisol apaticaneth*, daré cuenta al provisor.

*Pnasá*, la sombra de cualquier cosa, v. g. *cose pnasá*, la sombra de la mano.

*Pneuma*, viento; espíritu.

*Pñucue*, tia hermana de madre.

*Pobith*, omitir; perder abandonar.

*Poch*, ayudar. Se llama también así el tiempo en que cada año salen a servir, por mitad de repartimientos, los indios de esta provincia a la de Popayan.

*Pofifi*, arrugarse.

*Pójtan*, pasar golpeando o empujando.

*Pombo*, espolvorear.

*Pon*, adverbio que se pospone, significa no sea que, v. g. *Penitencia me vithcue*, Dios *icuexsna echagnus quíguete cas ha pon*, hagan penitencia no sea que Dios los eche al infierno.

*Poncha*, comer a medio asar por un lado cosa que no sea carne, v. g. *caca poncha gueching*, parece que comes las papas a medio asar por un lado.

*Pootec*, sobrepujar; exceder en cosa que no sea ciencia, v. g. *Hic gula quíguen pootec*, el mar sobrepuja a la tierra. *Qui-gue hic gulan pootec*, la tierra sobrepuja al mar.

*Popayá*, la ciudad de Popayan.

*Popax*, lo que está encubierto con alguna cosa de por medio.

*Pópind*, rajar o hender por la mitad.

*Poplau*, cruzar una cosa con otra, v. g. cuando los blancos pelean, cruzan las espadas, *Guegasguexs*, *pupuyizcoth*, espada *popláuti*.

*Pos*, tender; cosa fuerte, como agrio.

*Pot*, soplar.

*Potá*, oler mal, v. g. *azax potá a*, hiede o huele mal; *achá eu potac*, huele muy bien.

*Póteng*, ir a encontrar a alguno.

*Psallo*, cantar. *Psallemus*, salmodiar.

*Ptacuyá*, vejugo. Es fuerte como cable; de él se hacen puentes como hamacas sobre los ríos de esta provincia; sufre mucho peso i dura un año i más.

*Ptagueshí*, alguna sombra o ruido, cosa de la otra vida v.g. *Ptagueshith gnuense*, oí un ruido de la otra vida. *Juan nau yó quic quité chac óith vitone quiái ptagueshi panen*, veía a uno como Juan que venía, i allí se desapareció; será su ánima que anda haciendo ruido.

*Púcacueth*, la mejilla.

*Puachaquí*, arrayan fructífero.

*Puguesa*, jugar.

*Puguesañi quilca*, los naipes.

*Pujue petaxs*, noticiar a unos i otros; chismear.

*Pujueguei*, vender. V. *Oqui-guei*.

*Pumba*, oponente; andar a ciegas; errado.

*Pump*, cosa envarada o endurecida, v. g. *Nasa ocoth pumppoti* o *pumpca*, en muriéndose la jente se envara o endurece.

*Punai*, jaguar.

*Punde*, daño o interrupcion, v. g. *icasn ôpcoth pundenc pasha*, estando haciendo brujerías, vino a interrumpirlo o dañarlo : *ôjhañi punde no, víchacue tin ôgnuenen*, nó dañéis lo sembrado que se lo comerán los pájaros.

*Pungá*, trocar o vomitar.

*Pungatoxsi*, bascas o arcadas.

*Punxsi*, exparcir ; separarse. V. *Unxsi*.

*Punza*, rincon.

*Punza casi*, el sobaco.

*Punzguata*, sillón.

*Puña*, cosa tiesa o que se endurece haciendo rechazo, v. g. *icasnas vite piꝛ têlte ño noguezcoth puñac noyoso*, llevando el alcade a un hombre a la cárcel se resistió haciéndose fuerte o entesándose.

*Puphueꝛe*, azafran.

*Pupuyi*, pelear.

*Puqui*, ladera.

*Puquignuend*, la vuelta o recodo del camino.

*Puquipanꝛ*, ocho. V. *Tecsanqui*.

**Q**uejte, de abajo parra arriba.

*Quèshe*, sumirse o consumirse; desparecerse.

*Qui*, adverbio, otra vez.

*Qui*, hacer, v. g. *qui me qui*, hazlo otra vez. Antepuesta la preposicion *maño*, es verbo que usa el que se halla compuesto; indeterminativamente significa ¿ qué haré ? v. g. *maño quiit* ? ¿ qué haré en este caso ? *Qui me*, no hagas eso. V. Hacer.

*Quiá*, coles; ése, demostrativo.

*Quiachá*, uno no más; ése solamente, v. g. *Dios quiachá a*, Dios es uno no más.

*Quia en*, viérnes.

*Quian*, entónces, o en aquel tiempo, pretérito o futuro.

*Quianá*, aquel; él. V. *Quiná*.

¿ *Quiananqui* ? adverbio interrogativo ¿ qué cosa ?

*Quidum*, así. *Quidum qui pás*, no obstante o con todo eso.

*Quic*, poner; prefijo que se junta a los verbos para su con-

jugacion en pretérito, v. g. ¿*mau quic yó*? ¿cómo lo hizo?

*Quicqui*, luz; estar claro o aclarar.

*Quichivi*, acabar de matar, despenar.

*Quiech*, el Etíope.

*Quigue*, tierra, v. g. *quigue yóneth cau*, nos hemos de convertir en tierra. *Quiguen yó mipeincá quigue yóneng*, acuérdate hombre que eres polvo i que en polvo te has de convertir. Este nombre *quigue*, con la preposicion *te*, en, puesta significa la patria, v. g. *anzui quiguete*, en mi patria o en mi tierra. *Pedro quiguete*, en la patria de Pedro; pero si se dice *Pedro quigue*, sin la dicha preposicion es apellido de Pedro. *Quigue*, pospuesto a nombre i verbo significa el lugar de posesion del nombre antepuesto, v. g. *Dios ons quigue*, el cielo. *Obispon dé quigue*, el lecho del obispo. *Misa vith quigue*, el altar. *Misa vithia ati ignóni quiguete*, en la sacristía. *Lei quiguete*, en casa del Rei. *España quiguete*, España. *Ipiyoth quiguete*, en el fogon. *Beca quiguete*, no quiere decir en la tierra de la chicha, sino la casa, taberna o lugar en donde la hai i tambien el cielo.

*Quiguein*, en todo el ámbito de la tierra; el mundo, v. g. *Dios ipequi onsnas quia one-*

*ñi pecach mau quipás quigue anch onstau naté nagnuei, quishañi pánen pujue petaxs gnuemen; aná quigue pembá coth quipá; vite guéico quigue ómguechanas vite santísima vilgen Mallia quídi neshí, aná anch jhiptau nagnuei (quigüeinte, cielote quipá, cuecuna gueunas) noy exsmesha manch quipá noy exsmenen*, en su eternidad Dios puede haber criado millares de mundos sin noticia unos de otros, como podrá despues de éste otros tantos i más. Pero no ha criado ni criará otra igual ni mejor criatura que la Santísima vírjen María, madre suya, que ahora tenemos por abogada en todo el mundo i en el cielo.

*Quiguyáce*, el apellido, el cual no heredan de sus padres sino que le toman del lugar, cerro, montaña, quebrada, ladera, pajas u hojas sobre que nacen, o del tiempo que a la sazón hace o de otra cualquiera cosa que viene a la imajinacion de la madre, que es quien pone los apellidos. Si le pone al niño *Táquiene*, así se llamará hasta entrar en la pubertad, desde entónces hasta entrar en la vejez *Táquipiç*; en la vejez se llamará *Taqui-tëë*; esto cuando no cambian el apellido por otro diferente. En las mujeres ordinariamente no

hai esta mutacion, aunque lo adquieren del mismo modo que los hombres. Posponen ellas de ordinario la palabra *oi* en los apellidos.

*Quii*, caña pindo.

*Quiise*, rebosadura del agua del rio.

*Quii*, fruta llamada jagua, con cuyo zumo se pintan el rostro las indias (i áun las que no lo son). Da una calor azul turquí.

*Quiiti*, resucitar. V. *Unt*.

*Quijiá*, sobrar, v. g. *quijiá guexstas-hau*, no sea que vaya a sobrar.

*Quila*, cosa pendiente; mui derecha.

*Quilca*, papel; libro o carta v. g. *Quilca-guexs yoth*, traigo carta o papeles. *Quilca-guexs me*, vete de chasquí.

*Quilta*, lanzadera, macana con que se teje.

*Quillim*, baba o cosa babosa, que chorrea, v. g. *vinaxs quillim ópa*, está chorreando la saliva, o está babeando.

¿ *Quim* ? ¿ Quién ?

*Quima*, nigua ya introducida.

*Quimb*, una canoa que colgada sirve de atambor. Todos tocan en ella, excepto las mujeres que solamente cantan, en un baile de los indios llamado *quimbcó*.

*Quimbcó*, nombre de un baile especial de los indios.

*Quimbo*, desbaratar.

*Quiná*, él; aquel. V. *Quianá*.

*Quináguexs*, aquellos.

*Quiná*, chorro o acequia.

*Quind*, peine.

*Quint*, sarta, v. g. *vite quint*, una sarta o hilo con cuentas, o sin ellas.

*Quiña*, errar el tiro.

*Quiñi*, de ese jénero o especie; semejante.

*Quió* ! ah ! de admiracion.

*Quipá*, tambien; juntamente.

*Quipaqui*, alcanzar a alguno siguiéndolo.

*Quipe*, cosa inclinada hácia la tierra, v. g. tener la cabeza inclinada, *dicté quipen mep*. Gacha es la res, *gueclá quipe a*.

*Quipeng*, remanso; claro para poner red.

*Quiquin*, otra vez; repetido, *quiquin quiquin*, significa cada rato.

*Quis*, ayunar, abstenerse para hacer brujerías. *Quis en*, dia domingo, es decir dia de abstinencia de trabajo.

*Quís*, adomecerse un miembro del cuerpo, v. g. *chinda quísha*, se durmió el pié.

*Quís*, zorro o raposa que hurta gallinas.

*Quís hi*, poco tiempo ántes de ahora. *Quís hícuei*, un poquito ántes de ahora.

*Quiso*, queso. Voz castellana.

*Quisóo*, por allá; por aquella parte.

*Quispiñá*, dia miércoles.

*Quitäa*, basura.

*Quite*, flor; florecer los árboles, v. g. *san José cambo quitec*, florece la vara de san José.

*Quitée*, tener a bien hacer, o servirse hacer alguna cosa, v. g. *Santo olio pololñi quitée neñó pátel ghña me*, dile al cura que se sirva traer el santo olio.

*Quité é*, ahí donde tú estás.

*Quith*, clavar. *Quith i quiti*, afijo de pasividad en los verbos, v. g. *quía gueyó mbé anqui yafi oiquith*, ese oro fué visto por mis mismos ojos.

*Quith*, dientes.

*Quitic*, estar boca abajo.

*Quititi*, destilar o gotear.

*Quitons*, arco íris.

*Quixsavi*, el medio entre dos cosas, v. g. *cueth quixsavi*, entre las piedras. *Nasa quixsavi*, en medio de la jente; apartarse, v. g. *miquixsavi*, apartaos o dad lugar.

*Quize*, murciélago.

*Quizéu*, usar de brujerías.

*Quizguei*, indigestion, empacho del vientre. V. *Chigua*.

**R** Carece el alfabeto páez de esta letra. La sustituyen por L en los nombres extranjeros introducidos, como Rei que dicen *Lei*; María *Malliaa*.

**S** *ácue*, sacudir.

*Sallo*, salar.

*San Juan ate*, el mes de Junio.

*Sanqui*, seis. Base de la numeracion páez. V. Ocho.

*Santo* (indeclinable), virtuoso o virtuosa, o cosa santa, v. g. *Peglo neyó santo a* (no se dice santa a), la mujer de Pedro es virtuosa.

*Sapai*, mirar para abajo, hácia donde corren las aguas.

*Sápato*, dia sábado.

*Sate*, cucaracha.

*Sath*, señor o cacique.

*Sec*, el calor del sol. *Sec punzani*, quitasol.

*Sêe*, barbasco.

*Seêshê*, llegar.

*Sel*, raton de agua.

*Selvi*, servir, v. g. *Dios selviña ugenita*, el casarse es para servir a Dios. *Selvith meng*, no sirves. El vocablo es castellano.

*Señola*, qualquier señora o mestiza.

*Sepo*, sebo. El vocablo castellano corrompido.

*Seu*, prender algo; inflamarse; colgar.

*Sôcáa*, ir para arriba.

*Sôcac*, traer la mano por sobre alguna cosa; sobar, especialmente cuando se soba el cuerpo.

*Sogua ñin*, lunar; el que no sobresale se llama, *câbi*.

*Sôo*, allá abajo.

*Soopii*, el sitio en donde el presente está el pueblo de San Antonio de las Chinas, v. g. *Enz cosepemba sánqui en clus ate 1748 año, pátel Ugeño Castillo Orosco Soopii quizte, licencia jhipchan San Antonio de las Chinas, nasa pecacchan yathxsambo cashaquic, taquíyath quipá, quiashaquic misa vitia ijñoñi ati quipá ós quic santo San Antonio quipá quip aná ña cha quíái gueyó píticá quipco*, el cura Eujenio del Castillo i Orosco, con licencia superior, fundó en el sitio de la quebrada de Sopí, congregando la jente de ella, el pueblo de san Antonio de las Chinas con Iglesia, santo patron i ornamento, a su costa, en 26 de Mayo de 1748 años.

*Sope tone*, sacar la lengua afuera de la boca, v. g. *me sope tone*, saca la lengua.

*Sotii*, rasguñar; arañar.

*Spondó*, torcer.

*Subile*, cosa que no es redonda a compas, sino a medio punto u ovalada, v. g. *cuecu S. Jesucristo quíái apostolguexs chinda viquiquic na vich gula quiana tandi a subile mesha*, la bacía en que nuestro Sor. Jesucristo lavó los piés a los Apóstoles no era larga sino redonda.

*Sugnueth*, dar puntillazos, o como las bestias, cocear.

*Suguec*, dañarse alguna cosa, i tambien turbarse.

*Sulácueth*, cobre, así se llama el metal maciso luego que sale del mineral. Yo he visto i he estado en uno que hai en un monte por lo alto de él, cabe el cerró de nieve, arriba de las ruinas de la ciudad de San Vicente, la cual en 13 de Enero de 1563, fundó Domingo Lozano en confines de la provincia de Popayan, 60 leguas de San Juan de los Llanos, i en el de 1572 la destruyeron los indios de nacion pijaos. Está el mineral hácia el pueblo de la Mesa de San Vicente, anexo a Tálaga, i su color, cuando sale de su criadero, es de piedra lípis i cardenillo interpolado. Tomas Rubiano, latonero, que estuvo en el referido mineral, fundió 6 onzas i quedaron en cinco de cobre colorado casi tumbago.

*Suth*, derecho; en derecha.



Esta letra pospuesta a los verbos forma primeras personas de singular i equi vale a yo. Se le agrega algunas veces una *h* para indicar la pronunciacion del verbo con sus desinenias, o con otras palabras que le siguen i comienzan por vocal, para no ligar la *t* con

a vocal siguiente. Lo mismo debe tenerse en cuenta respecto de la *sh* que no tiene el sonido de *sh* en ingles. V. *H*.

*Tac*, comenzar, compuesto de *ac*, al que se añade una *t*, v. g. *lisá tac quic*, comencemos a rezar.

*Tácueth*, detras de alguna cosa.

*Tagnue*, torcido, v. g. *vitô tagnue a*, el madero está torcido.

*Tagnugnu*, menear la cabeza.

*Tálaga*, el pueblo en que esto escribo se llama así, es el principal de este curato, i la residencia de los curas.

*Tambi*, estar flaco; las costillas.

*Tambicaxs*, costillas.

*Tanda*, el guavo, árbol; unos abejones negros que se crian en él.

*Tandi*, cosa redonda.

*Tanxs* o *Chindatanxs*, el carcañal.

*Tañi*, menearse, v. g. *tañiti quipá meshá*, ni aun se menea.

*Tape*, cosa ancha.

*Tapez vitó*, árbol con cuyas hojas se tiñe de color verde.

*Taqui*, sol; criador o cosa que cria, o lo que se cria; es tambien apellido, v. g. *capixsa taqui jhipth*, tengo una oveja de cria.

*Taquiagnuei*, salvia, yerba

que cocida, bebida i puesta sobre la mordedura, es remedio contra la ponzoña de vívora.

*Taquiayath*, el templo; iglesia, v. g. *cuecu taquiayath epe*, nuestra santa Madre Iglesia.

*Tâta*, roncar durmiendo, v. g. *nasa tâtaç a*, la jente está roncando.

*Tate*, garza.

*Tatha*, cosa tupida; abatanada.

*Tavii*, caerse, v. g. *taviith*, me caí.

*Taxs*, raiz de calquier cosa.

*Taxsaxsá*, atasajar.

*Taç*, cinco; rodete.

*Taze*, habillo, árbol, i su fruta.

*Tazo*, estremecerse el cuerpo por espanto.

*Te*, en, que siempre se postpone.

*Té*, mate.

*Tec*, tres; *tec sanqui*, ocho, o tercer seis.

*Tech*, lamer.

*Tëë*, viejo; adulto.

*Teeth*, mojar o estar mojado, v. g. *ati teetha*, está mojada la ropa; tambien significa lavar, v. g. *ati teethia me*, anda lava la ropa.

*Téeya*, empinarse o estar en la punta de los piés.

*Tëin*, cosa trabajosa o difícil, v. g. *quilca fishia itëin óst*, tengo dificultad en escribir.

*Téptetec*, cabecear; dar cabezadas.

*Teté cueth*, piedra pequeña que sirve de pico para picar la grande de moler, v. g. *teté cueth ma hune cueth tethía*, dadme el pico para picar la piedra de moler.

*Teth*, golpear o apretar dando golpes, v. g. *quigue tethía me*, anda aprieta la tierra, o anda haz pared.

*Tel*, cosa larga; palo o montante del telar.

*Tél*, cárcel.

*Tendi*, centella del rayo.

*Teng*, mirar; ver.

*Têns*, nigua ántes de entrar en la carne.

*Têña*, agujerear.

*Tiac*, cosa pelada o rasa.

*Tic*, hartarse.

*Ticons pacunga*, yerba.

*Ticue*, sacerdote, presbítero.

*Tignuend*, torcer.

*Tigua*, humear.

*Tiinas*, cuñada.

*Timbo*, cosa amarga, lechosa, que coje la lengua.

*Tinc*, nuca; cerebro.

*Tinthi*, chauchá, pájaro.

*Tiotend*, dividirse en diversas partes. No se dice pues, *Tioteñi* como lo ví escrito ántes de ser yo sacerdote, en una traduccion del catecismo, para declarar la distincion de personas en el misterio de la Beatísima Trinidad. Allí tambien decia ¿ *Mánquic piř yó* ? ¿ cómo se hizo hombre ? R.

*Virjen María Neshi tótite*, en el vientre de la Virjen María. ¿ *Taqui Nei Nechic ócaco agnus apate Virjen María Neshi* ? ¿ el hijo del padre criador encarnó en las entrañas de la madre de la Virjen María ? *Vitech cha Taqui pazndi guéunas*, lo cual quiere decir : un solo criador; en lugar de Dios i hombre verdadero. *Quiágnue Virjen iquiapai yónec a dō mēi iquiapainen dō nāchan*, que quiere decir : i así la Virjen sería doncella ántes de parir; será, doncella despues de haber parido. Porque *yónec a* es pretérito imperfecto de subjuntivo, i aquella partícula *nen* pospuesta, hace sentido de futuro imperfecto de indicativo. Asimismo constaba de la dicha traduccion lo siguiente : *Pátelnesguexs Rómate ópa Taqui Nechic nau*, lo cual se entiende así : el papa que está en Roma, es lo mismo que hijo del criador; en lugar de decir: Vicario de Jesús Cristo, i no hijo del criador. En este idioma no hai vocablo que sin error declare la referida distincion i si se dice : *gueji* es peor, pues quiere decir cosa de diversa substancia.

*Tiótio*, deshacerse; disolverse, como cuando alguna cosa se cuece o cocina.

*Tit-thi*, escojer; separar del monton.

*Tiɿ*, paja. *Tiɿ coqui*, grano del trigo.

*To*, calabazo pequeño rondando que se cria en vejuco, v. g. *to eɿ*, hoja de calabazo. Es apellido de un cacique llamado Don Ambrosio, de quien se denomina un pueblo de este curato, llamado de *Tóeɿ* por el apellido de su cacique que lo preside como señor de él, segun lo hacen los demas caciques cada uno en su pueblo.

*Toc*, bija, el color de la Bixa orellana; pintarse o embijarse, v. g. ¿ *mashí ach qui-toc* ? ¿ para qué te embijaste ? (hablando a mujer); materia.

*Toca*, vasija en que se acarreaga agua; tocar, v. g. *cagnuth me toca*, toca el atambor.

*Tocainɿ*, embudo. V. *Aquixsaxsá*.

*Toce*, atragantarse, v. g. *únxsicguexs coya peucó ikes gnuen toccatin*, los glotonos por querer tragar de prisa la comida se atragantarán.

*Tócgueɿe*, raicilla con que se tiñe color de grana.

*Toch*, aborcar.

*Tocha*, rebosar.

*Tofi*, eructacion.

*Tófich*, especie de hormiga negra.

*Tógnue*, oreja; los oidos. *Tognue yaqui*, zarcillos o arracadas. *Tognuech caca*, cera del oido.

*Tojha*, cosa ladeada.

*Tolo*, toro. Voz castellana.

*Tolol*, plátano.

*Tololo*, jugar; chacotear.

*Tolpinch*, animalejo de cuya piel se hacen guarnieles.

*Tomb*, tórtola.

*Tôme*, cosa de color ceniciento.

*Tomin*, un real, es indeclinable, el plural se entiende por el número que se le antepone, v. g. *enɿ sanqui tomin*, siete reales. Voz castellana de uso en Antioquia, en este sentido, hasta hoi.

*Tond*, atar.

*Tónd*, cosa lijera, veloz.

*Tönd*, cesar de hacer alguna cosa, v. g. *töndñas haɿ guechta*, parece que ya cesan lo comenzado.

*Tone*, lengua.

*Tons*, cargar, carga o peso.

*Toñi*, torcido, cosa encorvada. v. g. *Juan toñin ójho a*, Juan anda encorvado. V. *Cole*.

*Töo*, estar sin comer. v. g. *töon yót*, vengo con hambre, estoi hambriento.

*Töö*, hartarse de bebida o comida; embriagarse, v. g. *cond tööt*, vengo ebrio.

*Töónas*, borracho.

*Tópind*, volver alguna cosa al revés, v. g. *síngulo tópindeca óso*, di el síngulo al revés.

*Toshe*, chamiza, nó leña gruesa.

*Tótenas*, el gobernador. El

que al presente lo es del Gobierno de Papayan, que comprende esta provincia de Páez, es el Sr. Don Antonio de Alcalá Galiano.

*Toth*, cosa gruesa.

*Toti*, el vientre.

*Toti colele*, crujir la barriga.

*Totlos*, un pájaro colorado, su canto es balar como oveja; hai tambien negros, verdes, i medio morados.

*Totó*, bramar los toros, no cuando berrean sino cuando mujen, que de ordinario es caminando, v. g. *Tolo toton ójuez a*, va el toro bramando.

*Tou*, cosa corta, v. g. *finz tou naza*, ya es tarde, o ya la tarde es corta.

*Tóu*, erizo, animal poco más grande que el conejo. Cuando el perro lo muerde le clava las puas que despide de sí, i es causa que mueran los perros babeando. Los indios los comen.

*Tovi*, vasija en que se recibe el zumo de la caña en el trapiche.

*Toya*, hembra que está encinta.

*Toz*, acarrear agua; chamon, pájaro.

*Toza*, muelas.

*Tuguec*, cortar.

**U***c*, hipa, haila de muchas especies. La ponzoñosa se llama *uc omenznas*.

*Ucupaqui*, empujar.

*Ucha*, lo usan en Paniquitá para denominar el pecado, que en esta provincia llaman *pe-caló*.

*Uchindi*, cosa ruin.

*Uchú*, cosa pequeña o escasa.

*Ugnue*, masa.

*Ugue*, cojer, asir con la mano; casarse.

*Uguo*, derramar agua o cosa aguada.

*Umbo*, derramar cosa seca.

*Umpa*, reventar; estallar.

*Umpa acoz*, pólvora, es decir ceniza de reventar. *Umpa path* o *ímpatel*, escopeta.

*Unc*, filetear la fimbria de la ropa, v. g. *atipeth mínc*, poned filete a la manta, o fileteadla. Es síncopa, la *m* está en lugar de *me*.

*Unca*, mucho.

*Unch*, empujar apartando.

*Unchi*, cagar.

*Undi*, secarse cualquiera cosa que sea, v. g. *ayunaz in cacue úndinen*, el cuerpo ayudando se secará.

*Une*, llorar.

*Unt*, recordar; resucitar. De este verbo no debe usar el que no estuviere mui versado en la pronunciacion de la lengua páez, porque escandalizará si lo pronuncia mal, al declarar

el misterio de la admirable resurreccion de nuestro Sr. Jesucristo. Por lo cual será mejor para explicarlo usar de otros verbos, v. g. *tec pétez coth quiiti yôc*, el tercero dia resucitó.

*Ūnt*, batata; el pájaro mulchilero.

*Untol*, morrocoi o lechuza, ave nocturna i de rapina.

*Unxsi* o *punxsi*, esparcir; separarse, v. g. *aná quiqueteguexs indio yathxsámbo tepeac chan ons metha mandí mandí punxin ópta*, los indios de este curato viven separados, no en poblado.

*Unxic*, cosa glotona.

*Unze*, cortarse, aunque no sea con fierro.

**V**au, cierta planta. V. *Guau*.

*Vela*, vela de sebo; la de cera se llama *cela vela*.

*Velá yô*, hacer velas de sebo.

*Vid*, parecer.

*Vicach*, hoja de la mazorca del maiz, v. g. *Zuth unca éu vicach jhipnas môi*, buscad una mazorca que tenga buenas hojas.

*Vicaç*, deshojar la mazorca de maiz, v. g. *me vicaç*, desoja. Si se hablare a mujer, se dirá *me vicach*.

*Vichacou*, nacido ciego, especie de tumor.

*Vichacue*, pájaro.

*Vichachi*, lechero, árbol de páramo de hojas grandes, a diferencia de otro de tierra caliente llamado *yapinz*.

*Vicuecue*, temblar el cuerpo.

*Vicuéi*, helecho.

*Viiya*, señalar con el dedo.

*Vinaxs*, esputo; saliva.

*Vña*, cosa silenciosa.

*Vñacoc*, enjuagar la boca.

*Viqui*, cazar, andar a caza.

*Viquiqui*, lavar; limpiar.

*Viquith*, encender.

*Vis*, tocar; i como el desherbar se hace tocando, tambien significa desherbar, v. g. *me vis*, toca; *visiá me*, andad a desherbar.

*Visec*, tocar tentando, v. g. *me visec*, tienta. Al conjugar, se le ha de añadir *h*, porque sin ella al decir, para tentar, se leería *visécia*, lo que ha de ser, *visec hia*, pronunciando no *viséchia* sino *visequia*.

*Vitans*, reventar o abrirse algun tumor.

*Vite*, otro.

*Vitepaçac*, un ciento, v. g. *Lei nasa Tálaga yathxsambo guexs quiái ghi yathxsambo piticai, enç cosepemba paçac, quiá cácueth, tec cosepemba enç, itacue nasa piçguexs, viguexs, aloch quipá, tēēguexs piticá, anch jhipta aç. Lei gueyó deguenas yathxsambote cachin onsnas*

*cha; quiána tec paꝛac quiá cácueth panꝛ sanqui tâ, úcan ôjthonas; quiána vite paꝛac, puquipanꝛ cosepemba vitech, itá cuetá*, el curato de Tálaga con sus anexos, al presente se compone de 2,032 indios de la Real corona, chicos i grandes de ámbos sexos, de los cuales, los 309 solamente son tributarios presentes; los ausentes e impedidos son 181.

*Vite*, puerta.

*Vitech*, uno, principio para contar; solo.

*Vitéena*, cosa pintada, cerrados los labios para soltar el vi, a diferencia del precedente vite en que no se cierran del todo.

*Vitegnuend*, es adverbio, significa en una sustancia o de una vez, v. g. *Dios Nei, Dios Nechic, Dios Espiritu Santo vitegnuend, vitech Dios chât a*, Dios padre, Dios hijo i Dios Espiritu Santo, de una vez, o de una sustancia, no más que un solo Dios.

*Vites*, otras veces.

*Vith*, hacer, v. g. *Dios icashacna me vit*, haz lo que Dios manda.

*Vithn vith*, pintado.

*Vito*, perderse, morir. v. g. *vitoñac*, ya murió.

*Vitó* o *vitoo* i *vitô*, palo; madero.

*Vitó coo*, baile así llamado

quiere decir, baile de palo. *Vitó path*, bodoquera.

*Vitôguei*, arrayan, árbol que no fructifica; otro árbol que les sirve para hilar.

*Vitoncó*, un pueblo así llamado, anexo de los de este curato.

*Viu*, comejen.

*Vixs*, empolla.

**X***sácue*, el corazon de cualquier árbol, piedra o cosa inanimada. De la animada se llama *agnús*.

*Xságnue*, lombriz.

*Xsagnuend*, volver de alguna parte, o voltear del otro lado.

*Xsal*, árbol con cuyas hojas se entinta de color negro.

*Xsamb*, ombligo.

*Xsambo*, monton.

*Xsanti*, lama verdosa que se cria en los rios, piedras o tinajas.

*Xsape*, caracol.

*Xsasto*, magué.

*Xsau*, soñar, *iquixsáu*, su compuesto, significa lo mismo, v. g. *iquixsáut*, soñé.

*Xsi*, atender; atendedme.

*Xsi*, leon. Hai que cuidar de pronunciar la *i* nasal.

*Xsic*, máscara; atended.

*Xsic xsic*, cosa rala.

*Xsica*, risa.

*Xsilal*, granadilla.

*Xsimbe*, cosa crespá, espe-

cialmente se dice de las aves.

*Xsinan*, lama de las piedras rios o tinajas.

*Xsingongo*, turbarse.

*Xsipi*, maíz tierno cocido, que llaman choclos, v. g. *comale xsipic ós*, me dió mi comadre choclos cocidos. Esto es solamente lo que por una vez dan a los congregados, en lugar de bizcochuelos, en sus bailes, i aunque duren cuatro o seis dias se sustentan despues solamente con chicha.

*Xsis*, cosa hendida.

*Xsita*, armadillo.

*Xsita*, dos caracoles del mar que tocan alternativamente en uno de sus bailes, en el cual ocupan dos noches enteras, i llaman *Gueyó có*, baile de pedir dinero. El sonido que tienen es uno el de tiple, otro el de bajon destemplado, que nos trae a la memoria la noche de la prision de Nuestro Sr. Jesucristo, i a los indios, la de la chicha, baile i maldades que ejecutan. No he podido, aún habiendo expuesto la vida, extinguir estos bailes. En ellos presiden, i los mantienen los caciques, capataces a quienes todos sus sujetos lisonjean, favorecen i ayudan, encubriendo sus notorias torpezas, para que solamente el cura las ignore. I lo que es más, los auxilian, i procuran que las cometan, temiendo, si se les oponen, su

indignacion. Tambien dicen *Xsita có*, baile del armadillo; *Onza có*, baile del raton; *Imegnuei có*, baile del gallinazo; *Iza có*, baile del primer menstruo de las mujeres, a las cuales desnudas, puestas dentro de un hoyo lavan con chicha, fuera de la casa del baile. Este *Iza có* dura toda una noche, i ejecutan otras muchas vanas observancias acerca de esto. *Ech cobí có*, baile de las flautas del jentilismo; *Telcovi có*, baile de pelea; *La có*, baile de nueva casa. *Xsita* es el *pututo* de los peruanos.

*Xsite*, avispa.

*Xsiten ópta*, están amontonados.

*Xsiu*, especie de carrizo. V.

*Xsovi*, *Pilau*, *Pel*.

*Xsivixs*, golondrina.

*Xso*, tomad; recibid, i los infinitivos de estos.

*Xsô xsô*, cosa desabrida. V.

*Xsu*.

*Xsovi*, especie de carrizo.

V. *Xsiu*, *Pilau*, *Pel*.

*Xsu*, cosa desabrida. V. *Xsô xsô*.

*Xsugué*, planta cuya raiz larga i derecha se dilata hácia el centro. La comen los indios en las hambrunas; es a manera de yuca.

*Xsuma*, ardita.

*Xsunxs*, sobar o amolar.

*Xsunxs cueth*, piedra de amolar.

**Yáce**, el nombre de cada uno; posponiéndole *nas* significa el que bautiza; poner nombre; bendecir, consagrar; bautizar. *Indio alochguexs (têëguexs quipá lisáa isquiãñácot) cosepemba enz itácue pażac quiá cácueth taz cosepémba panżnasa, Pátel Ugeño anch pecach quiái yathxsambo yácec. Quiá quipá cuguénecna, lisia ña éu asciquiañácot quiána, tec sanqui pażac quiá cácueth tec cosepemba sanqui nasa tā. Taquiyath quilcate an ójhotin*, el padre Eugenio en su curato, hasta el presente, ha bautizado (catequizando los adultos) 1254 indios grandes i pequeños. Instruidos los contrayentes de matrimonio, ha solemnizado el de 836 personas. Así consta en los libros de esta parroquia.

**Yácenas**, bautizante, el que pone nombre.

**Yácos**, de aquí a muchos años; tiempos futuros.

**Yacté**, hermana, en boca de otra hermana. V. *Neyac*.

**Yacue**, pluma i plumaje de gala.

**Yach**, salir sangre; lastimar sacando sangre.

**Yafi**, ojo; ámbos ojos. ¿ *Yafio mang* ? ¿ tengo ojos ? o ¿ verás tú, oh hombre, con los ojos ? ¿ *Yafio mach* ? si esa pregunta se le hace a una mujer.

**Yafi**, ojo lastimado o legañoso.

**Yapinz**, lechero, árbol de tierra caliente. V. *Vichachi*.

**Yaque**, cántaro.

**Yaqui**, caer en la cuenta, echarlo de ver.

**Yáqui**, enlazar.

**Yaquí**, rastro del pié.

**Yása**, llamarse, tener nombre. V. **Yáce**.

**Yasha**, mochila o alforja.

**Yáshac**, picar como ají o amargar.

**Yasmeshá**, no vale nada o es de ninguna importancia.

**Yásnas**, llamado, que tiene por nombre. V. **Yáce**. Algunas veces en lugar de *iyasnas*.

**Yath**, casa de habitacion. En muriendo alguna persona dentro de ella queman la casa. **Yath chinda**, estantillo de la casa. **Yath xsambo**. V. **Yathxsambo**. **Yath casti**, ventana de la casa. **Yath inkhes**, alar de la casa o del tejado.

**Yathóo**, edificar casa.

**Yathxsambo**, pueblo o ciudad, es decir, multitud o monton de casas.

**Yatta**, sacudir.

**Yáuto**, cuervo negro; pato de agua.

**Yávilco**, el pueblo de Íquirá, en jurisdicción de Neiva.

**Yavisos**, orinarse.

**Yayagué**, enfermedad de frios i calenturas, tercianas i cuartanas.

*Yayi*, guache (voz quechua), junco; flor de la caña dulce i no dulce; dar punzadas do- liendo. Guache es tambien el nombre vulgar del cuadrúpedo *NASUA SOCIALIS*, Pr. Neuw; a éste no se le llama *yayi* en páez.

*Yioth* o *ioth*, yerba; grama.

*Yo*, agua, rio. Pospuesto es amenaza, v. g. *icuxs yo*, po- bres de ustedes. *Yo ashuend*, remolino que hace el agua en los rios. *Yo chancha*, corriente del rio. *Yo inç*, el nacimiento de rios o fuentes, naturales o artificiales. *Yo menç*, desem- bocadura de rio, quebrada o fuente en otro rio o en el mar.

*Yó*, hacer; venir.

*Yoc*, montaña.

*Yocoth*, ala i pluma de es- cribir.

*Yóchañ*, tropezar, v. g. *yó- chañ*, me tropecé.

*Yoguaç*, raya, peje ponzo- ñoso de forma redonda; se cria en tierras calientes.

*Yoi*, chupar, v. g. *ñúnxsa mi yoi* o *ñuxsa me yoi*, chu- pa caña.

*Yol*, deber o que deban. v. g. *anquina yol' a*, débenme. *Anqui yolt*, yo debo.

*Yolñí*, deuda.

*Yombo*, rio.

*Yop*, atajar.

*Yopteshe*, permutar; trocar.

*Yóquipe*, aconsejar; predi- car.

*Yoquipeñí*, sermon o con- sejo.

*Yos*, repartir. *Yos yos*, cosa desabrida o que comienza a corromperse.

*Yós*, volar.

*Yose*, rascar.

*Yosho*, pararse; ponerse de pié, v. g. *me yosho*, párate.

*Yóshoguexs*, cosa de léjos.

*Yotomb*, pato pequeño acuá- til, lo que quiere decir tórtola de agua.

*Yovichiti*, ave, especie de cuervo saraviado, que caza por el rio, aunque no entra en el agua.

*Yoxí*, nutria, leon de agua.

*Yoyos*, cosa larga; lonji- tud.

*Yoçe*, curar.

*Yugue*, chisme; rumor; boca; palabra; idioma, v. g. *vitech yugue guéu met*, no he dicho una palabra; culpa, v. g. ¿ *quim yúgue jhipna* ? ¿ quién tiene la culpa ?; ir o venir, v. g. *ingui píticá yuguenetc*, iré en tu compañía.

*Yuguecas*, el que tiene pelos por la boca o barba, por lo cual se llama así el hombre blanco. Sincopado el nombre se pro- nuncia *Guegás*, v. g. *Tála- gue*, *Huíla*, *Vitoncó*, *Lame*, *Suin*, *Chinas*, *Ashath*, *aná ñacha yathxsambo vitech gue- gás cha quipá ons quíá mesha indioguexs cha ons quigue a*, en Tálaga i sus anexos, no re-

side ni un hombre blanco, solamente indios.

*Yuguecati* o *yugue casi*, boca; labio de cualquier cosa.

*Yueguembó*, río de la Símbala que parte los términos de este pueblo i el de La Sal.

*Yuguepete*, originarse rumor o pleito.

*Yuguesugué*, cosa iracunda brava.



La letra *z* se pronuncia tocando con la lengua el paladar para liquidarla i diferenciar su sonido del de la *c* i del de la *s*. Sirve para formar el jerundio, v. g. *cá-miz a*, está mintiendo. *Cami a*, es mentira.

*Zazam*, fierro; sierra. *Za-zamtoth quigue*, herrería. *Za-zam gues*, cadena de fierro.

*Zcandó*, hacer alguna cosa redonda, como bala, v. g. *ugnue me zcandó*, haz la masa bolas. No se ha de dejar de pronunciar, ni del todo espresar, la *Z*, por que de lo primero, v. g. *candó*, significa uvilla, con que se entinta color morado, i de lo segundo, v. g. *zecandó* no significa redondear. Lo mismo sucederá en *C-coló*, *C-tond*, *ptagueshí*, *ptacuyá*, *spondó*, etc., i en los vocablos cuya primera letra es *X*. Así, *pneuma*, sin pronunciar la *p* sonará *neuma*, i no

significará espíritu o viento, sino canto suave eclesiástico; i expresándola del todo *peneuma*, fuera otra cosa. *Sallo* pronunciado en lugar de *psallo*, significará salar, no cantar, i si totalmente se espesara la *p*, v. g. *pesallémus*, no significara salmodiar. Otro ejemplo que probará el cuidado que se debe poner al pronunciar: *Nasa cõjhozint pas*, significa, llegué cuando la jente llegaba; si se pronunciase, como suenan las letras en castellano, sin que la sílaba *co* del verbo hiciese como eco por las narices, esto es, si se dijese: *Nasa cõjhosint pas*, no significaría sino: llegué cuando la jente estaba bailando.

*Zécue*, adverbio que usa el que se alegra del mal de otro; significa huélgome.

*Zée*, hurtar.

*Zein*, color azul.

*Zeltill*, especie de huron mas pequeño que un raton.

*Zemp*, animal delgado o aplanchado que vive en el agua.

*Zetañí*, cosa aplanchada.

*Zete*, cosa untada.

*Zõi*, flaco; enflaquecerse, v. g. *zõinen*, se enflaquecerán.

*Zojho*, cosa de otra tierra; forastero.

*Zole*, enderezarse; ponerse derecho.

*Zomp*, nariguera que a ma-

nera de bueyes usan los indios antiguos de esta provincia de Páez ponerse en las narices, i en la actualidad los caciques, cuando presiden sus bailes, juntamente con arracadas, cintillos i peto hecho de un papayo o guacamaya de oro, que parece fino como el que en este año de 1755, por casualidad he visto, en el cacique de este pueblo. El cacique, como su padre miéntras vivió, lo ha celado mucho de mí, por que les he explicado que quiten de su presencia los recuerdos del jentilismo convirtiéndolos en cosas diversas, o que hagan lo que el santo caudillo Moises hizo con las arracadas de que era el becerro, que adoraron al pié del Monte Sinai.

*Zond*, rocío.

*Zônd*, gotera.

*Zonde*, fruta del ciruelo.

*Zonz*, espina.

*Zooz*, alfandoque, instrumento que les sirve de sonaja en los bailes desde el jentilismo; es un calabazo, en una vara, con chaquiras dentro, con que suplen el sonido de cascabeles.

*Zou*, runcho o chucha, cuadrúpedo nocturno.

*Zovi*, dormilon, pájaro.

*Zôvi*, cosa hinchada.

*Zovivi*, alcon.

*Zuca*, saraviada, ave.

*Zunz*, rana, hai diversas especies, i una de ellas la comen tostada los indios.

*Zute*, encenillo, árbol.

*Zuth*, choclo o maiz tierno; el año, porque cuentan los años por las sementeras o rozas de los caciques, cuyo fruto es maiz, que en sazonzarse para la vendimia en esta tierra fria tarda un año.





## NOCIONES GRAMATICALES

---

### PRONOMBRES.

Yo. m., <i>anqui</i>	Él, <i>quiná</i>
Yo. f., <i>ocu</i>	Nosotros, <i>cucuexs; cué- cuexs</i>
Tú. m., <i>ingui</i>	Vosotros, <i>incuexs; ingui- guexs; icuexs</i>
Tú. f., <i>icha</i>	Ellos, <i>quináguexs</i>

### CONJUGACION.

#### VERBO SER

##### PRESENTE

Yo soi, <i>anquith</i>	Noşotros somos, <i>cucuexs tau</i>
Tú eres, <i>ingung</i>	Vosotros sois, <i>icuexs icu</i>
Él es, <i>quiná a</i>	Ellos son, <i>quiná ïa</i>

CO-PRETÉRITO .

Yo era, <i>anqui paith</i>	Nosotros éramos, <i>cuecu painetcau</i>
Tú eras, <i>ingui paing</i>	Vosotros erais, <i>inguiguexs paiti</i>
Él era, <i>quiná painec</i>	Ellos eran, <i>quináguexs paitin</i>

PRETÉRITO .

Yo fui, <i>anqui quith</i>	Nosotros fuimos, <i>cucuexs tau yô</i>
Tú fuiste, <i>inguing yô</i>	Vosotros fuisteis, <i>inguiguexs necu yô</i>
Él fué, <i>quinac yô</i>	Ellos fueron, <i>quináguexsta yô</i>

ANTE-CO-PRETÉRITO .

Yo había sido, <i>anqui ca yô</i>	Nosotros habíamos sido, <i>cuecuexs tau yô</i>
Tú habías sido, <i>ingui ca yô</i>	Vosotros habíais sido, <i>icuexs quic yô</i>
Él había sido, <i>quiná ca yô</i>	Ellos habían sido, <i>quináguexsta yô</i>

FUTURO I ANTE-FUTURO .

Yo seré, <i>anquineth</i>	Nosotros seremos, <i>cucuexs nethcau</i>
Tú serás, <i>inguineng</i>	Vosotros sereis, <i>icuexs necu</i>
Él será, <i>quinánen</i>	Ellos serán, <i>quináguexs patin</i>

VERBO ESCRIBIR.

INFINITIVO.

Escribir, *fis*.

INDICATIVO PRESENTE

Yo escribo, <i>anqui fis aꝓth</i>	Nosotros escribimos, <i>cuecu fis aꝓtau</i>
Tú escribes, <i>ingui fis aꝓng</i>	Vosotros escribís, <i>icuexs fis aꝓcua</i>
El escribe, <i>quiná fis aꝓc</i>	Ellos escriben, <i>quináguexs fis aꝓtá</i>

CO-PRETÉRITO.

(Por medio de una perífrasis.)

Yo escribía, <i>anqui quian fis aquith</i>	Nosotros escribíamos, <i>cué-cuexs quian netcau fis</i>
Tú escribías, <i>ingui quian fis aquing</i>	Vosotros escribíais, <i>icuexs quian necua fis</i>
El escribía, <i>quiná quian fis ac</i>	Ellos escribían, <i>quináguexs quian netha fis</i>

PRETÉRITO.

Yo escribí, <i>anquith fis</i>	Nosotros escribimos, <i>cué-cuexs tau fis</i>
Tú escribiste, <i>inguiꝓ fis</i>	Vosotros escribisteis, <i>icuexs-sicu fis</i>
El escribió, <i>quináac fis</i>	Ellos escribieron, <i>quiná-guexstinc fis</i>

ANTE-COPRETÉRITO.

Yo había escrito, <i>anqui</i>	Nosotros habíamos escrito,
<i>paith fis</i>	<i>cuécuexs ptau fis</i>
Tú habías escrito, <i>ingui</i>	Vosotros habíais escrito,
<i>painga fis</i>	<i>icuexs paicua fis</i>
El había escrito, <i>quiná</i>	Ellos habían escrito, <i>quiná</i>
<i>paina fis</i>	<i>guexs paitá fis</i>

FUTURO.

Yo escribiré, <i>anqui fis</i>	Nosotros escribiremos,
<i>aneth</i>	<i>cuécuexs fis anethcau</i>
Tú escribirás, <i>ingui fis</i>	Vosotros escribiréis,
<i>aneng</i>	<i>icuexs fis anec</i>
Él escribirá, <i>quiná fis</i>	Ellos escribirán, <i>quiná-</i>
<i>anen</i>	<i>guexs fis hatin</i>

ANTE-FUTURO.

Yo habré escrito, <i>anqui</i>	Nosotros habremos escrito,
<i>fis paneth</i>	<i>cuécuexs fis panethcau</i>
Tú habrás escrito, <i>ingui</i>	Vosotros habréis escrito,
<i>fis paneng</i>	<i>inguiguexs fis panec</i>
El habrá escrito, <i>quiná</i>	Ellos habrán escrito, <i>qui-</i>
<i>fis panec</i>	<i>náguexs fis panetha</i>

IMPERATIVO.

Escribe tú, <i>ingui me fis</i>	Escribid vosotros, <i>ingui-</i>
	<i>guexs me fis</i>
Escriba él, <i>quiná me fis</i>	Escriban ellos, <i>quináguexs</i>
	<i>me fis</i>

SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO.

Yo escribiera, <i>anqui paneth fis</i>	Nosotros escribiéramos, <i>cuécuexs panethcau fis</i>
Tú escribieras, <i>ingui paneng fis</i>	Vosotros escribierais, <i>icuexs panec fis</i>
Él escribiera, <i>quiná paneng fis</i>	Ellos escribieran, <i>quináguexs patin fis</i>

OTROS TIEMPOS.

INDICATIVO PRESENTE.

Yo estoi escrito, <i>fis ñith</i>	Nosotros estamos escritos, <i>fis ñitau</i>
Tú estás escrito, <i>fis ñing</i>	Vosotros estais escritos, <i>fis añiti</i>
Él está escrito, <i>fis ñia</i>	Ellos están escritos, <i>fis añita</i>

PRESENTE.

Yo estoi escribiendo, <i>fisn ôpt</i>	Nosotros estamos escribiendo <i>fisn ôptau</i>
Tú estás escribiendo, <i>fisn ôpnga</i>	Vosotros estais escribiendo, <i>fisn ôpcua</i>
Él está escribiendo, <i>fisn ôpa</i>	Ellos están escribiendo, <i>fisn ôpta</i>

ANTE-POST-PRETÉRITO.

Yo sería el que escribí, <i>anqui paneth fis</i>	Nosotros seríamos ..... <i>cuecu nethcau fis</i>
Tú serías el que escribiste, <i>ingui paneng fis</i>	Vosotros seríais ..... <i>icuexs panecu fis</i>

Él sería el que escribió, Ellos serían . . . . . *quiná-*  
*quiná panec fis* . . . . . *guexs patin fis*

PRESENTE.

Todavía estoy escribiendo, *fisaꝝ ith*      Todavía estamos escribiendo, *fisaꝝ itau*  
Todavía estás escribiendo, *fisaꝝ ing*      Todavía estais escribiendo, *fisaꝝ icua*  
Todavía está escribiendo, *fisaꝝ hic*      Todavía estan escribiendo, *fisaꝝ ita*

PRETÉRITO NEGATIVO.

Yo no quise escribir,      Nosotros no quisimos escribir, *fis gnue me quitau*  
*fis gnue me quith*  
Tù no quisiste escribir,      Vosotros no quisisteis escribir, *fis gnue me icu*  
*fis gnue me quinga*  
Él no quiso escribir,      Ellos no quisieron escribir, *fis gnue me quiti*  
*fis gnue me quic*

OTROS TIEMPOS.

Estando escribiendo, *fisaꝝhin*      Haber escrito, *fisñi ña a*  
Estando para escribir, *fishayopacoth*      A escribir o para escribir, *fisia*  
Haz de escribir, *nas fis*      El que escribe, escribiente, *fisnas*  
*haneng*  
Manda escribir, *me fis*      El que tiene que escribir, *fisia jhipa*  
*cashá*  
Vengo de escribir, *fisnas*      Cosa escrita, *fisñi*  
*yôth*





## CEREMONIAL

### ACTO DE CONTRICION

Mi Señor Dios Jesucristo, mi criador, pecando en tu presencia hice mal, i por haberlo hecho así, con dolor del corazón me entristezco. Ahora ya no lo haré. Por tu sangre que derramaste i por tu muerte i pasión, perdóname lo que así hice mal, porque eres tan bueno, i también castigador.

*Anqui Señol Dios Jesucristo anqui táquinas, inguin dipte pecalo vith chan eumeth yó quiáum yô paca, agnuste a candí ñust. Anch quimēnetca. Ingui é peca uñi paca, ingui ôñi, ingui pangñi paca, anqui quiáum eumé yôñi me peldonai. Ingui quiá eungo capangónas quipá.*

PARA ADMINISTRAR EL SMO. SACRAMENTO DE LA EUCHARISTIA,  
POR MODO DE VIATICO.

Para que dignamente recibais a N. S. Jesucristo, Redentor i Salvador nuestro, es menester que como fiel cristiano firmemente creais i públicamente confeseis, todo aquello que cree

*Cuécue Si. Jesucristo, cuécucua noguéunas, cuécucuna cielon ipen ósnas, ingui unca éundi ipácquia, eu yasnas nau nepquia ándishasocan, quian scueinas dipte confesá can quia*

i confesía nuestra santa Madre Iglesia Católica Romana.

R. Así es, lo creo i confieso.

P. ¿ Creeis que la Santísima Trinidad, Padre, Hijo i Espíritu Santo, son tres personas distintas i un solo Dios verdadero?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que es criador, salvador i glorificador?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que éste hijo de Dios se hizo hombre en las purísimas entrañas de la Vírgen María Nuestra Señora, por obra del Espíritu Santo, i que es Dios i hombre, que se llama Jesucristo?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que nació de ella siendo vírgen, ántes del parto, en el parto, i despues del parto.?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que recibió muerte i pasión en una cruz semejante a esta que tengo en estas manos indignas, por redimirnos i salvarnos.?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que bajó a los infiernos a sacar las ánimas de los Santos Padres que estaban

*ñacha ándishasonas ciquiás-han cuecuexs epe taquiyath católica romana.*

R. *Quiáum a ándishasta, confesato.*

P. *¿ Andishasngashac Santísima Trinidad, quiá Nei, Néchic, Espiritu Santo a, anátec nasguexs, vite gnuend, vitech Dios chá, pazndí Dios?*

R. *Andishastashá.*

P. *¿ Andishasngashac no-yexsnas, noguéunas, ete unca guéchan osnas?*

R. *Andishastashá.*

P. *Andishasngashac aná Dios nèchic piz yóe, iquiapai Santa María aunsapatete, Espiritu Santo quiáum gnuendith coth quiaño, Dios piz Jesuclisto yása?*

R. *Andishastashá.*

P. *¿ Andishasngashac, iquiaño cacéc neshí iquiapai nen ónschan, do mei, do nonscoth, do ñacoth quipá?*

R. *Andishastashá.*

P. *¿ Andishasngashac, pangñí ipac co oñí cluste, añá nau (anqui cósete jhipt) cuécuexs nagéuhia, ote, en ipen oshia?*

R. *Andishastashá.*

P. *¿ Andishasngashac echagnus quiquete aquishicó, Santoguéxstc Neite echifi, caspan-*

esperando su santo advenimiento?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que resucitó al tercero día ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que subió a los cielos i está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que desde allí ha de venir a juzgar á los vivos i a los muertos para dar gloria a los que guardaron sus santos mandamientos, i a los malos, pena eterna por que no los guardaron ?

R. Sí creo.

Sacerdote. Pues en esta fé i creencia adorad la cruz (dásela a besar, diciendo) : Adórote Señor mio Jesucristo, que por tu santa Cruz redimisté al mundo.

Mirad hermano que el Smo. Sacramento que aquí tengo en estas manos indignas, es N. S. Jesucristo Dios i hombre verdadero, vivo i glorioso como está en el cielo.

P. ¿ Creeislo así ?

R. Así lo creo.

P. ¿ Quereislo recibir para que vuestra alma se salve ?

R. Sí quiero.

*dia quité quíai yóñi quían, oitansn ópta ?*

R. *Andishastashá.*

P. ¿ *Andishasngashac, tec pétete quíiti yóc ?*

R. *Andishastashá.*

P. ¿ *Andishasngashac cielon otec únca ipónsnas Dios paz cose hongo cachin ópa ?*

R. *Andishastashá.*

P. ¿ *Andishasngashac quiaño peñña yuguénen itinas ónasguexste quipá, mauquiti yó, eumasti quíat santo mandamiento ishiáunas ciélotegnueth osía, eumenás ishiiau mé paca mauquipá pangñi osía ?*

R. *Andishastashá.*

Sacerdote. *Nas quiandishason clusna me guecha* (dele a besar la cruz, diciendo juntamente con el enfermo) : *Guechatz anqui Señor Jesuclisto, quíá ingui santa cluz epécoo ñanogueungo.*

Sacer<sup>e</sup>. *Yacté, santísimo saclamento qui áite aná eumenas jhipt, cuécuexs señol Jesuclisto a pazndi Dios píz, iti unca guechan ete ópa magnuei.*

P. ¿ *Andishasenga ?*

R. *Andishastá.*

P. ¿ *Ipacquiá gnuendinga ; ingui echifi cielon osía ?*

R. *Gnuéndit.*

Sac. Para que dignamente le recibais, habeis de perdonar de todo corazon a todas las personas que os hubieren injuriado i tambien pedir perdon.

R. Así lo hago, sí perdono, i pido perdon.

Sac. Pues con mucha devocion, hiriéndoos el pechodecid: Señor mio Jesucristo, no soi digno ni merecedor de que vuestra divina Majestad éntre en mi podre morada; mas por vuestra santísima palabra mis pecados serán perdonados, i mi ánima se irá al cielo perdonada.

*Sacer<sup>o</sup>. Meteng, nasa unca eundi ipacquia, peldonainenga, agnusn acha quians cueinasti, inguina eumenás vith coth peldon quipá péñeneng.*

*R. Quiám yót, peldonat peldono pene (o peñe).*

*Sac. Nas unca a pacue ñagnus naméquite icachan, me guéu: Anqui Señol Jesuclisto anqui eumenascoth mau né ingui peitá mequite ocanenganas, ingui santísimo yugue píticá cha anqui pecalo peldonáinenga, anqui echifi cielon osía quipá peldonaican.*

HABIENDO RECIBIDO EL SANTISIMO SACRAMENTO,

LE DIRA AL ENFERMO.

Sac. Hermano da gracias a N. S. Jesucristo, por las mercedes que t<sup>o</sup> ha hecho: otro sacramento te falta recibir, que es el de la santa Extrema Uncion ¿lo quieres recibir?

R. Sí quiero.

*Sac. Ingui anch nas unca me guecha cucuexs señol Jesuclisto quiá inguina unca éunas victocna, vite sacramento hianasneng santo olio pololñi yása: ¿ ipacquia gnuendin-ga?*

*R. Gnuendit.*

PARA CONTRAER MATRIMONIO. AMONESTACIONES EN LA IGLESIA.

Fulano, natural de tal parte, hijo de fulano, i de fulana; i fulana, natural de tal parte, hija de fulano i fulana, quie-

*F<sup>o</sup>. aná yathxsámboteguexs (vite quígueteguexs), F<sup>o</sup>. F<sup>a</sup> nechic. F<sup>a</sup> quipá aná quígueteguexs, F<sup>o</sup>. F<sup>o</sup> meniso ugueya*

ren contraer matrimonio; si alguna persona sabe que tienen algun impedimento, lo manifestará pena de pecado mortal. Que esta es 1ª 2ª o 3ª amonestacion.

*pata; quim isquiachan opcoth, puguexs jhipcoth, pejhi soucoth, compágle patin, petaxs-to, petáxscan ugueméñoña. Petaxs mécoth pecalo hincas vith necú. Aná yaz yô a gueguezth, (aná enzós, aná tecos tond (oñan) gueguezth).*

AMONESTACION EN EL TALAMO.

Fº i Fa. que aquí están presentes, quieren contraer matrimonio por palabra de presente, segun lo manda nuestra Sª. Madre Iglesia C. R. si hai quien sepa algun impedimento, lo amonesto para que lo manifeste, i no se casen.

*Aná piž, aná oi quiá aite yóshon onsta, úgueya pata, anch yuguesta nau cuécuexs Epe Taquíyath Católica Romana icashac nau. Quim isquianas opcua puguexs patin petaxst petaxscan ugueméñoña.*

INTERROGATORIO PARA LA MUJER.

P. ¿Te otorgas por lejitima mujer, por palabras de presente, a este hombre que está aquí presente, como lo manda nuestra santa Madre Iglesia?

R. Sí otorgo.

P. ¿Recibesle por tu marido?

R. Sí recibo.

P. ¿Quiéreslo por tu lejitimo marido?

R. Sí quiero.

P. ¿Ososch ca quiái neyó yô nau anch, yuguesta nau aná piž íchan dipte yóshon onsa, cuécuexs Taquíyath Epe icáshac nau?

R. Osozt.

P. ¿Ichan nemí nau ipácažich ca?

R. Ipácažt.

P. ¿Nas icha nemí yô vi-thia gnuéndich ca?

R. Gnuéndit.

INTERROGATORIO PARA EL HOMBRE.

P. ¿Te entregas por marido lejítimo, por palabras de presente, a esta mujer que está delante de tí, segun lo manda nuestra S. M. Iglesia?

R. Sí me entrego.

P. ¿Quieres que sea tu mujer?

R. Sí quiero.

P. ¿Recíbesla por tu mujer?

R. Sí recibo.

P. *¿ Osonga, quidi nemi yóia anch yuguesta, nau aná oina inguin dipte yózhon onsa, cuécuexs Taquíyath Epe Católica Romana, icás-hac nau?*

R. *Osozt.*

P. *¿ Ingui neyó vithia gnuendinga?*

R. *Gnuéndit.*

P. *¿ Ingui neyó nau ipá-caznga?*

R. *Ipácazt.*

ENTREGA DEL ANILLO I LAS ARRAS.

Esposa, este anillo i estas arras, os entregó en señal de matrimonio.

*Icha (o icue) aná soltica aná gueyó quipá ósozt isa-gueñi anqui neyó nau.*

DESPUES DE LA ORACION « DEUS ABRAHAMI » ETC. AMONESTARA

EL SACERDOTE A LOS CONTRAYENTES COMO SIGUE

N. S. M. Iglesia amonesta a los que reciben el santo sacramento del matrimonio, que se guarden lealtad el uno al otro, i en tiempo de oracion, ayuno i solemnidades, guarden castidad. Esto es, que los dias que

*Cuécuexs Taquíyath Epe uguenasguéxsti, petaxs cas-haza; Nemi Neyona azeméñocan; Neyó, Nemiña quipá azeméñocan. Enzguexsti, castidad ijhiáucan : añána, confisañi en, Dios cácue ipac-*

hubieren de confesar, i comulgar, dias solemnes, i de ayuno, nó se junten, para estar más limpios. I que el varon ame a la mujer, i la mujer al varon, i vivan en temor de Dios guardando su santa lei.

*quiã pacoth quipá vite fiesta gula, en, ayunãni en quipá, quité cha dé méñocan, unca viquiquin ôpia. Quiáum chánpocan Dios agnuste han, quiânqui quiaisanta lei icashacna jhiau chan.*





## CATECISMO

TRADUCIDO POR EL S.<sup>a</sup> CASTILLO EN EL AÑO DE 1731,

I CORREJIDO POR EL MISMO, EN EL DE 1736.

- P. ¿Hai Dios?  
R. Dios hai.  
P. ¿Cuántos Dioses hai?  
R. Uno solo no más.  
P. ¿Dónde está Dios?  
R. En el cielo, i en la tierra,  
i en toda parte i lugar.  
P. ¿Quién es Dios?  
R. La Santísima Trinidad.  
P. ¿Quién es la Santísima  
Trinidad?  
R. Dios Padre, Dios Hijo,  
Dios Espíritu Santo, tres per-  
sonas que son un solo Dios.
- P. ¿El Padre es Dios?  
R. Dios es.  
P. ¿El Hijo es Dios?  
R. Dios es.  
P. ¿El Espíritu Santo es  
Dios?  
R. Dios es.  
P. ¿Dios Padre, Dios Hijo,  
Dios Espíritu Santo, son tres  
Dioses?  
R. No son tres Dioses, sino
- P. ¿Dios ópna?  
R. Dios ópa.  
P. ¿Manz Dios ópna?  
R. Vitech cha.  
P. ¿Dios maté ópna?  
R. Cielote, quiguete, gui  
guéin ná cha ópa.  
P. ¿Dios quimn?  
R. Santísima Trinidad.  
P. ¿Santísima Trinidad  
quimn?  
R. Dios nei, Dios nechic,  
Dios Espíritu Santo, tec nasta  
aná quipá vitech chá pazndi  
Dios.  
P. ¿Nei Dios na?  
R. Dios a.  
P. ¿Nechic, Dios na?  
R. Dios a.  
P. ¿Espíritu Santo Dios  
na?  
R. Dios a.  
P. ¿Dios nei, Dios nechic,  
Dios Espíritu Santo, tec Dios  
na?  
R. Tec Dios mes a, tec nasta

tres personas, i un solo Dios verdadero creador del cielo i de la tierra.

P. ¿El Padre es el Hijo?

R. No.

P. ¿El Hijo es el Espíritu Santo?

R. No.

P. ¿El Espíritu Santo es el Padre o es el Hijo?

R. El Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo; son tres personas, i no obstante, es un solo Dios verdadero.

P. De estas tres personas, Padre, Hijo, i Espíritu Santo, ¿cuál se hizo hombre?

R. Dios hijo.

P. ¿El Padre no se hizo hombre?

R. No.

P. ¿Pues quién se hizo hombre?

R. Solamente el Hijo se hizo hombre, tomando nuestra naturaleza humana.

P. ¿Cómo el hijo de Dios padre se hizo hombre?

R. En el vientre de la vírjen Santa María, sin contacto de varon, i de allí nació, dejando a su madre vírjen.

P. ¿Este hijo de Dios padre, hecho hombre cómo se llama?

R. Se llama Jesucristo, Dios i hombre verdadero.

P. ¿Para qué se hizo hombre?

R. Para morir por nosotros,

*amas quipá vitech cha pazndí Dios, cielo, quíguen quip áta-  
quinas.*

P. ¿Nei nechicna?

R. Mes a.

P. ¿Nechic Espiritu Santo na?

R. Mes a.

P. ¿Espiritu Santo nei nechic quipá na?

R. *Espiritu santo, nei mes a, nechic mes a; tec nasta amas quipá, vitech cha pazndí Dios.*

P. ¿Dios Nei, Dios Nechic, Dios Espiritu Santo, ma quián aná tec nasguexs, piž yó?

R. Dios nechic.

P. ¿Nei, piž yó mena?

R. Mes a.

P. ¿Nas quim piž yó?

R. *Nechic cha piž yó, cuecu nixs ijhñó chan.*

P. ¿Dios nei nechic, mau piž yó?

R. *Santa Maria iquiapai tótite piž píticá pecaque me quiaño cáceshec, quiái neshí iquiapai nebith chan.*

P. ¿Aná Dios nei nechic piž yóni, mau yáce?

R. *Jesucristo yása, pazndí Dios piž.*

P. ¿Mas ía piž yó?

R. *Cuécuexs pácati ó ía,*

perdonar nuestros pecados, librárnos del demonio, y llevarnos al cielo.

P. ¿Nuestro S. Jesucristo se llevará consigo al cielo a todos?

R. No; a los buenos solamente se llevará al cielo, i a los malos echará al infierno.

P. ¿Se les acabará el cielo a los buenos?

R. No se les acabará.

P. ¿I a los malos, se les acabará el infierno?

R. No se les acabará.

P. ¿El que es malo qué hará para no ir al infierno?

R. Confesar todos sus pecados al sacerdote, entristeciéndose de haber enojado a Dios, i no pecando más.

P. ¿Nuestro Sr. Jesucristo está en el cielo?

R. En el cielo está.

P. ¿Cómo está?

R. En cuerpo i alma, vivo i glorioso.

P. ¿Este mismo N. S. Jesucristo que está en el cielo, está en la hostia consagrada?

R. Está.

P. ¿Cómo está Jesucristo en la hostia?

R. Con su propio cuerpo i sangre, vivo i glorioso como está en el cielo; está encubierto en la hostia, i aunque ésta se parta, no se parte el

*cuecu pecalo áteña, echagnus quipá noguéuhia, cuecuc ciélon ipen óshia.*

P. ¿Cuecuc S. Jesuclisto quianz cuéinas quiái piticá ciélon, ipen osmac?

R. Ménen; éunas chati ciélon ipen oshuenen; euménasna echagnus quíguen cashanen.

P. ¿Eunastina cielo pembámac?

R. Pemba ménena.

P. ¿Euménastin echagnus quigue pembámac?

R. Pemba ménena.

P. ¿Euménas máñoquiti, echagnus quíguen os meñoña?

R. Nacha eumé vithñi, pátelna confesáñiti petaxs chan, Dios agnus acha yóni paca ñoschan; qui pecalo vith méchan.

P. ¿Cuecuc S. Jesuclisto ciélotte ópna?

R. Ciélotte ópa.

P. ¿Mau ópna?

R. Agnus, cácue piticá, ñti unca guéchan ópa.

P. ¿Aná cuecuc S. Jesuclisto, qui Ciélotte ópa na, hóstiate yáce ñi misa vith nute ópna?

R. Ópa.

P. ¿Hóstiate Jesuclisto mau ópna?

R. Quiái ipequi cacue, é piticá, ñti unca guéchan ciélotte magnuéi Jesuclisto óiguech me hóstiate ópa; quia hostia ópecot, quipá Jesu-

cuerpo de Cristo, ni padece dolores.

P. ¿Está Jesucristo en la hostia, ántes de consagrarla?

R. No está sino el pan solamente : despues de consagrada esa hostia, ya no es hostia, sino el cuerpo de Jesucristo vivo.

P. ¿Está el cuerpo i sangre de Nuestro Señor Jesucristo, en el cáliz?

R. Sí está vivo i glorioso como está en el cielo.

P. ¿Todo esto que os digo es verdad?

R. Verdad es.

P. ¿Creeislo así?

R. Así lo creo.

P. ¿Por qué lo creeis?

R. Porque Dios lo dijo así.

*clisto cacue opé mes a pang quipá mes a.*

P. ¿Hostia yáce mei Jesucristo hóstiate ópna?

R. *Mes a hostia chà ópa; yáceñácoth na, quia hostia mes a, Jesucristo cacue ití a.*

P. ¿Cuécuexs Señol Jesucristo cacue, é piticá, cáliste ópna?

R. *Ópa ití unca guécha cié-lote magnuéi.*

P. ¿Aná anquiña guégueth na, pándina?

R. *Pándis a.*

P. ¿Andishasngashac?

R. *Andishastas a.*

P. ¿Mashicoth quiáum hasngashac?

R. *Dios quiágnua jhin petaxsco.*





## PLÁTICAS

---

### PLÁTICA I.

Ayudándome Dios, quiero predicar lo que es el infierno, que vosotros como no lo veis, pensáis que es nada, pensáis que es chanza, pensáis que lo que predicán los sacerdotes, es mentira, pensáis que no es verdad que hai infierno i demonios.

Sabed que sí hai infierno para los que no guardan la lei de Dios, i lo sabemos, porque el mismo Dios lo dijo, i por eso, es más verdad la palabra de Dios, que lo que vemos con nuestros ojos. I si no lo creéis así, i morís sin pedir perdon a Dios, sin confesaros de todos vuestros pecados, ni arrepentiros de ellos, ireis sin remedio al infierno de donde no vuelve a salir el que llega a caer: ese fuego jamas se ha de acabar, miéntras Dios fuere Dios.

### PLÁTICA I.

*Dios ánuina póchcoth yo-  
quipeñapath, echagnús qui-  
gue máucoth, icuexsna yási  
oyotiméicu nana, quíanqui  
mena icue ipeincas a guech  
guéguex nau cha ipeincasha;  
ipeincasha icu patelguexs  
yoquipeñi camicas icuasha,  
ipeincas hacua pándis haso me  
echagnus quigue ópa, echag-  
nusguexs quipá.*

*Isquias miyon echagnus  
quigue ópa, Dios yugue is-  
hianus meti, aná na isquiátau,  
Dios ipequi gueucoth, quiana  
guéi pándis a Dios yugue  
oyótauna cuecuexs yasio.  
Quiagnua ándishaso me chan,  
ó icué, Diosna peldón pen méi  
quianscui pecalo nácha con-  
fisaméi quía pecalti hiyoyó  
timéicu yoze yóme, echagnus  
quiguen ojhuenequa, quianás  
quité guétechan nanch quipá  
caseshetiméta. Quía ipi mach  
quipá pembámenen, Diosna*

Ese fuego es mui abrasador i no da luz, i para que lo sepaís :

El infierno es una caverna mui grande, que está en el centro de la tierra, cerrada por todas partes, oscurísima, sin que pueda entrar el aire, ni un rayo de luz. Allí no se oye otra cosa sino aullidos, i gritería de los demonios que están atormentando a las almas que están allí condenadas. Estas están gritando, maldiciendo, aullando como perros rabiosos; gritan, están temblando i crujiendo los dientes.

El suelo del infierno es de plomo, con azufre derretido, lleno de culebras ponzoñosas, donde están los condenados echados unos sobre otros, que no se pueden bullir, ahogándose en esa oscuridad que no se puede sufrir : es mui fuerte, lleno de brasas, i humo de piedra azufre. De estos cuerpos salen asquerosas hediondecas, como podridos que están. Allí estarán para siempre ardiendo, i cociéndose en hornos de fuego, i en pailas de plomo derretido.

Los ojos no verán más que espantosos demonios en esa oscuridad, sin que puedan ver rayo de luz.

Lo que oirán será solamente

*Dios cha yónen na pecach. Quia ipi guei acha a, quicquinas me ipi a isquiañocan.*

*Echagnus quíguena cuana casi guei gula quiguendite ópa sica maño, quipá ñacha opñi ópa, guei, chindi a, gueis a cha quipá, ocaméñoña, uchú cha quipá, quicquimendi. Quitena qui anqui cha quipá gnuenseñi mes a, echagnus-guexs, guoñi cha pemeñi, ónasguexs agnusti pangn óptanati, guei capangon ópta. Aná pangnasguexsti guei guein ópta, pemeña jhona guéuna, alcoguexsueu nau pemeña, yayan, quith cha lalan ópta.*

*Echagnus quigue taxscaguexsna chiti gueyó, asuflecueth piticá pequiguoza, ol cha ota aguáquinas a, pangnasguexsti óptin naté pacacuete gueten è èse quipá mendi, quia chindite agnus pañapatá guei acha a ipiñin cha ta a asufle cueth a acha a. Quia cácuesho guei azaz, potána cáceshec chimbin ópchan potána. Quité beshen ópotin, mach pecach ambinbiza, izna ipi cáfite, chiti gueyó pequivina pávilate.*

*Yafi quianqui òimétin echagnus guei páuncaxs cha ojhótin quia chindite, quicqui cha quipá, óiashá eguomen.*

*Gnuénsechana, guei guoñi*

alaridos de los condenados, que allí están soberbios aullando, maldiciendo a sus padres i madres, i a todos. Estarán con mucha hambre i sed i no hablarán quién les dé ni una gota de agua, por más que la pidan.

Los cuerpos estarán mui hediondos, llenos de llagas de los piés a la cabeza, llenos de gusanos, como los cuerpos muertos lo están. Todo el cuerpo padecerá en el fuego mordeduras de gusanos ponzoñosos, estarán llenos de heridas, azotados de los demonios, por que Dios les da licencia; los tendrán atados con cadenas de fuego sin poderse mover; así estarán para siempre.

Como ahora os he pintado, así es el infierno. El mismo Dios dijo a nuestros antiguos padres, que era así, i éstos nos lo dejaron escrito, para que ahora lo supiéramos. Dios no dice mentira, sino solamente verdad.

Ahora, oidme con atencion lo que sucedió en una ciudad. Hubo un hombre, que aunque tenía su mujer, que Dios se la había dado, no la quería, i se andaba con otras; enojada ésta, dijo así : yo tambien he de buscar otros hombres i me he de vengar de mi marido. Estuvo en este pensamiento muchos dias, porque así se lo sugería el demonio. Con todo eso

*cha gnuénsenecu pángnas-guexsti agnús achahan pembé chan ópta hona guéuna epe eyeguexsti ñacha. Guei gnuen opótin yo, gnué quiteei bi métin uchú cha quipá yo os-gué guei peinquipas.*

*Cácuena guei sugué potá-tin gnúasi cha óta ópotin dicté-oi chindathpaj, ónasguexs cacue náu gues cha óta. Cacue fiúcai pángonen ipi piticái, ol aguaquiñi uc quipá omenzñi ñashañi cha óta; echagnus-guexs pechunc chan, Dios quiaum nec icáshaz; quia tond chan ipen ópta ipi gueyó-guees piticá éései acha quipá eguo mechan quiaum ópotin mach pecach.*

*Echagnus quigue, anch ná anqui petaxst nagnuei a. Dios ipequi quiagnua jhin petaxsa óngtèèguexsna, quiáguexs acqúlcate quipchan nevithco cuecuc nes yonás ciquisánia. Dios meth quipá caminas mesha, pazndí cha gueunás a.*

*Anch éu me gnuénseu, vite yathsámbote mauchaneth yó. Vite piž óponec oi jhip quipá Dios osní, gnuendith ménen, dé oiguexs piticá nec ójho. Neyó agnusáchahan a, gué-nec anáu : ocu quipá viten dé piž, pacuéneth ocu, nemin indigueneth a. Aná na unca énxsdí en ipeincan ópone echagnus quiaúm nec yoquipé a; quiaúm quipá, vith gnues-*

no lo quería hacer, i le rezaba a la madre de N. S. Jesucristo para que no la dejara pecar; por eso le mostró Dios cómo era el infierno.

Llevóla allá para que lo viera no más, i que cuando volviera acá, contara a todos, i a su marido tambien lo que ella había visto, i cuando volvió, dijo que había visto el infierno; que allí estaban muchas almas de los que habían sido en este mundo hechiceros, bebedores, ladrones, juradores, fornicarios, perezosos, que no habían oído misa, ni aprendido a rezar; de los que habían callado pecados en la confesion, de los que no habían querido hacer lo que los sacerdotes les decían i predicaban, i se habían muerto sin confesarse ni arrepentirse de sus pecados.

Vió asimismo que estas almas estaban metidas en unos hornos de fuego ardiendo en llamas. A otros, los tenían abrazados i envueltos por todas partes unas culebras mui grandes que no los dejaban bullir, ni menearse, ni se podían defender de ellas.

A todas estas almas les salían llamas de fuego por los ojos, por las narices, por la boca i por todas partes del cuerpo. Estaban tan hedion-

*hetiménen llisanec (o lisáanec) cuécuexs señol Jesucristo epe, pecalo vito guexstasôchan; quiána Dios iqui-guésnec echagnus quigüe máucoth.*

*Quité e oi ipen ósnes ôicáchan, aite ixsgagnuen chan quianzcuei nasti, petaxscan nemí quipás nequía ôinec magnuei ixsgagnuend chan a. Echagnus quíguen ôit jhin nec petaxs; quité e ónsguexs agnus guehio énxpín, quiána aná quiguete diijtín, natónas, pesguenas, camicha cluz quiashanas, dé oiguexs, píticá oshonas gualnasguexs misa gnuenseñasmé, llisá quipá ciquiásme, confisañite pecalo isuthnasti, pátel icasñite gnuensemé chan yoquipeñi, quipás confisamec ônec, quiai pecalti hiyoimé.*

*Quiati quipá ôinec, quía agnúsguexs ipi casite ócan ôpcote béshen ípichan coguouna. Vitethina oxсандон ópta ol guei gúlanasashuen dónдон, tañiti quipá ménen ese mendi, quíaño quipá noguéuía ashati-ménen.*

*Aná quianscueinas agnusti ipi caseshéneс tógnue casio, yafioi, inçcasio, yuguecatshio, fiuca cacuein ñacha. Guei potan óponeth, asufle cueth nau*

das, como piedra azufre, llenas de muchos venenos, atormentadas, traspasadas de ponzoñas de los piés a la cabeza. Ardiendo, despedían chispas como el fierro que sacan los herreros de la fragua. Las víboras que tenían emvueltas, los herían en gran manera con sus ponzoñas de fuego que los quemaban por todas partes. Padecían hasta llorar, i daban tan grandes gritos, que con ellos bramaba todo el infierno.

Estos condenados, sin descansar, aflijidos gritaban, tenían entre sí continua guerra, i aunque así padecían, no morirían, porque nuestras almas, jamas mueren como muere el cuerpo.

Tambien vió esta mujer, un horno lleno de fuego, que no había nadie en él, i este era para su marido, si no se enmendaba en esta vida, i de haber visto este horno de fuego, le causó mucha lástima de su marido, comenzó a llorar, i dijo así : No quiero buscar tales hombres para vengarme de mi marido, pues ejecutándolo así, yo tambien me he de ir a quemar al infierno i Dios se ha de enojar conmigo.

Estando en esto, la volvió a traer Dios a este mundo, i no la dejó ver lo que había más adentro del infierno, solamente

*cha, gue cha ota a candí, quíá guetho suguelten dendi, nashaneth dictéoi chindath-paj. Béshen ipi vichi caseshenec zázam naumdi, cuchill tothnas ipio cáspandenec nau. Ol ashuen dóndon óptin naná gueindi náshashaneth, quíá ipi gueth piticá fiúcai chavinec. Guei capangónen pecach, guei gulandí guoineth quíá piticá echagnus quigue ñapte éésenec.*

*Aná pángasguexs guei fifin a, guei guoinet a, icasmendi puquiñáque cha óponeth, quia guei pangn ópcháñ óti quipá méthin quíá guexs ó gnueshenethna quipá, cuécuexs agnus manch quipá ónas méthin, cácue ótin nagnuei.*

*Aná oi quipá óíneç ipi cásite ipi cha ota, quité é na quim chá quipá méthin anána. Nemi jhinen aná quíguete hiyoimechan a, aná ipi casi óichan a nemina guei ipeincan oponec óne tacne, guéu-nec anau : Dé pírguexs ocu pacueya gnuendimet, ócue nemina indeugnuesheth quipá met, quíáum vithchan ocu quipá echagnus quíguete chavíya ójhuenethc, Dios quipá agnus achahan yónen ocue piticá.*

*Anána ipeincan óp chan, Dios aná quíguen ipen yugué-nec, dí echagnus quíguete óptinnas ña catengó ménen ; achá*

vió que estaba oscuro de humo. Despues ella contó todo lo que había visto que es lo que yo ahora os he dicho.

Fuése despues a confesar al sacerdote el pecado que había pensado hacer contra Dios i su marido. El sacerdote, en la confesion, le mandó que fuése mui amante de la Vírjen María, que le rezase el rosario, agradeciéndole que la había librado de ir al infierno, i que rezara pidiéndole a Dios que hiciera bueno a su marido; i así lo hizo, i por eso él se enmendó i se confesó i se arrepintió de sus pecados, i entrámbos murieron en un mismo día, i los sepultaron en una misma sepultura, en la iglesia mayor de Paris i sus almas se fueron al cielo a estar alegres con Dios para siempre.

I por eso quered vosotros mucho a la Vírjen Santísima para que le pida a su hijo no os eche a los calabozos del infierno, i para que no os deje cometer pecados i aprendais la palabra de Dios, que si lo haceis así, Dios os dará buen entendimiento para que aprendais. I para esto empecemos arrodillados, con mucha humildad, a pedirle perdon de nuestros pecados diciendo el acto de contricion.

*chindin onscoth nec ôi. Neso-  
naña petaxsneçña ôinecna,  
anch anquiña guegueethna a.*

*Quiánasna confisáña ojhneç  
pátelna, pecalo vito tason  
ipeincás necnas; aná pecalo  
Diosna, nemí quipás eumé-  
nec tengo. Patelna confisa-  
nite Iquiapai Santa Malía  
guei gnuendi cáshanec, lo-  
salio llisá cáshanec gué-  
chan, echagnus quíguen oca-  
men noguéunec az; llisá cá-  
shanec Diosna pein nemina  
eu vithcan, quiágnuei vithnec;  
quiána nemina hiyoineç qui-  
chaná confisineçá quiai pecalo  
ña hiyoineç, énzñas quiá  
en cháneth ô pendáneth, quiá  
cacue cásite cha, Paris yathx-  
sambo yásnas taquiyath gú-  
late, quiai agnusna cielon  
otécnen, Dios piticá unca  
gnueth ôpia mach pecach.*

*Quiána icuexs quipá Iquia-  
pai Santa Malía unca me  
gnuendi quiai nechicna pein-  
can echagnus ipi cásite casha  
guexsta sôo, pecal vithña nen  
vith meñocan, Dios yugue  
ciquiashacan, quidum vith  
cathna, Dios óshonen eu gjio-  
téñin aquiaskan. Quiá ghíña-  
na anchit táqueç ipequihunc  
onschan guei ámpacueña ag-  
nusna peldon peintáqueç cué-  
cuexs pecalo pácate acto de  
contlicion guéu chan anch an-  
qui piticái jhandame guéugue.*

Señor mio Jesucristo Dios i hombre verdadero, porque sois tan bueno, porque sois mi padre, i porque os quiero más que cuantas cosas hai en el mundo a mí me pesa de haber pecado delante de vos; siendo vos tan bueno, yo hice mal, ya no pecaré más, ya no os ofenderé, haré solamente lo que vos mandeis. En vuestra presencia no más andaré; yo me enmendaré ayudándome vos Señor. Yo me confesaré sin esconder ni un pecado al padre, por que vos mi Dios lo estais viendo todo. Yo obraré bien, i haré lo que el padre me mandare por mis pecados, para que os desenojes conmigo, i no me precipiteis al infierno. Ya veo que he hecho mal en vuestra presencia, perdonadme, pues sois mi Dios, i mi padre, que moristeis por mí clavado en una cruz para librarme del demonio. Pídoos que lleveis mi alma al cielo para estaros alabando por siempre jamas. Amen.

PLÁTICA IIª.

El otro dia os prediqué, cómo era el infierno, que está aparejado para los malos, en donde ha de castigar Dios a los que no oyen su palabra, sino que hacen lo que quieren sin temer su ira. Esto os dije el otro dia. Ahora, os quiero

*Anqui Señol Jesuclisto pazndí Dios píx, ingui guei éu coth, anqui ei coth, guei gnuendith sicáña achandi, inguin dipte eumé vithñi paca ñosnópt; ingui guei eu coth, anqui eumeth yô, anch qui pecalo vith ménethca, anch qui agnusachan ménethca, ingui cañicha vithnethca. Inguin dipte cha ôjhonethca, anqui hiyoionethca, ingui Señol anquina póchcote. Anqui confisáinethca, vite pecalo quipá pátelna isuth mendi, inguina tengnoppg az anqui Dios. Anqui eu yónethca, Pátel icasñi anqui pecalo paca vithnethca, anqui píticá yugue eucan, echagnus quigue cáspand. Ôinath eumeth vith inguin dipte : me peldonái, anqui Dios, anqui ei, anqui paca cluste azñi ongna az echagnus quigue noguéuhia. Penñith anqui agnúsna ciélon ipen me, inguina guechan chan ópia mach pecach quiáum yóneng. Amen.*

PLÁTICA IIª.

*Quiágnus yóquipe ent echagnus quigue máucoth eumenasti oitansn ópa, Dios quitei capangó jhonen quiai yugue gnuénsenas methi, ipequi vith gnuéchan chati vith o az Diosna agnuc méchan a quiagnuéi quiá jhint petaxs. An-*

predicar lo que es la gloria i las cosas que Dios tiene en el cielo porá premiar a los buenos.

Esto que nosotros llamamos gloria es ver a Dios en el cielo; lo veremos mui alegre, más resplandeciente que el sol, más lindo i perfecto que las estrellas i la luna, más hermoso que todas estas cosas juntas. Así está Dios en el cielo resplandeciendo; haciendo los ángeles solamente su santísima voluntad, alabándolo todas las almas de los buenos.

Éstas están allá mui alegres, sin hambre, sin sed, sin sueño; allá no hai noche, siempre es de día, todos son gustos; allá no hai desnudez por que no necesitarán de ropa para vestirse. Allá estarán sin tener miedo a ninguno, ni al mismo demonio, porque estando ya con Dios, no les puede hacer daño; estarán sin trabajar, diciéndole a Dios solamente: Santo, Santo, Santo. Allá no han de volver a morir jamas, ni han de tener gana de volver a este mundo, por que les ha de parecer mui feo, habiendo visto a Dios, que no hai otra cosa mejor que Dios, por mucho que la busquemos en el cielo ni en la tierra.

I así, ¿quién desechará i no

*china yoquipéñapath, gloria máucoth, Dios máunas quité jhipnenas eunasguexti osia.*

*Anána cuécuexs gloria tau yáce, quiána, Diosna ciéloté óinéthcau a; óineth cau guech guech, gueindi quicqui itaqui naúmdi ñitácu guei eu, guei dichcuié águexs, ate quipá, ñitacu guei eu, quians cueinas quité cha óptin naumdi ñitacu. Quiagnuei Dios ciéloté quicquin ópa; ángelguexna nequiái gnuendinec nau cha vithn ópta, quians cueinas agnusna guechan cha ópta.*

*Aná agnúsguexs quité unca guech-guech ópta, gnué quipá me yo, gnué mé, dés gnúes mé; quiténa cosot mesha, quicqui chane onso, gnueth cha a; quiténa tompindí métha, quité ópchana ati icaña gnuendi méihin. Quité quim quipas agnuc me ópotin, echagnus quipá agnuc me cha; Dios píticá ópcothna, echagnus eumé vithia ashaménen, mashimé ópotin, Diosna Santo, Santo, Santo, gué uchan ópotin. Quiténa manch quipá qui ó méthin, aná quiguen ixsgnuendia gnuendi méthin; Diosna óiñacothna, aná quigue azaq téngonen vite quianqui mesha, Dios nau cha éunas, gueindi pacuepaq quipá.*

*Anaunasti ¿quim gnuendi-*

querrá estas cosas que jamas se han de acabar, i han de durar miéntras Dios fuere Dios? A este Dios tan bueno ¿quién no lo amará? ¿quién no querrá ir a estar en su compañía en el cielo? ¿Quién querrá ir al infierno por un pecado, despues del cual no queda sino su memoria? Por eso pues, vosotros habeis de ser buenos, no habeis de cometer pecados, sino aprender lo que Dios manda, con gana de saberlo, para que no os eche al infierno, que si sois buenos, no os faltará el cielo.

Ahora oid un ejemplo: hubo una mujer en una tierra que se llama Abiudgo, en Filipinas; esta mujer no era bautizada, enfermó i sus parientes llamaron a un padre para que la enseñara a rezar; ella no podía aprender todo lo que el padre la enseñaba; pero lo que aprendió, aunque era poco, lo rezaba todos los días; bautizóla el padre, i despues esta mujer se puso como muerta, i todos sus parientes la estuvieron llorando toda una noche, i al amanecer volvió a vivir la que parecia muerta i dijo: yo fui a una tierra bien buena, i ví una casa, toda de oro, tan linda que no la puedo describir; no entré en ella, i salió a la puerta la Vírjen Santa María,

*mémac, quim azémac, anau-nasti pembámenennas guei quiach óponen Diosna, Dios cha yónenna pecach? ¿Aná Dios guei eu quim gnuendimémac? ¿Quim ciéloté quiai píticá onsña ojñia gnuendimémac? ¿Quim echagnus quíguen ojñia gnuendimac vite pecalo paca, cha guechndí pembánennas? Quiána icuexs unca eundí me yógue, pecalo vith ménonecua; me ciquiágnue Dios yugue icasnina ciquiashatason gnuendichan, echagnus quíguen casha guexstason, icuexs éucothna, cielo peshimenen.*

*Anch me gnuénseu: vite oi óponec, quigue óponecnate Abiudgo yásnas, Filipinas quíguete; aná oi yáceñí ménen, quichan ázanec neguexs guéc vitech pátel nec paya llisáya asciquiashacan, me quiána ciquiasña eguotimé-nen pátelña asciquiashashanecnas; uchú cha quipá ciquiashanecnas énis nec llisáa; quiánasna pátel yácenec, quiánás aná oi ónas nau nec yó; quiáns cuéinas quiai neguexs óne cha óponeth cos siuca petezcothna quicquin ont nec ónas nau nec ónsona quiánasna, guéunecanau: ocue vite quíguenti unca eundí quíguen vitech yath óith gueyó mbé cha yath, guei éucoth petaxsña quipá áshameth; quía*

con muchos ángeles, i me preguntó, si era cristiana: respon-dile que sí, i me dijo: ¿si eres cristiana cómo no sabes rezar como los cristianos? Yó callé.

Entónces me dijo la Santísima Vírjen María: porque tienes gana de aprender, yo te enseñaré a rezar, i me enseñó el Padre Nuestro, el Ave María i el Credo. Despues le dijo a un ángel: llevad a esta mujer otra vez al mundo, i así lo hizo, i luego que volvió a vivir, refirió todo lo que habia visto, i para que vieran que sabía rezar, rezó delante de todos, lo que le había enseñado la Santa Vírjen María, i á todos les causó admiracion ver que tan pronto había aprendido a rezar.

Lo mismo os enseñará a vosotros, si no sois perezosos, i le pedís os alcance de su Santísimo hijo, buen entendimiento para aprender todo lo que manda, i no pecar, ni enojarlo.

Todo esto que digo, ciertamente lo habeis de ver cuando murais, si moris bien arrepentidos de vuestros pecados, i os ireis a estar alegres con Dios en aquellos gustos del cielo. I

*yathte ocue ocameth, vîtete cha iquiapai Santa Malia, ánjelguexs píticá cashenec; peíneç : iyaschica jhin? ócúena iyast jhint : gueu, ¿quichan a gueu iyásnec chicá maune lliśáia isquiameich iyásnas nau? Ocuena gueu-met yó.*

*Quiana Santísima Iquiapai Malia guéunec : ich ciquiaña gnuéndicothna, ocue lliśaña asciquiashashaneth, quiañasna Padre Nuestro, Dios te salve María, Creo en Dios padre quipás asciquiashashanec. Nésona vitech angelna icashanec : aná oi quicquin quíguen ipen ménec a, ánjelna quiagnuei vithnec, nésona qui ití yónec, aná oi ña petaxsnec, ñacha óíneç nas lliśaia isquiacoth óican, quianscuéinas dipte llisanec Iquiapai Santa Malia asciquiashanecnas ; quians cuéinas agnúcneç guechndi lliśaia ciquiacoth.*

*Quiagnuec aciquiashashanén ícuexs quipátin, gual me cothna, peíña quiai Santísimo Nechic, péican eun agnuscan ciquiana, quiai icañí ñacha ; pecálovith méñona, Dios agnúsacha méñona.*

*Aná anqui ña guéuthna pazndí quicquí óiónecua óchan, unca eundi ipequi pe-cal hiyóichan ó cothna ; Dios píticá guech-guéch ópia os-huenecua ciéloté gnuethnen-*

para ir allá, pidámosle desde ahora con todo corazón; que nos dé el cielo, diciendo el acto de contrición, muy tristes de haber pecado i hecho mal en presencia de Dios, siendo tan bueno con nosotros. Arrodillados, decid conmigo: Señor mío Jesucristo Dios i hombre verdadero, etc., como a fojas 115, de este vocabulario.

*nas. Oth-quian ójhiana, anchi ípéñien agnus jhanda cué-cuexsti ciélon oscan acto de contlicion guéuchan, Diosn agnus acha yóni paca ñus chan, eumé vithneth caunas quiai dipte, cuécuexs píticá guei éuquias. Ipequihunchan anqui píticás jhanda me guéu:*

*Anqui Sl. Jesuclisto pazñ-di Dios píç, etc., 115, (aná quilcateguexs) eç nau.*

EXPLICACION DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS DE LA LEI DE DIOS.

Ya os dije el otro día, el que no guarda la lei de Dios se va al infierno, i así es la verdad, porque Dios lo ha dicho así. Pero vosotros direis: si no sabemos cuál es la lei de Dios, ¿cómo la hemos de observar? Por eso os quiero explicar cuál es: sabed que la lei de Dios, son diez mandamientos.

1. En el primer mandamiento manda Dios que le amemos, más que todo cuanto hai en el mundo; que no se crea en brujos, ni en pájaros, en culebras, ni en sueños; que no adoremos a dioses falsos, sino solo al Dios verdadero que está en el cielo. Este Dios lleva a los buenos al cielo, i echa a los

COSEPEMBA MANDAMIENTO DIOS PETAXSÑI, ANA QUIA A.

*Quiagnuei petaxsñath Dios yugue ishiaunasmé echagnus quíguenc usué, quiana pándisha, Dios qui agnushin petáxscoth. Icuexs ipeincasha: ¿Necua Dios yugue náucoth isquiaméchan, mau ishia-guó quitau ghinecua? Quia ghí petaxsñeth, Dios yúgue maucoth. Isquia miyón Dios yugue cosepemba mandamientota.*

1. *Yas mandamientote, Dios icáshac guei gnuéndicashac ficañácha aná quíguen óptanati nitacu; diiji ándishaso cashatimesha, víchacue qui-páti, ol quipáti, iquixsau cha quipá ándishaso cashatimesha, Dios ménasti guecha meñocas, Dios ciéloté ópnemsa cha guechánethcau. Anán*

malos al infierno. Este Dios es uno, aunque son tres personas: Padre, Hijo, i Espíritu Santo, en todo iguales; la que nombramos en medio, se llama Hijo. Este Señor se hizo hombre, en el vientre de la Virgen Santa María, i de allí nació, quedando su madre vírjen i tambien murió por nosotros, i al tercero día resucitó, i subió al cielo. Este hijo de Dios que parió la Virgen Santa María, se llama Jesucristo. Este nuestro Señor Jesucristo vendrá el día del juicio a llevarse consigo a los buenos, i a echar a los malos en cuerpo i alma al infierno, para que se estén quemando con los demonios, para siempre.

2. En el segundo mandamiento manda Dios no jurar con mentira ni por juego.

3. En el tercer mandamiento manda Dios oír misa todos los domingos, i los demás días de fiesta, i en esos días no trabajar.

4. En el cuarto mandamiento manda Dios agasajar a los padres i madres, no responderles, no enojarse con ellos, i hacer todo lo que mandaren, como no sea pecado: tambien manda obedecer a los sacerdotes, i a los mayores.

*Dios eunaschati cielon ipen osnas a, eumenástin echagnus quíguen cashanas a. Aná Dios vitech cha a nasa tec jhandala: Nei, Nechic, Espíritu Santo; nás quipá vitech cha Dios. Aná tec nasa piñáate guexsna Nechic yáce. Aná Señol piž yóc iquiapai Santa Malia tótite, quiáño cácenec, neshi iquiapai onenyó chan: quíá quipá cuécuexs pácate óc, tec en pétezcoth qui ontc quichan a ciélon otec. Aná Dios nechic. Iquiapai Santa Malia doñi Jesuclisto yása. Aná cuécuexs Señol Jesuclisto, juicio en quiyuguen, éunasti quíai piticá ciélon ipen oshã, eumenasti echagnus quíguen cashaã, cácue, agnus piticai, chavín ópcan mach pecach.*

2. *Enž mandamiéntote, Dios icáshac, cámicla clus quías me púguesa cha quipá clus quías me.*

3. *Tec mandamiéntote, Dios misa gnuéense cáshac, quis en isa, vite en, fiesta en, quíá en, mashĩ me.*

4. *Panz mandamiéntote, Dios icáshac, eyeguexsti, epeguéxsti isaji jhandatei pas me, quíáguexs piticá agnus acha me, icasñiti ña vithna, pecal vith cashamécothna: quichan quipá isaji cashaz pátelguexs, yaz tēguexs quipá.*

5. En el quinto mandamiento manda Dios no matar a ningun prójimo, ni ser causa de que peque, ni pecar nosotros: no hartarse de chicha hasta vomitar i perder el juicio. Porque con los pecados que hacemos mueren nuestras almas, por los cuales no las dejamos ver a Dios.

6. En el sexto mandamiento manda Dios no andar pecando con las mujeres, ántes que las dé el sacerdote, ni que los hombres tengan mancebas, ni las mujeres mancebos.

7. En el séptimo mandamiento manda Dios no hurtar, no llevarse los bienes ajenos sin voluntad de sus dueños.

8. En el octavo mandamiento manda Dios no levantar falso testimonio, ni decir mentiras contra otros echándoles la culpa de lo que no han hecho.

9. En el noveno mandamiento manda Dios que no quieran a las mujeres casadas con otros, para pecar, ni dejen a sus propias mujeres por otras, ni que las mujeres dejen a sus maridos por otros.

10. En el décimo mandamiento manda Dios, no tener tristeza de que otros sean ricos, sino estar mui contentos con lo que Dios nos ha dado, aun-

5. *Taz mandamiéntote, Dios icáshac, quim quipáo, hick-me, pecal vith casha me, cuecuexs quipá pecal vith me cha: beca piticá tic me punga pecach, agnus vito pecach. Pecalo vito tauná piticá tau, cuécuexs agnusth iaque, Dios-na ôican nebith me tauna.*

6. *Sanqui mandamiéntote, Dios icáshac, oiguexs piticá pecal vith nosko me, pátel os mein; piǵguexs in déoi me oshocan; oiguexs quipá in dépiǵ mé oshocan.*

7. *Enǵ sanqui mandamiéntote, Dios icáshac, pesgue me naǵa ghí cosa me neguexs os me quias.*

8. *Tec sanqui mandamiéntote, Dios icáshac jhona gueu o me, camí gueu me vithete, jhona ipinas oques oshona me vith me quias.*

9. *Panǵ sanqui mandamiéntote Dios icáshac, vite imínas oiti gnuendi cashatimesha, pecal vithia, ugueni oi aze me vites gnuendichan; neyó quipá nemina aze me vite piǵ gnuendichan.*

10. *Cosepemba mandamiéntote, Dios icáshac, ñus me vite guexs gueyó, quianqui cha quipá, jhipcoth, unca gnueth-gnueth ôponeth cau, Dios óso-*

que sea poco. I así hemos de amar a Dios muchísimo, i a los prójimos como a nosotros mismos.

Estos que he dicho ahora, son los diez mandamientos de la lei de Dios. Lei de Dios en castellano, en vuestro idioma quiere decir : lo que Dios manda hacer i evitar.

A más de éstos, hai otros cinco mandamientos de nuestra S. M. Iglesia, cuya cabeza es el Sumo Pontífice, que es el principal de los sacerdotes, que vive en una ciudad llamada Roma. Despues os diré cuáles son estos mandamientos.

A este Sumo Pontífice, le obedecen todos los cristianos, aunque sean reyes, obispos, sacerdotes, gobernadores o alcaldes, todos los blancos i los indios, los caciques i los mandantes, i si no lo hacen así no son buenos cristianos. Todos lo hacen solamente porque Dios lo manda, i no hai otro como Dios, ni mayor que Dios en la tierra ni en el cielo.

I para que nos barga bien i nos lleve allá, pidámosle ahora con todo corazon, nos perdone nuestros pecados. Para esto

*nen naucha uchú cha quipás. Quiã pácana Diosna unca gnuennethcau, vite nasa-guexs a quipáti cuécuexs nagnuei.*

*Anchna guéuethna cose-pemba mandamientote, anáno Dios lei yása; Dios Lei, cuecu yugue a, icuexs yugue quiána; Dios máuchac vith casha, má ucha vith cas me; quiána quiá, Dios Lei yása.*

*Quiá quipás vite taz mandamiento ôpta, quiána cué-cu epe, santo Taquíyathicas-ñita, quiai dicté Santo Pontífice yása, aná Pontifis Roma yathxsambote ôpa; quiána pátelguexs nesguexs a. Neso petaxsinethca máacoth quipá.*

*Aná Santo Pontífisna qui-ans cueinas iyásnasguexs isa-jiti, Leiguexs quipá, Obispo-guexs, Pátelguexs, Tótenas-guexs, Icásnasguexs quipá, quianscui chimeguexs, in-naságuexs quipá, sathguexs, vito iyásnasguexs quipá; quiáum vith mécothna eu clistiano met a. Anásnaña vitote Dios icascoth cha; vite met a Dios naunas; Dios nauguéi iponsnas quim mes a, ciélote, quíguete quipá.*

*Cuécuexti eu vithcan ot quián ipén oscan, anchi ipé-ñic cuécuexs ña agnus jhand-a, cuécuexs pecalo peldo-*

digamos arrodillados, el acto de contrición.

Sr. mio Jesucristo, Dios i hombre verdadero, etc., como a fojas 115.

*naican. Quiáuna acto de contrición guéguec ipequihunchan :*

*Anqui Señol Jesuclisto panꝥdi Dios piꝥ, etc, 115, eꝥ, nagnuei.*

